叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钢铁跳蚤(the Steel Flea) 000001

2. 钢铁跳蚤(the Steel Flea) 000002

3. 钢铁跳蚤(the Steel Flea) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钢铁跳蚤(The Steel Flea)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [stiːl] [fliː]
The Steel Flea
这 钢 跳蚤

钢铁跳蚤

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Translated from the Russian of
翻译 从 这 俄语 的

译自俄语

[ˈnɪkəˌlaɪ] - -
Nikolai Semyonovitch Lyeskoff
尼古拉 - -

尼古拉·谢苗诺维奇·吕斯科夫

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɪzəbel] [ef] . [ˈhæpˌgʊd]
ISABEL F . HAPGOOD
伊莎贝尔 F . 哈普古德

伊莎贝尔·F·哈普古德

[ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] [ædˈventʃəəz]
Privately printed for the Company of Gentlemen Adventurers
私下 打印 为了 这 公司 的 先生们 冒险者

由绅士冒险家公司私下印刷

[æt; ət][ðə; ði] [mɛriːmaʊnt] [pres] , Boston1916
at The Merrymount Press , Boston1916
在 这 梅里蒙特 按 , Boston1916

1916年，波士顿梅里蒙特出版社

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ˈkɒpiraɪt] , [nəʊˈvembə(r)] - , - , [baɪ][ˈɪzəbel][ef] . [ˈhæpˌgʊd]
Copyright , November 22 , 1890 , by Isabel F . Hapgood
版权 , 十一月 - , - , 经过 伊莎贝尔 F . 哈普古德

版权所有，1890年11月22日，伊莎贝尔·F·哈普古德

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ai] ['kænɒt] [tel] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [dʒɜ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [sti:l] [fli:]
I cannot tell precisely where the first germ of the Legend concerning the Steel Flea
我 不能 告诉 恰恰 在哪里 这 第一的 细菌 的 这 传奇 有关 这 钢 跳蚤
[hæd; həd] [ɪts] [bɜ:θ] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
had its birth — that is to say ,
有 它是 出生 — 那 是 到 说 ,

我无法确切地说出关于钢蚤的传说最初的萌芽起源于何处——也就是说，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] ['tu:lə] , [ðə; ði] - , [ɔ:(r)] - ; [bʌt; bət] , ['evɪdəntli] ,
whether it originated in Tula , the Izhma , or Sestroryetzk ; but , evidently ,
无论 它 起源于 在 图拉 , 这 - , 或者 - ; 但 , 显然 ,

无论它起源于图拉、伊日马还是谢斯特罗耶茨克；但显然，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] .
it came from one of these places .
它 来了 从 一 的 这些 地方 .

它来自这些地方中的一个。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sti:l] [fli:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:mərə]
the tale of the Steel Flea is a legend which distinctly belongs to the Armorers
这 故事 的 这 钢 跳蚤 是 一个 传奇 哪个 明显地 属于 到 这 军械匠
- [gɪld] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [preɪd] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnsmɪθ] .
' Guild and expresses the pride of Russian gunsmiths .
- 公会 和 表达 这 自豪 的 俄语 枪匠 .

“钢铁跳蚤”的故事是属于盔甲匠行会的传奇，表达了俄罗斯枪匠的自豪感。

[ˌaɪ 'ti:] [di'pikt] [ə; eɪ] ['kɒntest] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] ['wɜ:kmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜ:kmən] , [frɒm; frəm]
It depicts a contest between our workmen and English workmen , from
它 描绘 一个 竞赛 之间 我们的 工人 和 英语 工人 , 从
[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɑ:tɪzænz] [ɪ'mɜ:dʒd] [ðə; ði] ['viktə] ,
which our artisans emerged the victors ,
哪个 我们的 工匠 出现 这 胜利者 ,

它描绘了我们工匠与英国工匠之间的一场竞赛，最终我们的工匠取得了胜利。

['hævɪŋ] ['ʌtəli] ['raʊtɪd] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
having utterly routed and humiliated the Englishmen .
拥有 完全地 路由 和 受辱 这 英国人 .

彻底击败并羞辱了英国人。

[ˌhɪər'ɪn] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['si:krət] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [dɪ'zɑ:stəs] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə]
Herein , also , is explained a certain secret cause of military disasters in the Crimea
在此处 , 还 , 是 解释 一个 肯定 秘密 原因 的 军队 灾难 在 这 克里米亚
.
:
.

本文还解释了克里米亚军事灾难的某个秘密原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[ai]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðɪs] ['ledʒənd][ɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['gʌnsmɪθ] ,

I	jotted	down	this	Legend	in	Sestroryetzk	from	the	lips	of	an	aged	gunsmith	,
我	随手记下	向下	这	传奇	在	-	从	这	嘴唇	的	一个	老年人	枪匠	,

我从一位年迈的枪匠口中听来这则塞斯特罗耶茨克传说，并将其记录了下来。

[æn; ən] ['emɪgrənt] [frɒm; frəm]['tu:lə] ,

an	emigrant	from	Tula	,
一个	移民	从	图拉	,

一位来自图拉的移民，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛstrə] ['rɪvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]

who	had	removed	to	the	Sestra	River	during	the	reign	of
WHO	有	已移除	到	这	塞斯特拉	河	期间	这	在位	的

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] .

Alexander	the	First	.
亚历山大	这	第一的	.

在亚历山大一世统治时期，他们迁居到了塞斯特拉河。

[ðə; ði][nə'reɪtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [saʊnd]

The	narrator	was	still	hale	and	hearty	two	years	ago	,	and	of	sound
这	旁白	曾是	仍然	哈尔	和	爽朗	二	年	前	,	和	的	声音

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

两年前，叙述者身体依然健康强壮，记忆力也很好；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] , ['tʃerɪʃt] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]

he	was	fond	of	recalling	the	days	of	yore	,	cherished	great	respect	for
他	曾是	喜爱	的	回忆	这	天	的	昔时	,	珍爱	伟大的	尊重	为了

[ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkəˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] ,

the	Emperor	Nikolai	Pavlovitch	,
这	皇帝	尼古拉	帕夫洛维奇	,

他喜欢回忆往昔岁月，对尼古拉·巴甫洛维奇皇帝怀有极大的敬意。

[lɪvd; 'laɪvd] " [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] , " [ri:d] [dɪ'vaʊt] [bʊks] , [ænd; ənd][bred][kə'neəri] -

lived	"	according	to	the	ancient	faith	,	"	read	devout	books	,	and	bred	canary	-
居住地	"	根据	到	这	古老的	信仰	,	"	读	虔诚的	图书	,	和	繁殖	金丝雀	-

[bɜ·dz] .

birds	.
鸟类	.

他们"按照古老的信仰"生活，阅读虔诚的书籍，并饲养金丝雀。

['pi:p(ə)l] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . [[wʌn]]

People	treated	him	with	much	consideration	.	[	1	]
人们	治疗	他	和	很多	考虑	.	[	1	]

人们对他非常尊重。[1]

[[ˌpi: 'dʒi:][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [træns'leɪtərz] [nəʊt] .

[	1	]	TRANSLATOR'S	NOTE	.
[	1	]	译者的	笔记	.

[1] 译者注。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['prefətri] ['steɪtmənt] ,
In spite of this circumstantial prefatory statement ,
在 尽管如此 的 这 间接的 序言 陈述 ,

尽管有上述间接的开场白，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'genst] [ðɪs] " ['ledʒənd] " [ɒn][ɪts][fɜːst]
and the accusation which was brought against this " legend " on its first
和 这 指控 哪个 曾是 带来 反对 这 " 传奇 " 在 它是第一的
[ə'pɪərəns] [baɪ][wʌn]['əʊvə(r)] - ['klevə(r)]['krɪtɪk] ,
appearance by one over - clever critic ,
外貌 经过 一 超过 - 聪明的 评论家 ,

以及一位过于聪明的评论家在这部"传奇"首次面世时提出的指控：

— [vɪz] . , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [ɪn]['pʌblɪk] ['nɒlɪdʒ] ,
— viz . , that it was ancient and threadbare in public knowledge ,
— 即 . , 那 它 曾是 古老的 和 破旧的 在 民众 知识 ,

也就是说，它年代久远，而且鲜为人知。

— [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn'ventɪd] ['evri] ['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— the fact remains that the Author invented every syllable of it .
— 这 事实 遗迹 那 这 作者 发明 每一个 音节 的 它 .

——但事实仍然是，作者创造了它的每一个音节。

['tuːlə][ɪz][ðə; ði] ['ʃefiːld] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [gʌn] - [wɜːks] ,
Tula is the Sheffield of Russia , being the seat of the Government gun - works ,
图拉 是 这 谢菲尔德 的 俄罗斯 , 存在 这 座位 的 这 政府 枪 - 作品 ,

图拉是俄罗斯的谢菲尔德，因为它是政府炮兵工厂的所在地。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʃɒps] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ænd; ənd] [seɪl]
and possessed of innumerable shops engaged in the manufacture and sale
和 拥有 的 无数 商店 已订婚的 在 这 生产 和 销售
[ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['met(ə)l] [gʊdz] .
of all sorts of metal goods .
的 全部 排序 的 金属 商品 .

并拥有无数家店铺，从事各种金属制品的生产和销售。

- , [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] , ['ɒpəzɪt] ['krɔːnʃtæt] , [ɪz][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn]
Sestroryetzk , on the shore of Finland , opposite Kronstadt , is the site of a gun
- , 在 这 支撑 的 芬兰 , 对面的 喀琅施塔得 , 是 这 地点 的 一个 枪
- ['fæktri; 'fæktəri] ,
- factory ,
- 工厂 ,

塞斯特罗耶茨克位于芬兰海岸，与喀琅施塔得隔海相望，那里曾是一座枪械工厂。

['faʊndɪd] [baɪ]['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] - .
founded by Peter the Great in 1714 .
创立 经过 彼得 这 伟大的 在 - .

由彼得大帝于1714年创立。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] " [miːnz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['gʌnsmɪθ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] " [ðə; ði][əʊld] [bɪl'iːvəz] ,
" The ancient faith " means that the old gunsmith belonged to " The Old Believers ,
" 这 古老的 信仰 " 方法 那 这 老的 枪匠 属于 到 " 这 老的 信徒 ,

"古老的信仰"指的是这位老枪匠属于"旧信徒"教派。

" ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [ðə; ði][ˌrɑːskəl'nɪki] — [ə; eɪ][sekt] [wɪtʃ] [in'sist] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ,
" also called the Raskolniki — a sect which insists that the proper ,
" 还 称为 这 拉斯科尔尼基 — 一个 教派 哪个 坚持 那 这 恰当的 ,

"也被称为拉斯科尔尼基派——一个坚持认为正确的教派，

['ɔ:θədɒks] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd]
Orthodox manner of making the sign of the Cross is with the thumb and
正统 方式 的 制作 这 符号 的 这 叉 是 和 这 拇指 和
['fɔ:fɪŋgə(r)] ,
forefinger ,
食指 ,

东正教画十字圣号的方式是用拇指和食指。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][fɜ:st] [tu:] ['fɪŋgəz] ;
instead of with the thumb and first two fingers ;
反而 的 和 这 拇指 和 第一的 二 手指 ;

而不是用拇指和食指、中指;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ɪn][ðə; ði]
and which refused to accept the correction of typographical errors in the
和 哪个 拒绝 到 接受 这 更正 的 印刷 错误 在 这
[tʃɜ:tʃ] ['sɜ:vɪs] [bʊks] ['ɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] ['ni:kɔn] ,
Church Service books ordered by the Patriarch Nikon ,
教会 服务 图书 订购 经过 这 族长 尼康 ,

并且拒绝接受尼康宗主教下令更正教会礼拜书中的印刷错误。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['pi:tə(r)][ðə; ði] [greɪts] ['fɑ:ðə(r)] .
in the reign of Peter the Great's father .
在 这 在位 的 彼得 这 伟大的 父亲 .

在彼得大帝父亲统治时期。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:ʃli] ['tri:tɪd] ,
In the early days they were harshly treated ,
在 这 早期的 天 他们 是 严厉地 治疗 ,

早期他们遭受了残酷对待,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɜ:nd] [ðəm'selvz] [ə'laɪv]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ək'sept][ðə; ði] " ['herəsi] " [ɒv; əv][ðə; ði] "
and even burned themselves alive rather than accept the " heresy " of the "
和 甚至 烧伤 他们自己 活 相当 比 接受 这 " 异端 " 的 这 "
[steɪt] [tʃɜ:tʃ] .
State Church .
状态 教会 .

他们甚至宁愿自焚也不愿接受"国教"的"异端邪说"。

" ['naʊədeɪz] , [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə'fɪʃəli] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] .
" Nowadays , no attention is paid to them , officially or otherwise .
" 如今 , 不 注意力 是 有薪酬的 到 他们 , 官方 或者 否则 .

"如今，无论是官方还是其他方面，都没有人关注他们。"

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [sti:l] [fli:]
The Steel Flea
这 钢 跳蚤

钢铁跳蚤

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [sti:l] [fli:] [[ˌtu:'tu:]]
The Steel Flea [2]
这 钢 跳蚤 [2]

钢铁跳蚤[2]

[ai]
I
我

我

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pævləvɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɒŋgres]
When **the** **Emperor** **Alexander** **Pavlovitch** **had** **finished** **the** **Congress**
什么时候 这 皇帝 亚历山大 帕夫洛维奇 有 完成的 这 国会
[ɒv; əv] [vi'enə] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]
of **Vienna** **he** **took** **a** **fancy** **to** **travel** **all** **over** **Europe** **and** **view** **the**
的 维也纳 他 采取 一个 想要 到 旅行 全部 超过 欧洲 和 看法 这
['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [relmz] .
marvels **of** **the** **different** **realms** **.**
奇迹 的 这 不同的 领域 .

亚历山大·巴甫洛维奇皇帝结束维也纳会议后，萌生了游历欧洲各地、欣赏不同王国奇观的念头。

[hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [θruː] [ɔːl][lændz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪmiə'bɪləti] ,
He **journeyed** **through** **all** **lands** **,** **and** **everywhere** **,** **by** **reason** **of** **his** **amiability** **,**
他 旅程 通过 全部 土地 , 和 到处 , 经过 原因 的 他的 和蔼 ,

他走遍了世界各地，因为他为人友善。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held][ðə; ði][məʊst] [ˌɪntə'niːsaɪn] [[θriː]] [dɪ'skʌʃən] [wɪð] [ɔːl][men] ,
he **always** **held** **the** **most** **internecine** **[** **3** **]** **discussions** **with** **all** **men** **,**
他 总是 握住 这 最多 内脏 [3] 讨论 和 全部 男人 ,

他总是与所有男人进行最激烈的[3]讨论，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'meɪzd] [hɪm][baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'klaɪn][hɪm][tuː; tə]
and **all** **amazed** **him** **by** **one** **means** **or** **another** **and** **sought** **to** **incline** **him** **to**
和 全部 惊叹 他 经过 一 方法 或者 其他 和 寻求 到 倾斜 他 到
[ðeə(r)][saɪd] .
their **side** **.**
他们的 边 .

他们都用各种方式让他感到惊讶，并试图让他站在他们一边。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒsæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] , [nemd] [plætɔf] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But **he** **had** **a** **Cossack** **of** **the** **Don** **,** **named** **Platoff** **,** **attached** **to** **his**
但 他 有 一个 哥萨克 的 这 大学教师 , 命名 普拉托夫 , 随附的 到 他的
['pɜːsən(ə)l]
personal
个人的

但他手下有一名名叫普拉托夫的顿河哥萨克。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['sɜːvɪs] , [huː] [dɪd][nɒt][laɪk] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
service **,** **who** **did** **not** **like** **this** **inclination** **,** **and** **,** **being** **homesick** **for** **his** **own**
服务 , WHO 做过 不是 喜欢 这 倾角 , 和 , 存在 想家 为了 他的 自己的
['hɑːθˌstəʊn] ,
hearthstone **,**
炉石传说 ,

侍者并不喜欢这种倾向，而且，他非常想念自己的家乡，

[hiː; hi] ['kɒnstəntli] [sɔːt] [tuː; tə][lʊə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] .
he **constantly** **sought** **to** **lure** **the** **Emperor** **to** **his** **home** **.**
他 不断地 寻求 到 饵 这 皇帝 到 他的 家 .

他不断想方设法引诱皇帝到他家来。

[səʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [plætɔf] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['fɒrən]
as **soon** **as** **Platoff** **perceived** **that** **the** **Emperor** **took** **a** **deep** **interest** **in** **any** **foreign**
作为 很快 作为 普拉托夫 感知 那 这 皇帝 采取 一个 深的 兴趣 在 任何 外国的
[θɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [swiːt] [held] [ðeə(r)] [piːs] ,
thing **and** **all** **his** **suite** **held** **their** **peace** **,**
事物 和 全部 他的 套房 握住 他们的 和平 ,

普拉托夫一察觉到皇帝对任何外国事物都表现出浓厚的兴趣，皇帝的所有随从都安静了下来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ɪ'miːdiətli] : " [ðʌs] [ænd; ənd][səʊ] ,
he **began** **to** **say** **immediately** **:** **"** **Thus** **and** **so** **,**
他 开始 到 说 立即地 : " 因此 和 所以 ,

他立刻开始说道："就这样，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [æt; ət] [həʊm] , [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [wɜːs] ,
and **we** **have** **the** **same** **thing** **of** **our** **own** **at** **home** **,** **not** **a** **whit** **worse** **,**
和 我们 有 这 相同的 事物 的 我们的 自己的 在 家 , 不是 一个 白色 更糟 ,

我们家也有同样的情况，而且情况一点也不比这糟糕。

" — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪm][ə'saɪd][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .
" **—** **and** **then** **he** **would** **turn** **him** **aside** **in** **one** **way** **or** **another** **.**
" — 和 然后 他 会 转动 他 旁边 在 一 方式 或者 其他 .

——然后他会以某种方式把他拒之门外。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'peəd] ['veərɪəs] ['kʌnɪŋ]
The **English** **people** **were** **aware** **of** **this** **,** **and** **had** **prepared** **various** **cunning**
这 英语 人们 是 意识到的 的 这 , 和 有 准备 各种各样的 狡猾
[dɪ'vaɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ə'raɪv(ə)l] ,
devices **against** **the** **Emperor's** **arrival** **,**
设备 反对 这 皇帝的 到达 ,

英国人民对此心知肚明，并为此准备了各种计谋来应对皇帝的到来。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['kæptɪveɪt] [hɪm] [wɪð] ['fɒrən] [θɪŋz] ,
to **the** **end** **that** **they** **might** **captivate** **him** **with** **foreign** **things** **,**
到 这 结尾 那 他们 可能 吸引 他 和 外国的 事物 ,

最终目的是用异域事物来迷惑他。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
and **in** **many** **cases** **they** **attained** **their** **object** **,**
和 在 许多 案例 他们 已达到 他们的 目的 ,

而且在很多情况下，他们都达到了目的。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'sembliz] [weə(r)] [plætɔf] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] [ɪn]
especially **in** **the** **great** **assemblies** **where** **Platoff** **could** **not** **express** **himself** **perfectly** **in**
尤其 在 这 伟大的 组件 在哪里 普拉托夫 可以 不是 表达 他自己 完美 在
[frentʃ] ;
French **;**
法语 ;

尤其是在大型集会上，普拉托夫无法用法语完美地表达自己；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðæt] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
but **he** **did** **not** **mind** **that** **over** **-** **much** **because** **he** **was** **a** **married** **man** **,**
但 他 做过 不是 头脑 那 超过 - 很多 因为 他 曾是 一个 已婚 男人 ,
[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ɔːl] [frentʃ]
and **regarded** **all** **French**
和 认为 全部 法语

但他并不太在意，因为他已婚，而且把所有法国人都当成自己的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][mɪə(r)] ['emptɪnəs] , [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
conversation as mere emptiness , unworthy of his imagination .
对话 作为 仅仅 空虚 , 不配 的 他的 想像力 .

在他看来，谈话毫无意义，根本不配激发他的想象力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ðɪ]['empərə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] ['ɑːsənəlz] ,
But when the English began to invite the Emperor to all their arsenals ,
但 什么时候 这 英语 开始 到 邀请 这 皇帝 到 全部 他们的 阿森纳 ,

但当英国人开始邀请皇帝参观他们所有的军火库时，

['ɑːməri] , [ʃɒps] , [ænd; ənd][səʊp] - ['sɔːɪŋ] ['fæktriz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðeə(r)]
armories , shops , and soap - sawing factories , in order to demonstrate their
军械库 , 商店 , 和 肥皂 - 锯切 工厂 , 在 命令 到 证明 他们的
[suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
superiority over us in all things ,
优势 超过 我们 在 全部 事物 ,

为了向世人展示他们在各方面都优于我们，他们建造了军械库、商店和肥皂锯厂。

[plætɔf] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : " [kʌm] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Platoff said to himself : " Come , there has been enough of this sort of thing .
普拉托夫 说 到 他自己 : " 来 , 那里 有 到过 足够的 的 这 种类 的 事物 .

普拉托夫心想："好了，这种事已经够多了。"

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] [brˈjɒnd] [ðɪs] - [tɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Up to this point I have endured in patience , but beyond this ' tis impossible .
向上 到 这 观点 我 有 忍受 在 耐心 , 但 超过 这 - 的 不可能的 .

到目前为止，我一直都保持着耐心，但再往后就真的无法忍受了。

[aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [nɒt] ,
I may manage to say the right thing or I may not ,
我 可能 管理 到 说 这 正确的 事物 或者 我 可能 不是 ,

我或许能说出正确的话，或许不能。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
but I won't betray my own people .
但 我 惯于 背叛 我的 自己的 人们 .

但我不会背叛自己的人民。

" [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
" And no sooner had he uttered these words to himself than the
" 和 不 很快 有 他 说出 这些 字 到 他自己 比 这
['empərə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
Emperor said to him :
皇帝 说 到 他 :

"他话音刚落，皇帝就对他说："

" [ðʌs] [ænd; ənd][səʊ] .
" Thus and so .
" 因此 和 所以 .

事情就是这样。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ]
To - morrow you
到 - 明天 你

明天你

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ɪn'spekt][ðeə(r)] ['ɑːsənl] [mju'ziːəm] .

and	I	will	go	to	inspect	their	arsenal	museum	.
和	我	将要	去	到	检查	他们的	兵工厂	博物馆	.

我将去参观他们的军火库博物馆。

[ðeə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪg'zɪst] [sʌtʃ] [pə'fekʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

There	,	"	says	he	,	"	exist	such	perfections	of	nature	,
那里	,	"	说道	他	,	"	存在	这样的	完美	的	自然	,

“那里,”他说，“存在着自然界如此完美的事物。”

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

that	when	you	look	upon	them	you	will	no	longer	dispute	the	fact	that	we
那	什么时候	你	看	之上	他们	你	将要	不	更长	争议	这	事实	那	我们

['rʌʃnz] ,

Russians	,
俄罗斯人	,

当你看到他们时，你将不再质疑我们俄罗斯人这一事实。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] .

in	spite	of	all	our	self	-	importance	,	are	of	no	account	whatever	.
在	尽管如此	的	全部	我们的	自己	-	重要性	,	是	的	不	帐户	任何	.

尽管我们自视甚高，但实际上却毫无意义。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

[plætɔf] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['berid] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [nəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [felt] [kləʊk] ,

Platoff	made	no	reply	,	but	merely	buried	his	hooked	nose	in	his	shaggy	felt	cloak	,
普拉托夫	制成	不	回复	,	但	仅仅	埋葬	他的	钩子	鼻子	在	他的	毛茸茸	毛毡	披风	,

普拉托夫没有回答，只是把鹰钩鼻埋进了他那件毛茸茸的毡布斗篷里。

[[fɔːr]] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]

[	4	]	retired	to	his	quarters	,	commanded	his	orderly	to	fetch	a	flask	of
[	4	]	退休	到	他的	四分之一	,	命令	他的	秩序	到	拿来	一个	烧瓶	的

[kɔː'keɪʒn] ['brændi] — - [[faɪv]] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌselə'ret] ,

Caucasian	brandy	—	kizlyarki	[	5	]	—	from	the	cellaret	,
高加索人	白兰地	—	-	[	5	]	—	从	这	酒窖	,

[4] 回到自己的房间，命令他的侍从从地窖里取来一瓶高加索白兰地——基兹利亚尔基[5]——

[tɒst] [ɒf] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , [preɪd] [tuː; tə][gɒd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['həʊli]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['fəʊldɪd][ʌp]

tossed	off	a	bumper	,	prayed	to	God	before	a	holy	picture	which	folded	up
抛掷	离开	一个	保险杠	,	祈祷	到	上帝	前	一个	圣	图片	哪个	折叠	向上

[fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] ,

for	travelling	,
为了	旅行	,

扔掉保险杠，在一张可以折叠起来方便旅行的圣像前向上帝祈祷。

[ræpt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [felt]['mænt(ə)l] ,

wrapped	himself	in	his	thick	felt	mantle	,
包装	他自己	在	他的	厚的	毛毡	地幔	,

他把自己裹在厚厚的毡袍里，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][snɔː(r)][səʊ] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

and	began	to	snore	so	that	not	a	single	Englishman	in	all	the	house	was
和	开始	到	鼾	所以	那	不是	一个	单身的	英国人	在	全部	这	房子	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

able	to	sleep	.
有能力的	到	睡觉	.

他开始打鼾，以至于屋里所有英国人都无法入睡。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	said	to	himself	:	"	The	morning	is	wiser	than	the	evening	.
他	说	到	他自己	:	"	这	早晨	是	更明智	比	这	晚上	.

他对自己说："早晨比晚上更有智慧。"

" ['fʊtnoʊt] :

"	FOOTNOTES	:
"	脚注	:

脚注：

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['taɪt(ə)l] [ɪz] : " [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] .

[	2	]	The	Author's	title	is	:	"	The	Left	-	handed	Man	.
[	2	]	这	作者的	标题	是	:	"	这	左边	-	递交	男人	.

[2] 作者的标题是："左撇子"。

(['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skwɪnt] - [aɪd] , [left] - ['hændɪd] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] [fliː] .)

(	Legend	of	the	Squint	-	eyed	,	Left	-	handed	Man	and	the	Steel	Flea	.	)
(	传奇	的	这	眯	-	眼睛	,	左边	-	递交	男人	和	这	钢	跳蚤	.	)

（斜眼左撇子和钢蚤的传说）

" [ai] . [ef] . [eɪtʃ] .

"	I	.	F	.	H	.
"	我	.	F	.	H	.

"IFH

[[θriː]] [ðə; ði] [əʊld] [gʌnsmɪθs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [bɪg] [wɜːdz] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [liːd]

[	3	]	The	old	gunsmith's	love	for	big	words	and	lack	of	education	lead
[	3	]	这	老的	枪匠	爱	为了	大的	字	和	缺少	的	教育	带领

[tuː; tə] ['meni] ['kɒmɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

to	many	comical	results	,
到	许多	滑稽	结果	,

[3] 老枪匠喜欢用华丽的辞藻，又缺乏教育，结果导致了许多滑稽可笑的后果。

[æz; əz] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˌɪntə'niːsaɪn] " [fɔː(r); fə(r)] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] .

as	in	this	substitution	of	"	internecine	"	for	"	international	.
作为	在	这	替代	的	"	内脏	"	为了	"	国际的	.

例如用"内部的"代替"国际的"。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pʌnɪŋ] [ɔː(r)] [dɑːt] - [wɪŋd] [wɜːdz] ['kænɒt] [biː; bi] ['ædɪkwətli]

"	A	good	many	of	these	punning	or	dart	-	winged	words	cannot	be	adequately
"	一个	好的	许多	的	这些	双关语	或者	镖	-	有翅膀的	字	不能	是	充分

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

indicated	in	English	,
表明的	在	英语	,

"很多这类双关语或谐音词无法用英语充分表达。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'djuːs] [kwaɪt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

but	they	produce	quite	inimitable	results	in	the	original	.
但	他们	生产	相当	无比	结果	在	这	原来的	.

但它们在原作中产生了完全无法比拟的效果。

[[fɔːr]] [ðə; ði] ['bʊəkə; 'bɜːkə] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [sɜːrvz] [æz; əz] ['blæŋkit] ,

[	4	]	The	burka	,	which	is	impenetrable	to	rain	,	and	serves	as	blanket	,
[	4	]	这	罩袍	,	哪个	是	坚不可摧	到	雨	,	和	服务	作为	毯子	,

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

[4] 罩袍不透雨水，还可以当毯子用。

[[faɪv]] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kiˈzɪl] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsaʊərɪʃ] [fruːt] [wɪtʃ] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːkəsəs]

[	5	]	Made	from	the	kizil	,	a	small	sourish	fruit	which	grows	in	the	Caucasus
[	5	]	制成	从	这	基齐尔	,	一个	小的	酸溜溜	水果	哪个	生长	在	这	高加索

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪˈmɪə] .

and	the	Crimea	.
和	这	克里米亚	.

[5] 由生长在高加索和克里米亚的酸味小果实——克孜勒制成。

[ˌaɪ ˈaɪ]

II

二

二

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði][ˈempərə(r)][ænd; ənd] [plætɔf] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mjuˈziːəm] .

On	the	following	day	the	Emperor	and	Platoff	went	to	the	museum	.
在	这	下列的	天	这	皇帝	和	普拉托夫	去	到	这	博物馆	.

第二天，皇帝和普拉托夫去了博物馆。

[ðə; ði][ˈempərə(r)] [tʊk] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈrʌʃnz] [wɪð] [hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd]

The	Emperor	took	none	of	the	other	Russians	with	him	,	because	he	had
这	皇帝	采取	没有任何	的	这	其他	俄罗斯人	和	他	,	因为	他	有

[biːn]

been
到过

皇帝没有带走其他任何俄罗斯人，因为他已经.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[prəˈvaɪdɪd][ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈsiːtɪd] [ˈkærɪdʒ] . [[sɪks]]

provided	only	with	a	two	-	seated	carriage	.	[	6	]
假如	仅有的	和	一个	二	-	坐着	运输	.	[	6	]

仅提供双座车厢。[6]

[ðeɪ] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsmɔːlɪʃ] [ˈbɪldɪŋ] — [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [ˈkɔːrɪdɔːrz]

They	drive	up	to	a	smallish	building	—	the	entrance	indescribable	,	corridors
他们	驾驶	向上	到	一个	略小	建筑	—	这	入口	无法形容	,	走廊

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ɪnˈtɜːmɪnəbli] ,

stretching	out	interminably	,
伸展	出去	无休止地	,

他们驱车来到一栋较小的建筑物前——入口难以形容，走廊似乎永无止境地延伸着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪmbəz] [wʌn][ˈɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf]

and	a	row	of	chambers	one	after	another	,	and	,	at	last	,	in	the	chief
和	一个	排	的	房间	一	后	其他	,	和	,	在	最后的	,	在	这	首席

[hɔːl][ɒv; əv][ɔːl] ,

hall	of	all	,
大厅	的	全部	,

还有一排排房间，一个接一个，最后，在所有的主厅里，

[ˈdaɪvəz][hjuːdʒ] [bʌst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈkænəpi] , [stændz][ðə; ði][ɑːboʊloʊ]

divers	huge	busts	,	and	in	the	centre	,	under	a	canopy	,	stands	the	Abolo
潜水员	巨大的	半身像	,	和	在	这	中心	,	在下面	一个	树冠	,	站立	这	阿博洛

-	.	[['sɛvən]]

Polveder	.	[	7	]
-	.	[	7	]

潜水员巨大的半身像，在中央，在华盖下，矗立着阿博洛·波尔维德。[7]

[ðə; ði]['empərə(r)][kɑ:sts][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [plætɔf] , [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] ,

The	Emperor	casts	a	glance	at	Platoff	,	to	see	whether	he	is	much	amazed	,
这	皇帝	演员	一个	瞥一眼	在	普拉托夫	,	到	看	无论	他	是	很多	惊叹	,

皇帝瞥了普拉托夫一眼，想看看他是否十分惊讶。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ,

and	what	he	is	gazing	at	,
和	什么	他	是	凝视	在	,

以及他凝视着的东西，

[bʌt; bət] [plætɔf] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][bi'həuld] ['nʌθɪŋ] ,

but	Platoff	is	walking	along	with	downcast	eyes	as	though	he	beholds	nothing	,
但	普拉托夫	是	步行	沿着	和	沮丧	眼睛	作为	尽管	他	凝视	没有什么	,

但普拉托夫低着头，仿佛什么也没看见似的，边走边说。

[ænd; ənd][ɪz] ['mɪəli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]['ɪntu:] [rɪŋz] .

and	is	merely	twisting	his	mustaches	into	rings	.
和	是	仅仅	扭曲	他的	胡子	进入	戒指	.

他只是在把胡子拧成环状而已。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['daɪvəz] ['mɑrvlz] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]

The	Englishmen	immediately	begin	to	exhibit	divers	marvels	and	explain
这	英国人	立即地	开始	到	展览	潜水员	奇迹	和	解释

英国人立刻开始展示各种各样的奇观并解释道

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tu:; tə] [wɒt] [endz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dæptɪd] [ɪn] ['mɪlətri] ['mætəz] — [si:] - , - [heə(r)]

to	what	ends	they	are	adapted	in	military	matters	—	sea	buremeters	,	mamel's	hair
到	什么	结束	他们	是	改编	在	军队	事情	—	海	-	,	-	头发

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['redʒəmənt] ,

mantals	of	the	infantry	regiments	,
-	的	这	步兵	军团	,

它们在军事领域有哪些用途——例如海上测深仪、步兵团的马梅尔式毛发披风等。

[[eit]] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tɑ:d] ['wɔ:təpru:f] .

[	8	]	and	for	the	cavalry	tarred	waterproofs	.
[	8	]	和	为了	这	骑兵	焦油	防水	.

[8] 以及骑兵使用的涂焦油的防水服。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'laɪts] [ðə; ði]['empərə(r)] ['greɪtli] — ['evriθɪŋ] [si:m] [tu:; tə][hɪm] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət]

All	this	delights	the	Emperor	greatly	—	everything	seems	to	him	very	good	,	but
全部	这	美味	这	皇帝	非常	—	一切	似乎	到	他	非常	好的	,	但

[plætɔf] [prɪ'zɜ:vz] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] ,

Platoff	preserves	his	apathy	,
普拉托夫	果酱	他的	冷漠	,

这一切都令皇帝非常高兴——在他看来一切都很好，但普拉托夫却依然冷漠。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

and	nothing	has	any	significance	in	his	opinion	.
和	没有什么	有	任何	意义	在	他的	观点	.

在他看来，任何事都毫无意义。

[ðə; ði]['empərə(r)] [sez] : " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] — [waɪ] [ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'fi:lɪŋnɛs] [ɪn] [ði:] ?

The	Emperor	says	:	"	How	is	this	possible	—	why	is	there	such	unfeelingness	in	thee	?
这	皇帝	说道	:	"	如何	是	这	可能的	—	为什么	是	那里	这样的	冷漠无情	在	你	?

皇帝说："这怎么可能——你为何如此冷酷无情？"

[ɪz][ðeə(r)] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [əˈstɔnɪʃ] [ðiː] ?
Is there really nothing here that astonishes thee ?
是 那里 真的 没有什么 这里 那 令人惊讶 你 ?

这里真的没有什么让你感到惊讶的吗?

" [ænd; ənd] [plætɔf] [rɪˈplaɪz] : " [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][hɪə(r)] [əˈstɔnɪʃ] [ˌem 'iː] ,
" And Platoff replies : " One thing only here astonishes me ,
" 和 普拉托夫 回复 : " 一 事物 仅有的 这里 令人惊讶 我 ,

普拉托夫回答说："这里只有一件事让我感到惊讶，

[ðæt] [maɪ] ['dæʃɪŋ] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] [meɪd] [wɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ə; eɪ]
that my dashing lads of the Don made war without all this and conquered a
那 我的 帅气 小伙子们 的 这 大学教师 制成 战争 没有 全部 这 和 征服 一个
['dʌz(ə)n] ['neɪʃnz] .
dozen nations .
打 国家 .

我那些英勇的顿河小伙子们没有这些条件就发动了战争，征服了十几个国家。

" [ðə; ði]['empərə(r)] [sez] : " [ðɪs] [ɪz] ['fɒli] .
" The Emperor says : " This is folly .
" 这 皇帝 说道 : " 这 是 蠢事 .

皇帝说："这是愚蠢的。"

" [plætɔf] [rɪˈplaɪz] : " [ai] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə][əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] ,
" Platoff replies : " I know not to what to attribute it ,
" 普拉托夫 回复 : " 我 知道 不是 到 什么 到 属性 它 ,

普拉托夫回答说："我不知道该归因于什么。"

[bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt][tuː; tə][dɪˈspjuːt][ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [həʊld][maɪ] [tʌŋ] .
but I dare not to dispute and must needs hold my tongue .
但 我 敢 不是 到 争议 和 必须 需求 抓住 我的 舌头 .

但我不敢反驳，必须保持沉默。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [bɪˈhəʊldɪŋ] [sʌtʃ]
" But the Englishmen , beholding such
" 但 这 英国人 , 凝视 这样的

但是，英国人看到这样的景象.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] , [ɪˈmiːdiətli] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
a discussion between him and the Emperor , immediately led them to the
一个 讨论 之间 他 和 这 皇帝 , 立即地 引领 他们 到 这
[ɑːboʊloʊ] - [hɪmˈself] ,
Abolo Polveder himself ,
阿博洛 - 他自己 ,

他和皇帝之间的一次谈话，直接将他们引向了阿博洛·波尔维德本人。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['mɔːtɪmə(r)][gʌn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
and took from one of his hands a Mortimer gun , and from the
和 采取 从 一 的 他的 双手 一个 莫蒂默 枪 , 和 从 这
['ʌðə(r)][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . [[naɪn]]
other a pistol . [9]
其他 一个 手枪 . [9]

他一只手拿起一支莫蒂默步枪，另一只手拿起一支手枪。[9]

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðeɪ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌmænjʊˈfæktʃəz] [wiː; wi][hæv; həv] ,
" Here , " said they , " this is the sort of manufactures we have ,
" 这里 , " 说 他们 , " 这 是 这 种类 的 制成品 我们 有 ,

"瞧,"他们说，"这就是我们拥有的这类制造商。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][gʌn] .
" and they gave him the gun .
" 和 他们 给予 他 这 枪 .

他们把枪给了他。

[ðə; ði]['empərə(r)] [geɪzd] ['kɑ:mli] [ɒn][ðə; ði]['mɔ:tɪmə(r)][gʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪn]
The Emperor gazed calmly on the Mortimer gun , because he has such in
这 皇帝 凝视 平静地 在 这 莫蒂默 枪 , 因为 他 有 这样的 在
- ['sɛloʊ] ,
Tzarskoe Selo ,
- 塞洛 ,

皇帝平静地凝视着莫蒂默大炮，因为他在沙皇村就有一门这样的炮。

[-] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] ['pɪst(ə)l][ɪz][ɒv; əv]
[10] and then they gave him the pistol , and said : " This pistol is of
[-] 和 然后 他们 给予 他 这 手枪 , 和 说 : " 这 手枪 是 的
[ˌʌn'nəʊn] ,
unknown ,
未知 ,

[10] 然后他们把手枪递给他，说："这把手枪来历不明，

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['wɜ:kmənʃɪp] — ['aʊə(r)]['ædmərəl] [plʌkt] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][belt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bændɪt]
inimitable workmanship — our Admiral plucked it from the belt of a bandit
无比 做工 — 我们的 上将 拨弦 它 从 这 腰带 的 一个 土匪
[tʃi:f] [ɪn] - .
chief in Candelabria .
首席 在 - .

做工无与伦比——我们的海军上将从坎德拉布里亚一个强盗头目的腰带上缴获了它。

" [ðə; ði]['empərə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz]
" The Emperor looked at the pistol , and could not tear his eyes
" 这 皇帝 看起来 在 这 手枪 , 和 可以 不是 撕 他的 眼睛
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
from it .
从 它 .

皇帝盯着那把手枪，目光无法从它身上移开。

[hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə]['terəb(ə)l] " [ˌeɪtʃ'ɛs] ! "
He gave vent to terrible " ahs ! "
他 给予 发泄 到 糟糕的 " 啊 ! "

他发出可怕的"啊！"声。

" [ɑ:] , [ɑ:] , [ɑ:] ! " [sez] [hi:; hi] , " [wɒt] [ə; eɪ]
" Ah , ah , ah ! " says he , " what a
" 啊 , 啊 , 啊 ! " 说道 他 , " 什么 一个

"啊，啊，啊！"他说道，"多么……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['wepən] [ɪz] [ðɪs] ! . . .
weapon is this ! . . .
武器 是 这 ! . . .

武器就是这个!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:k] [səʊ] ['delɪkətli] ?
how is it possible to work so delicately ?
如何 是 它 可能的 到 工作 所以 轻柔地 ?

怎么可能做到如此精细的操作?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [plætɔf] [ænd; ənd] [sez] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] : " [ðeə(r)] [naʊ] ,

"	And	he	turns	to	Platoff	and	says	in	Russian	:	"	There	now	,
"	和	他	转弯	到	普拉托夫	和	说道	在	俄语	:	"	那里	现在	,

然后他转向普拉托夫，用俄语说道："好了，

[ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [ˌɑːtɪ'zæn][ɪn] ['rʌʃə] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [ænd; ənd]

if	I	had	but	one	such	artisan	in	Russia	,	I	should	be	extremely	happy	and
如果	我	有	但	一	这样的	工匠	在	俄罗斯	,	我	应该	是	极其	快乐的	和

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

如果我在俄罗斯能找到一位这样的工匠，我就会感到无比高兴和自豪。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ɪnstəntli] [meɪk] [ðæt] [mæn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] .

and	I	would	instantly	make	that	man	a	noble	.
和	我	会	即刻	制作	那	男人	一个	高贵	.

我会立即册封他为贵族。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [plætɔf] [hˈiəz] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	But	the	very	minute	Platoff	hears	these	words	,
"	但	这	非常	分钟	普拉托夫	听到	这些	字	,

但普拉托夫一听到这些话，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðens] [ə; eɪ]

he	thrusts	his	hands	into	his	voluminous	trousers	and	draws	thence	a
他	推力	他的	双手	进入	他的	大量的	裤子	和	平局	因此	一个

[gʌnsmɪθs] [skruː] - ['draɪvə(r)] .

gunsmith's	screw	-	driver	.
枪匠	拧紧	-	司机	.

他将双手伸进宽大的裤子里，从中掏出一把枪匠用的螺丝刀。

" [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ˌʌn'skruː] , " [seɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	This	does	not	unscrew	,	"	say	the	Englishmen	.
"	这	做	不是	拧开	,	"	说	这	英国人	.

"这个拧不开，"英国人说。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] , [pɪks] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒk] .

But	he	,	paying	no	heed	,	picks	away	at	the	lock	.
但	他	,	付费	不	注意	,	精选	离开	在	这	锁	.

但他毫不在意，继续撬锁。

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [tɜːn] , [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] , — [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ðə; ði] [lɒk] .

He	gives	it	one	turn	,	he	gives	it	another	,	—	and	takes	out	the	lock	.
他	给予	它	一	转动	,	他	给予	它	其他	,	—	和	需要	出去	这	锁	.

他转动了一下，又转动了一下，——然后就把锁取下来了。

[plætɔf] [ʃəʊz] [ðə; ði] [kætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [kɜːv] , [stændz][ə; eɪ]

Platoff	shows	the	catch	to	the	Emperor	,	and	there	,	on	the	curve	,	stands	a
普拉托夫	演出	这	抓住	到	这	皇帝	,	和	那里	,	在	这	曲线	,	站立	一个

['rʌʃ(ə)n] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Russian	inscription	:
俄语	题词	:

普拉托夫向皇帝展示了渔网，渔网的弧线上刻着俄语铭文：

" ['aɪvən] ['mɒskvɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['tuːlə] .

"	Ivan	Moskvin	in	the	town	of	Tula	.
"	伊万	莫斯科文	在	这	镇	的	图拉	.

"伊万·莫斯科文在图拉市。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['mɑːvəld] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] : " [əʊ] , [ə'læs] !

"	The	Englishmen	marvelled	,	and	nudged	one	another	:	"	Oh	,	alas	!
"	这	英国人	惊叹不已	,	和	轻推	一	其他	:	"	哦	,	唉	!

英国人惊叹不已，互相推搡着："哦，唉！"

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈblʌndə] !
we **have** **blundered** **!**
我们 有 犯错 !

我们犯了个大错!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)] [sez] ['sædli] [tuː; tə]
" **But** **the** **Emperor** **says** **sadly** **to**
" 但 这 皇帝 说道 令人遗憾的是 到

但皇帝悲伤地说.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[plætɔf] : " [waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒn] ?
Platoff **:** **"** **Why** **hast** **thou** **covered** **them** **with** **such** **confusion** **?**
普拉托夫 : " 为什么 哈斯特 你 涵盖 他们 和 这样的 困惑 ?

普拉托夫："你为何让他们陷入如此混乱之中？"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Now **I** **am** **very** **sorry** **for** **them** **.**
现在 我 是 非常 对不起 为了 他们 .

现在我非常同情他们。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
Let **us** **go** **.**
让 我们 去 .

我们走吧。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuː] - ['siːtɪd] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] ;
" **They** **took** **their** **places** **again** **in** **the** **same** **two** **-** **seated** **carriage** **,** **and** **drove** **away** **;**
" 他们 采取 他们的 地方 再次 在 这 相同的 二 - 坐着 运输 , 和 驾驶 离开 ;

他们又坐回了那辆双人马车里，然后驾车离开了;

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['empərə(r)] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] ,
and **that** **day** **the** **Emperor** **went** **to** **a** **ball** **,**
和 那 天 这 皇帝 去 到 一个 球 ,

那天，皇帝去参加了一个舞会。

[bʌt; bət] [plætɔf] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [stɪl] [m'aɪtɪe] ['bʌmpə(r)][ɒv; əv][ki'zɪl]['vɒdkə] , [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ]
but **Platoff** **gulped** **down** **a** **still** **mightier** **bumper** **of** **kizil** **vodka** **,** **and** **slept** **a**
但 普拉托夫 吞咽 向下 一个 仍然 更强大的 保险杠 的 基齐尔伏特加酒 , 和 睡着了 一个
['maɪti] ['kɒsæk] [sliːp] .
mighty **Cossack** **sleep** **.**
强大的 哥萨克 睡觉 .

但普拉托夫又灌下了一大杯基齐尔伏特加，然后像哥萨克人一样酣然入睡。

[hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn] ,
He **rejoiced** **that** **he** **had** **put** **the** **Englishmen** **to** **confusion** **,**
他 欣喜若狂 那 他 有 放 这 英国人 到 困惑 ,

他为自己让英国人陷入混乱而感到欣喜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['tuːlə][ˌɑːtɪ'zæn][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]
and **had** **placed** **the** **Tula** **artisan** **in** **the** **proper** **light** **,** **but** **he** **was** **also**
和 有 放置 这 图拉 工匠 在 这 恰当的 光 , 但 他 曾是 还
[vekst] .
vexed **.**
烦恼 .

并正确地评价了图拉工匠，但他同时也感到恼火。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['empərə(r)][felt] ['pɪti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] ?

Why	had	the	Emperor	felt	pity	for	the	Englishmen	on	such	an	occasion	?
为什么	有	这	皇帝	毛毡	遗憾	为了	这	英国人	在	这样的	一个	场合	?

在这样的情况下，皇帝为何会对英国人产生怜悯之心?

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n][dɪd][ðə; ði]['empərə(r)] [gri:v] ? " [θɔ:t] [plætɔf] .

"	For	what	reason	did	the	Emperor	grieve	?	"	thought	Platoff	.
"	为了	什么	原因	做过	这	皇帝	悲伤	?	"	想法	普拉托夫	.

"皇帝为何悲伤？"普拉托夫心想。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ; " [ænd; ənd] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [twaɪs]

"	I	don't	understand	it	at	all	;	"	and	,	engaged	in	this	meditation	,	he	twice
"	我	不	理解	它	在	全部	;	"	和	,	已订婚的	在	这	冥想	,	他	两次

[ə'rəʊz] ,

arose	,
出现	,

"我完全不明白;"他沉思着，两次起身，

[krɒst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dræŋk]['vɒdkə] [ʌn'tɪl] , [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔ:s] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ə'pɒn] [hɪm'self]

crossed	himself	,	and	drank	vodka	until	,	by	sheer	force	,	he	brought	upon	himself
交叉	他自己	,	和	喝	伏特加酒	直到	,	经过	透明	力量	,	他	带来	之上	他自己

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .

a	profound	sleep	.
一个	深刻的	睡觉	.

他划了个十字，喝了伏特加，直到用尽全力让自己沉沉睡去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'sli:p]

But	the	Englishmen	were	not	asleep
但	这	英国人	是	不是	睡着了

但英国人并没有睡着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['aɪðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] [raʊnd] [wɪð] ['dɪzɪnəs] .

at	that	time	,	either	,	because	their	heads	were	whirling	round	with	dizziness	.
在	那	时间	,	任何一个	,	因为	他们的	头部	是	旋转	圆形的	和	头晕	.

当时，他们也一样，因为他们感到头晕目眩。

[waɪl] [ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ,

While	the	Emperor	was	enjoying	himself	at	the	ball	,
尽管	这	皇帝	曾是	享受	他自己	在	这	球	,

当皇帝在舞会上尽情玩乐时，

[ðeɪ] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'praɪvd] [plætɔf] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]

they	prepared	for	him	such	a	fresh	marvel	that	they	deprived	Platoff	of	all	his
他们	准备	为了	他	这样的	一个	新鲜的	奇迹	那	他们	被剥夺的	普拉托夫	的	全部	他的

['fæntəsi] .

fantasy	.
幻想	.

他们为他准备了一个如此新鲜的奇迹，以至于剥夺了普拉托夫的所有幻想。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[sɪks]] [ðə; ði]['empərə(r)]['ɔ:lweɪz][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒsæk] ['ɔ:dəli] [ɒn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

[	6	]	The	Emperor	always	has	a	Cossack	orderly	on	the	box	of	his	carriage
[	6	]	这	皇帝	总是	有	一个	哥萨克	秩序	在	这	盒子	的	他的	运输

.

:

.

[6] 皇帝的马车箱子上总是站着一名哥萨克侍从。

[plætɔf] [hæz; həz] [bi:n] [prə'məʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ˌɪn'saɪd] .

Platoff	has	been	promoted	by	the	gunsmith	to	a	seat	inside	.
普拉托夫	有	到过	推广	经过	这	枪匠	到	一个	座位	里面	.

普拉托夫被枪匠提拔到内勤岗位。

[['sɛvən]] " [hɑ:f] - ['bʌkɪt] [ə'poʊloʊ] " [ɪz][ðə; ði][əʊld] [gʌnsmɪθs] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ]['belvədɪə(r)] .

[	7	]	"	Half	-	bucket	Apolo	"	is	the	old	gunsmith's	rendering	of	Apollo	Belvedere	.
[	7	]	"	一半	-	桶	阿波罗	"	是	这	老的	枪匠	渲染	的	阿波罗	贝尔维德	.

[7] “半桶阿波罗”是老枪匠对阿波罗·贝尔维德雷的诠释。

[[eit]] [bə'rɑ:mətərz] ; ['kæməlz][heə(r)]['mænt(ə)l] .

[	8	]	Barometers	;	camel's	hair	mantles	.
[	8	]	气压计	;	骆驼的	头发	地衣	.

[8] 气压计；骆驼毛披肩。

[[naɪn]] [ə; eɪ]['mɔ:tə(r)] .

[	9	]	A	mortar	.
[	9	]	一个	砂浆	.

[9] 迫击炮。

[-] - ['sɛloʊ][ɪz][ə; eɪ] [sə'bɜ:bən] [taʊn] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz][frɒm; frəm]['petrəugræd] , [wɪð]

[	10	]	Tzarskoe	Selo	is	a	suburban	town	about	sixteen	miles	from	Petrograd	,	with
[	-	]	-	塞洛	是	一个	郊区	镇	关于	十六	英里	从	彼得格勒	,	和

[tu:] [ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] ,

two	Imperial	palaces	,
二	帝国	宫殿	,

[10] 沙皇村是距离彼得格勒约16英里的郊区城镇，拥有两座皇家宫殿，

[faɪn] [ɪm'pɪəriəl] [p'ɑ:ks] , ['bærəks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌz'ɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

fine	Imperial	parks	,	barracks	for	the	Hussars	of	the	Guard	,	and	so	forth	.
美好的	帝国	公园	,	兵营	为了	这	骠骑兵	的	这	警卫	,	和	所以	前进	.

精美的皇家公园、近卫骠骑兵营房等等。

[ðə; ði] ['ɑ:sənl] [ðeə(r)] ['fɔ:məli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , [naʊ] [rɪ'mu:vd]

The	Arsenal	there	formerly	contained	a	splendid	collection	of	arms	,	now	removed
这	兵工厂	那里	以前	包含	一个	灿烂	收藏	的	武器	,	现在	已移除

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] [mju'zi:əm] ,

to	the	Hermitage	Museum	,
到	这	隐士庐	博物馆	,

那里的军械库以前收藏了大量精美的武器，现在这些武器都已移至冬宫博物馆。

[ɪn]['petrəugræd] .

in	Petrograd	.
在	彼得格勒	.

在彼得格勒。

[θri:]

III
三、

三

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] [plætɔf] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)][tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm] [gʊd] -
The next day , when Platoff presented himself to the Emperor to wish him good -
这 下一个 天 , 什么时候 普拉托夫 呈现 他自己 到 这 皇帝 到 希望 他 好的 -
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天，普拉托夫觐见皇帝，向他道早安时，

[ðə; ði]['lætə(r)] [sed] [tu:; tə][hɪm] : " [let] [ðə; ði] [tu:] - ['si:tɪd] ['kærɪdʒ] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ɪ'mi:diətli] ,
the latter said to him : " Let the two - seated carriage be put to immediately ,
这 后者 说 到 他 : " 让 这 二 - 坐着 运输 是 放 到 立即地 ,

后者对他说："立刻把那辆双座马车放下。"

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət][mɔ:(r)] [mjʊ'zɪəm] .
and let us look at more museums .
和 让 我们 看 在 更多的 博物馆 .

让我们再去参观其他博物馆吧。

" [plætɔf] [went][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] : " [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [si:n] [ɪ'nʌf] ['fɒrən]
" Platoff went so far as to suggest : " Had they not seen enough foreign
" 普拉托夫 去 所以 远的 作为 到 建议 : " 有 他们 不是 已见 足够的 外国的
['prɒdʌkts] ,
products ,
产品 ,

普拉托夫甚至暗示："如果他们看到的外国产品不够多的话，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['rʌʃə] ?
and would it not be better to betake themselves to Russia ?
和 会 它 不是 是 更好的 到 带 他们自己 到 俄罗斯 ?

他们难道不应该去俄罗斯吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)] [sez] : " [nəʊ] , [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bɪ'həʊld] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['nɔvəltiz] .
" but the Emperor says : " No , I desire to behold still other novelties .
" 但 这 皇帝 说道 : " 不 , 我 欲望 到 看哪 仍然 其他 新奇 .

"但是皇帝说：'不，我还想看看其他新奇的东西。'

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bəʊstɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][hɪə(r)] .
They have boasted to me that they make the very finest sort of sugar here .
他们 有 吹嘘 到 我 那 他们 制作 这 非常 最好的 种类 的 糖 这里 .

他们曾向我吹嘘说，他们这里生产的糖是最好的。

" [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] .
" They drove off .
" 他们 驾驶 离开 .

他们开车离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kept] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['empərə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] [praɪm] ['prɒdʌkts] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
The Englishmen kept showing the Emperor the different prime products they had ,
这 英国人 保留 显示 这 皇帝 这 不同的 主要的 产品 他们 有 ,
[bʌt; bət] [plætɔf] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] ,
but Platoff stared and stared ,
但 普拉托夫 凝视 和 凝视 ,

英国人不断向皇帝展示他们拥有的各种优质产品，但普拉托夫却一直盯着看，一动不动。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " [ʃəʊ] [ˌju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɒv; əv] - ['ʃʊgə(r)] . " [-]
and suddenly said : " Show us your manufactures of molva sugar . " [11]
和 突然 说 : " 展示 我们 你的 制成品 的 - 糖 . " [-]

突然说道："给我们看看你们的莫尔瓦糖生产工艺。"[11]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] - [wɒz; wəz] .
But the Englishmen did not even know what molva was .
但 这 英国人 做过 不是 甚至 知道 什么 - 曾是 .

但英国人甚至不知道毛尔瓦是什么。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][kept] [rɪ'piːtɪŋ] "
They whispered together , and winked at one another , and kept repeating "
他们 低声说道 一起 , 和 眨眼 在 一 其他 , 和 保留 重复 "
- ,
Molva ,
- ,

他们窃窃私语，互相眨眼，不停地重复着"莫尔瓦，

- " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['aʊə(r)]
molva " but they could not understand that such a sugar was made in our
- " 但 他们 可以 不是 理解 那 这样的 一个 糖 曾是 制成 在 我们的
[pɑːts] ,
parts ,
部分 ,

但他们无法理解，这种糖是在我们这里生产的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [bʌt; bət]
and were obliged to confess that they had all sorts of sugar , but
和 是 有义务 到 承认 那 他们 有 全部 排序 的 糖 , 但
[nɒt] - .
not molva .
不是 - .

他们不得不承认，他们有各种各样的糖，但没有莫尔瓦糖。

[plætɔf] [sez] : " [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ə'baʊt] .
Platoff says : " Well , then , you have nothing to brag about .
普拉托夫 说道 : " 出色地 , 然后 , 你 有 没有什么 到 吹牛 关于 .

普拉托夫说："好吧，那你没什么可炫耀的。"

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð] ['riːəl] - [frɒm; frəm][ðə; ði]
Come to us , and we will treat you to tea with real molva from the
来 到 我们 , 和 我们 将要 对待 你 到 茶 和 真实的 - 从 这
- ['fæktriz] . " [-]
Bobrinsky factories . " [12]
- 工厂 . " [-]

来我们这里，我们将用博布林斯基工厂出品的正宗莫尔瓦茶款待您。[12]

[bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)] [plʌkt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] : " [pliːz] [doʊnt]
But the Emperor plucked him by the sleeve , and said softly : " Please don't
但 这 皇帝 拨弦 他 经过 这 袖子 , 和 说 轻轻 : " 请 不
['ruːɪn][maɪ]['pɒlətɪks] .
ruin my politics .
废墟 我的 政治 .

但皇帝揪住他的袖子，轻声说道："请不要破坏我的政治。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][mju'ziːəm][ɒv; əv][ɔːl] ,
Then the Englishmen invited the Emperor to the last museum of all ,
然后 这 英国人 受邀 这 皇帝 到 这 最后的 博物馆 的 全部 ,

然后，英国人邀请皇帝参观了最后一个博物馆。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['mɪnərəl] [stəʊnz] [ænd; ənd] - [-] [frɒm; frəm][ðə; ði]
where **were** **collected** **all** **the** **mineral** **stones** **and** **nymfozoria** **[** **13** **]** **from** **the**
在哪里 是 集 全部 这 矿物 石头 和 - [-] 从 这
[həʊl] [wɜːld] ,
whole **world** **,**
所有的 世界 ,

那里收集了来自世界各地的所有矿石和水生植物[13]，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːdʒɪst] [i'dʒɪpʃn] - , [-] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
beginning **with** **the** **hugest** **Egyptian** **Keramids** **,** **[** **14** **]** **and** **going** **down** **to** **the**
开始 和 这 最大的 埃及人 - , [-] 和 去 向下 到 这
[ˌsʌbkju'teɪnɪəs] [fliː] ,
subcutaneous **flea** **,**
皮下 跳蚤 ,

从最大的埃及克拉米德石碑开始[14]，一直到皮下跳蚤，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [ðəʊ] [ɪts][baɪt][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
which **cannot** **be** **seen** **by** **the** **eye** **,** **though** **its** **bite** **is** **between** **the** **skin** **and** **the**
哪个 不能 是 已见 经过 这 眼睛 , 尽管 它是 咬 是 之间 这 皮肤 和 这
['bɒdi] .
body **.**
身体 .

虽然它的叮咬部位在皮肤和身体之间，但肉眼却看不到。

[ðə; ði]['empərə(r)] [went] .
The **Emperor** **went** **.**
这 皇帝 去 .

皇帝走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [stʌft] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]
They **had** **inspected** **the** **Keramids** **and** **all** **sorts** **of** **stuffed** **animals** **,** **and**
他们 有 检查 这 - 和 全部 排序 的 填充 动物 , 和
[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] ,
were **on** **their** **way** **out** **,**
是 在 他们的 方式 出去 ,

他们检查了陶瓷制品和各种各样的动物标本，正准备离开。

[ænd; ənd] [plætɔf] [θɪŋks] [tuː; tə][hɪm'self] : " [naʊ] , ['glɔːri][tuː; tə][gɒd] , [ɔːl][ɪz] [wel] — [ðə; ði]['empərə(r)]
and **Platoff** **thinks** **to** **himself** **:** **"** **Now** **,** **glory** **to** **God** **,** **all** **is** **well** **—** **the** **Emperor**
和 普拉托夫 思考 到 他自己 : " 现在 , 荣耀 到 上帝 , 全部 是 出色地 — 这 皇帝
[əd'maiəz] ['nʌθɪŋ] !
admires **nothing** **!**
钦佩 没有什么 !

普拉托夫心想："现在，感谢上帝，一切都很好——皇帝什么都不欣赏！"

" [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ruːm] , [wen] [ləʊ] !
" **But** **no** **sooner** **had** **they** **reached** **the** **very** **last** **room** **,** **when** **lo** **!**
" 但 不 很快 有 他们 达到 这 非常 最后的 房间 , 什么时候 洛 !

"但是他们刚走到最后一个房间，突然！

[ðeə(r)] [stʊd] ['wɜːkmən] [ɪn][ðeə(r)] ['evri] - [deɪ] ['weskɪts] [ænd; ənd]['eɪprənz] ,
there **stood** **workmen** **in** **their** **every** **-** **day** **waistcoats** **and** **aprons** **,**
那里 站立 工人 在 他们的 每一个 - 天 马甲 和 围裙 ,

工人们穿着日常的背心和围裙站在那里，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sælvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
holding **a** **salver** **on** **which** **there** **was** **nothing** **at** **all** **.**
保持 一个 托盘 在 哪个 那里 曾是 没有什么 在 全部 .

他手里拿着一个托盘，上面什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['empti]

And	the	Emperor	began	to	wonder	what	they	were	giving	him	on	the	empty
和	这	皇帝	开始	到	想知道	什么	他们	是	给予	他	在	这	空的

['sælvə(r)] .

salver	.
托盘	.

皇帝开始纳闷，他们放在空托盘上的究竟是什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [hi:; hi][ɑ:sks] .

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"	he	asks	.
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	他	问	.

“这是什么意思？”他问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:tɪzænz][rɪ'plaɪ] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [gɪft][frɒm; frəm][ˌju: 'es][tu:; tə]

And	the	English	artisans	reply	:	"	This	is	a	respectful	gift	from	us	to
和	这	英语	工匠	回复	:	"	这	是	一个	尊重	礼物	从	我们	到

[jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] . "

Your	Majesty	.	"
你的	威严	.	"

英国工匠们回答说：“这是我们献给陛下的一份敬意礼物。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	But	what	is	it	?	"
"	但	什么	是	它	?	"

“但它到底是什么呢？”

" [hɪə(r)] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [pli:z] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðɪs] ['taɪni] [spek] .

"	Here	,	"	they	say	,	"	please	to	observe	this	tiny	speck	.
"	这里	,	"	他们	说	,	"	请	到	观察	这	微小的	斑点	.

“请看这里，”他们说，“这个小黑点。”

" [ðə; ði]['empərə(r)] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][t'aɪniəst] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spek] ['ri:əli] [wɒz; wəz]

"	The	Emperor	looked	and	saw	that	the	tiniest	sort	of	a	speck	really	was
"	这	皇帝	看起来	和	锯	那	这	最小的	种类	的	一个	斑点	真的	曾是

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sælvə(r)] .

lying	upon	the	salver	.
说谎	之上	这	托盘	.

“皇帝看了一眼，发现托盘上确实躺着一粒微不足道的灰尘。”

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [seɪ] : " [pli:z] [spɪt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:m] .

The	workmen	say	:	"	Please	spit	on	your	finger	,	and	take	it	in	your	palm	.
这	工人	说	:	"	请	吐	在	你的	手指	,	和	拿	它	在	你的	棕榈	.

"

"
"

工人们说：“请往手指上吐点唾沫，然后拿在手掌里。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] [spek] ? "

"	But	what	am	I	to	do	with	this	speck	?	"
"	但	什么	是	我	到	做	和	这	斑点	?	"

“可是我该拿这粒微粒怎么办呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [spek] , " [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] - . "

"	It	is	not	a	speck	,	"	they	answer	,	"	but	a	nymfozoria	.	"
"	它	是	不是	一个	斑点	,	"	他们	回答	,	"	但	一个	-	.	"

“这不是一粒尘埃，”他们回答说，“而是一个水螅虫。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ? "
" Is it alive ? "
" 是 它 活 ? "

它还活着吗?

" [nɒt][æt; ət][ɔːl] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə'laɪv] ,
" Not at all , " they reply ; " it is not alive ,
" 不是 在 全部 , " 他们 回复 ; " 它 是 不是 活 ,

"完全不是,"他们回答说;"它不是活的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔːdʒd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fliː] ,
but it has been forged by us in the image of a flea ,
但 它 有 到过 锻造 经过 我们 在 这 图像 的 一个 跳蚤 ,

但它却是我们按照跳蚤的形象锻造的。

[aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [stiːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [wɜːks] [ænd; ənd]
out of pure English steel , and in the middle of it are works and
出去 的 纯的 英语 钢 , 和 在 这 中间 的 它 是 作品 和
[ə; eɪ] [sprɪŋ] .
a spring .
一个 春天 .

由纯英国钢材制成，中间有机械结构和弹簧。

[pliːz] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
Please wind it up with the
请 风 它 向上 和 这

请以.....结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['lɪt(ə)l] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɑːns] .
little key ; it will immediately begin to dance .
小的 钥匙 ; 它 将要 立即地 开始 到 舞蹈 .

按下小键，它就会立刻开始跳舞。

" [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] : " [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]
" The Emperor's curiosity was aroused , and he asked : " And where is
" 这 皇帝的 好奇心 曾是 被唤醒 , 和 他 问 : " 和 在哪里 是
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] ?
the little key ?
这 小的 钥匙 ?

皇帝的好奇心被勾了起来，他问道："那把小钥匙在哪里呢？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] : " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] , [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "
" And the Englishmen said : " Here is the key , right before your eyes . "
" 和 这 英国人 说 : " 这里 是 这 钥匙 , 正确的 前 你的 眼睛 . "

"英国人说：'关键就在这里，就在你眼前。'"

" [waɪ] [duː; də][nɒt][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ðə; ði]['empərə(r)] .
" Why do not I see it ? " says the Emperor .
" 为什么 做 不是 我 看 它 ? " 说道 这 皇帝 .

"为什么我看不见呢？"皇帝问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] , " [ə; eɪ] - [ɪz] ['nesəsəri] .
" Because , " they reply , " a melkoscope is necessary .
" 因为 , " 他们 回复 , " 一个 - 是 必要的 .

"因为,"他们回答说，"需要一台梅尔克镜。"

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] [sɔ:] [ðæt] , [bɪ'saɪd][ðə; ði] [fli:] ,
" **They gave him the melkoscope , and the Emperor saw that , beside the flea ,**
" 他们 给予 他 这 - , 和 这 皇帝 锯 那 , 旁 这 跳蚤 ,

"他们给了他魔镜，皇帝看到，除了跳蚤之外，

[ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] , [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] [ki:] .
on the silver salver , there actually lay a tiny key .
在 这 银 托盘 , 那里 实际上 躺 一个 微小的 钥匙 .

银托盘上其实放着一把小钥匙。

" [pli:z] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:m] , " [sed] [ðeɪ] .
" **Please take it in your palm , " said they .**
" 请 拿 它 在 你的 棕榈 , " 说 他们 .

"请把它放在你的手掌里，"他们说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['beli] [tu:; tə][wɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
" **There is a hole in its little belly to wind it ,**
" 那里 是 一个 洞 在 它是 小的 腹部 到 风 它 ,

"它的小肚子上有个小孔，可以用来上发条。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [mʌst; məst][bi:; bi] [tɜ:nd] ['sev(ə)n][taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bɪ'gɪn][tu:; tə]
and the key must be turned seven times , and then it will begin to
和 这 钥匙 必须 是 转向 七 时代 , 和 然后 它 将要 开始 到
[dɑ:ns] .
dance .
舞蹈 .

钥匙必须转动七次，然后它才会开始跳舞。

" [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][ðə; ði]['empərə(r)][grɑ:sp][ðə; ði]['taɪni] [ki:] ,
" **With difficulty did the Emperor grasp the tiny key ,**
" 和 困难 做过 这 皇帝 抓牢 这 微小的 钥匙 ,

皇帝费了好大劲才摸到那把小钥匙。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][hi:; hi][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd]
and with difficulty did he hold it between his finger and
和 和 困难 做过 他 抓住 它 之间 他的 手指 和

他费力地用手指夹着它，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θʌm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [fli:] .
thumb ; and with the other forefinger and thumb he gripped the flea .
拇指 ; 和 和 这 其他 食指 和 拇指 他 紧握 这 跳蚤 .

他用拇指；然后用另一只手的食指和拇指抓住跳蚤。

[ænd; ənd][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ki:] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v]
And no sooner had he applied the little key than it began to move
和 不 很快 有 他 应用 这 小的 钥匙 比 它 开始 到 移动
[ɪts] ['fi:lərz] ;
its feelers ;
它是 触角 ;

他刚把小钥匙插上，它就开始移动触须；

[nekst][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] ['rɪgl] [ɪts][legz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [skɪp] ,
next it began to wriggle its legs , and at last it gave a sudden skip ,
下一个 它 开始 到 扭动 它是 腿 , 和 在 最后的 它 给予 一个 突然 跳过 ,

接着它开始扭动腿，最后突然跳了起来。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [dɑːns] [ænd; ənd] [tuː] [ˌverɪ'eʃən] [tuː; tə][wʌn][saɪd]

and	in	one	bound	it	made	a	straight	dance	and	two	variations	to	one	side
和	在	一	边界	它	制成	一个	直的	舞蹈	和	二	变体	到	一	边

,

,

,

它一跃而过，直线跳跃，又向一侧做了两个变向动作。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɑːnst] [aʊt][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [kwə'drɪl] [ɪn] [θriː] ['fɪgəz] .

then	to	the	other	,	and	thus	danced	out	an	entire	quadrille	in	three	figures	.
然后	到	这	其他	,	和	因此	跳舞	出去	一个	全部的	方阵舞	在	三	数据	.

然后又跳到另一个舞步，就这样跳完了一整套三人四对舞。

[ðə; ði]['empərə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪzænz] ,

The	Emperor	immediately	commanded	that	a	million	be	given	to	the	artisans	,
这	皇帝	立即地	命令	那	一个	百万	是	给定	到	这	工匠	,

皇帝立即下令赏赐工匠一百万。

[ɪn]['eni] ['mʌni] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] — [ɪn]['sɪlvə(r)][faɪv] - ['kəʊpek; 'kɒpek] ['piːsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [ɔː(r)][ɪn]

in	any	money	they	preferred	—	in	silver	five	-	kopek	pieces	,	if	they	liked	,	or	in
在	任何	钱	他们	首选	—	在	银	五	-	戈比	件	,	如果	他们	喜欢	,	或者	在

[smɔːl] [bæŋk] - [bɪls] ,

small	bank	-	bills	,
小的	银行	-	账单	,

他们可以选择任何他们喜欢的货币——如果他们愿意，可以用五戈比银币，也可以用小额银行钞票。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ðæt] .

if	they	liked	that	.
如果	他们	喜欢	那	.

如果他们喜欢的话。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] ['sɪlvə(r)] ['mʌni] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

The	Englishmen	requested	that	silver	money	be	issued	to	them	because	they
这	英国人	请求	那	银	钱	是	发布	到	他们	因为	他们

[dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['peɪpə(r)] ['mʌni] ;

did	not	understand	paper	money	;
做过	不是	理解	纸	钱	;

英国人要求发行银币，因为他们不懂纸币；

[-] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ig'zibitid]

[	15	]	and	then	they	immediately	exhibited
[	-	]	和	然后	他们	立即地	展出

[15] 然后他们立即表现出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'nʌðə(r)] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ðeəz] : [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [fliː] ,

another	cunning	device	of	theirs	:	they	had	made	a	present	of	the	flea	,
其他	狡猾	设备	的	他们的	:	他们	有	制成	一个	展示	的	这	跳蚤	,

这是他们的另一个狡猾伎俩：他们把跳蚤当作礼物送人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	had	brought	no	case	for	it	.
但	有	带来	不	案件	为了	它	.

但他并没有提出任何诉讼理由。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [fliː] [ɔː(r)][ðə; ði] [kiː] ,

But	without	a	case	it	was	impossible	to	keep	either	the	flea	or	the	key	,
但	没有	一个	案件	它	曾是	不可能的	到	保持	任何一个	这	跳蚤	或者	这	钥匙	,

但如果没有盒子，就不可能把跳蚤或钥匙都保存下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [get] [lɒst] , [ænd; ənd][bi:; bi] [θrəʊn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] - [hi:p] .

because	they	would	get	lost	,	and	be	thrown	out	into	the	dust	-	heap	.
因为	他们	会	得到	丢失的	,	和	是	抛掷	出去	进入	这	灰尘	-	堆	.

因为它们会迷路，然后被扔进垃圾堆。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['fæʃ(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd]['daɪmənd] ,

Yet	they	had	made	a	case	for	it	,	fashioned	out	of	a	solid	diamond	,
然而	他们	有	制成	一个	案件	为了	它	,	造型	出去	的	一个	坚硬的	钻石	,

然而，他们却为此提出了一个强有力的论据，如同用一颗坚实的钻石打造而成。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['hɒləʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

the	size	of	a	walnut	,	and	its	place	was	hollowed	out	in	the	centre	.
这	尺寸	的	一个	核桃	,	和	它是	地方	曾是	空心的	出去	在	这	中心	.

它的大小和核桃差不多，中间是空心的。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['prez(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sed] [ðeɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]

This	they	did	not	present	,	because	,	said	they	,	the	case	was	the	property	of
这	他们	做过	不是	展示	,	因为	,	说	他们	,	这	案件	曾是	这	财产	的

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

他们没有提出这一点，因为他们说，此案属于王室所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][held][tu:; tə][strɪkt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [kraʊn] ['prɒpəti] ,

and	they	were	held	to	strict	account	for	Crown	property	,
和	他们	是	握住	到	严格的	帐户	为了	王冠	财产	,

他们因保管皇家财产而被严格追究责任。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .

and	they	could	not	make	a	gift	of	it	even	to	the	Emperor	.
和	他们	可以	不是	制作	一个	礼物	的	它	甚至	到	这	皇帝	.

他们甚至无法将它作为礼物献给皇帝。

[plætɔf] [keɪm] [nɪə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sez] [hi:; hi] : " [waɪ] [sʌtʃ]

Platoff	came	near	getting	into	a	great	rage	,	because	,	says	he	:	"	Why	such
普拉托夫	来了	靠近	获得	进入	一个	伟大的	愤怒	,	因为	,	说道	他	:	"	为什么	这样的

[rɑ:'skælɪti] ?

rascality	?
坏事	?

普拉托夫几乎勃然大怒，他说："为什么会有这种无赖行为？"

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]

They	have	made	a	gift	,	and	received	a	million	for	it	,	and	all	that
他们	有	制成	一个	礼物	,	和	已收到	一个	百万	为了	它	,	和	全部	那

[ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] !

is	not	enough	!
是	不是	足够的	!

他们做出了捐赠，并因此获得了一百万，但这还不够！

[ðə; ði] [keɪs] ['ɔ:lweɪz] [gəʊz] [wɪð] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

The	case	always	goes	with	every	article	.
这	案件	总是	去	和	每一个	文章	.

每个产品都配有保护套。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)] [sed] : " [stɒp] [ðæt] , [pli:z] , " [sez] [hi:; hi] .

"	But	the	Emperor	said	:	"	Stop	that	,	please	,	"	says	he	.
"	但	这	皇帝	说	:	"	停止	那	,	请	,	"	说道	他	.

"但皇帝说：'请住手！'"他说道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['bɪznəs]

"	This	is	no	business
"	这	是	不	商业

"这不是生意。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɒv; əv] [ðaɪn] ; [doʊnt] [spɔɪl] [maɪ] ['pɒlətɪks] .
of thine ; don't spoil my politics .
的 你的 ; 不 剧透 我的 政治 .

别破坏我的政治。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌstəmz] .
They have their own customs .
他们 有 他们的 自己的 海关 .

他们有自己的习俗。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [in'kwaiəz] : " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːlnʌt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fliː] [ɪz]
" And he inquires : " What is the value of this walnut , in which the flea is
" 和 他 询问 : " 什么 是 这 价值 的 这 核桃 , 在 哪个 这 跳蚤 是
[lɒdʒd] ?
lodged ?
已提交 ?

他问道："这颗核桃值多少钱？跳蚤就藏在这颗核桃里。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['reɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] .
" The Englishmen rated it at five thousand more .
" 这 英国人 评级 它 在 五 千 更多的 .

英国人给它估价高出五千美元。

" [peɪ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pævləvɪtʃ] ;
" Pay them , " said the Emperor Alexander Pavlovitch ;
" 支付 他们 , " 说 这 皇帝 亚历山大 帕夫洛维奇 ;

"付钱给他们，"皇帝亚历山大·帕夫洛维奇说道；

[ænd; ənd] [hɪm'self] [drɒpt] [ðə; ði] ['taɪni] [fliː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
and himself dropped the tiny flea into the little nut , and the key with it ;
和 他自己 掉落 这 微小的 跳蚤 进入 这 小的 坚果 , 和 这 钥匙 和 它 ;

他自己把那只小跳蚤放进了小坚果里，钥匙也放了进去；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [luːz] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [ɪt'self] ,
and in order that he might not lose the walnut itself ,
和 在 命令 那 他 可能 不是 失去 这 核桃 本身 ,

为了不让他失去核桃本身，

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [snʌf] - [bɒks] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] [tuː; tə] [biː; bi]
he placed it in his gold snuff - box , and ordered the snuff - box to be
他 放置 它 在 他的 金子 鼻烟 - 盒子 , 和 订购 这 鼻烟 - 盒子 到 是
[pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - ['kɑːskɪt] ,
placed in his travelling - casket ,
放置 在 他的 旅行 - 棺材 ,

他把它放进他的金鼻烟盒里，然后吩咐人把鼻烟盒放进他的旅行箱里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [bəʊn] . [-] [ænd; ənd]
which was all encrusted with mother of pearl and fish - bone . [16] And
哪个 曾是 全部 结壳的 和 母亲 的 珍珠 和 鱼 - 骨 . [-] 和
[ðə; ði] ['empərə(r)] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːkmən] [wɪð] ['ɒnə(r)] ,
the Emperor dismissed the English workmen with honor ,
这 皇帝 解雇 这 英语 工人 和 荣誉 ,

上面镶嵌着珍珠母和鱼骨。[16] 皇帝体面地遣散了英国工匠，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɑːtɪzænz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and said to them : " You are the finest artisans in the world ,
和 说 到 他们 : " 你 是 这 最好的 工匠 在 这 世界 ,

并对他们说："你们是世界上最优秀的工匠，

[ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	my	people	can	do	nothing	in	comparison	with	you	.
和	我的	人们	能	做	没有什么	在	比较	和	你	.

与你相比，我的人民什么也做不了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [plætɔf] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)] ['nʌθɪŋ]

"	They	were	highly	pleased	with	this	,	and	Platoff	could	utter	nothing
"	他们	是	高度	高兴	和	这	,	和	普拉托夫	可以	说出	没有什么

他们对此非常满意，普拉托夫却一句话也说不出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [wɜːdz] .

contrary	to	the	Emperor's	words	.
相反	到	这	皇帝的	字	.

与皇帝的话相反。

['əʊnli] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [hiː; hi] [drɒpt]

Only	,	he	took	the	melkoscope	,	and	without	uttering	a	syllable	,	he	dropped
仅有的	,	他	采取	这	-	,	和	没有	发出声音	一个	音节	,	他	掉落

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

it	into	his	pocket	,
它	进入	他的	口袋	,

只是，他拿起那台墨汁仪，一言不发地把它放进了口袋里。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]

"	because	it	belongs	here	,	also	,	"	says	he	,	"	and	you	have	taken
"	因为	它	属于	这里	,	还	,	"	说道	他	,	"	和	你	有	已采取

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [frɒm; frəm][juː 'es] [ɔː'redi] ,

enough	money	from	us	already	,
足够的	钱	从	我们	已经	,

"因为它也属于这里，"他说，"而且你们已经从我们这里拿走了足够的钱了。"

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

" [ðə; ði]['empərə(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['rʌʃə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went]

"	The	Emperor	did	not	know	of	this	until	his	arrival	in	Russia	,	but	they	went
"	这	皇帝	做过	不是	知道	的	这	直到	他的	到达	在	俄罗斯	,	但	他们	去

[ə'weɪ] ['spiːdəli] ,

away	speedily	,
离开	迅速地	,

"皇帝直到抵达俄罗斯才知道这件事，但他们很快就离开了。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['melənkəli] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['empərə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ə'feəz] ,

because	melancholy	had	seized	upon	the	Emperor	on	account	of	military	affairs	,
因为	忧郁	有	查获	之上	这	皇帝	在	帐户	的	军队	事务	,

因为军事事务令皇帝陷入了忧郁之中，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [priːst] - [ɪn]['tɑːgənˌrɑːg]

and	he	desired	to	make	his	spiritual	confession	to	Priest	Feodot	in	Taganrog
和	他	想要的	到	制作	他的	精神	忏悔	到	牧师	-	在	塔甘罗格

. [-]

.	[	17	]
.	[	-	]

他渴望向塔甘罗格的费奥多特神父忏悔。[17]

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]

During	the	journey	there	was	very	little	agreeable	conversation	between	him	and
期间	这	旅行	那里	曾是	非常	小的	同意	对话	之间	他	和

[plætɔf] ,

Platoff	,
普拉托夫	,

旅途中，他和普拉托夫之间几乎没有什么愉快的交谈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:md] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ; [ðə; ði]['empərə(r)] [θɔ:t] [ðæt]

because	they	had	formed	entirely	different	opinions	;	the	Emperor	thought	that
因为	他们	有	形成	完全	不同的	意见	;	这	皇帝	想法	那

['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]

Englishmen	had
英国人	有

因为他们形成了截然不同的观点；皇帝认为英国人已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[nəʊ]['i:kwəlz][ɪn][ɑ:t] ,

no	equals	in	art	,
不	等于	在	艺术	,

艺术上无与伦比，

[waɪl] [plætɔf] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['aʊə(r)][men][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ]

while	Platoff	insisted	that	our	men	had	only	to	look	at	a	thing	and	they
尽管	普拉托夫	坚持	那	我们的	男人	有	仅有的	到	看	在	一个	事物	和	他们

[kʊd; kəd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ,

could	make	everything	,
可以	制作	一切	,

普拉托夫则坚持认为，我们的人只要看一眼东西，就能制造出任何东西。

— ['əʊnli] , [ðeɪ] [lækt] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

—	only	,	they	lacked	good	instruction	.
—	仅有的	,	他们	缺乏	好的	操作说明	.

——只是，他们缺乏良好的指导。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ik'spaund] [tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜ:kmən] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli]

And	he	expounded	to	the	Emperor	that	the	English	workmen	had	entirely
和	他	阐述	到	这	皇帝	那	这	英语	工人	有	完全

['dɪfrənt] [ru:lz] [ɒv; əv][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ,

different	rules	of	life	for	everything	,
不同的	规则	的	生活	为了	一切	,

他向皇帝详细阐述说，英国工人在所有事情上都有一套完全不同的生活准则。

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['saɪəns] [ænd; ənd][mə'tɪərɪəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	different	sciences	and	materials	,	and	that	each	man	of	them
和	不同的	科学	和	材料	,	和	那	每个	男人	的	他们

[hæd; həd][ɔ:l] ['æbsəlu:t] ['sɜ:kəmstənsɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

had	all	absolute	circumstances	before	him	,
有	全部	绝对	情况	前	他	,

以及不同的科学和材料，而且他们每个人都拥有自己所处的全部绝对条件。

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	hence	a	wholly	different	understanding	of	things	.
和	因此	一个	完全	不同的	理解	的	事物	.

因此，人们对事物的理解也截然不同。

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

The	Emperor	was	not	willing	to	listen	long	to	this	,
这	皇帝	曾是	不是	愿意的	到	听	长的	到	这	,

皇帝并不想听他多说。

[bʌt; bət] [plætɔf] [wʊd] [get] [aʊt] [æt; ət] ['evri] ['pəʊstɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [bɪə(r)] - [glɑːs]

but	Platoff	would	get	out	at	every	posting	-	station	,	and	drink	a	beer	-	glass
但	普拉托夫	会	得到	出去	在	每一个	发帖	-	车站	,	和	喝	一个	啤酒	-	玻璃

[ɒv; əv]['vɒdkə] [θruː] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

of	vodka	through	vexation	,
的	伏特加酒	通过	烦恼	,

但普拉托夫每到一个驻地都会下车，然后恼怒地喝下一大杯伏特加。

[ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['sɔːltɪd] ['krækn əl] , [ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [bɜːtʃ] - [ruːt] [paɪp] ,

and	eat	a	little	round	salted	cracknel	,	and	light	his	birch	-	root	pipe	,
和	吃	一个	小的	圆形的	咸的	脆皮	,	和	光	他的	桦木	-	根	管道	,

他吃了一小块圆形咸脆饼，点燃了他的桦树根烟斗。

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [həʊl] [paʊnd] [ɒv; əv] - [tə'bækəʊ] [æt; ət] [wʌn] ['fɪlɪŋ] . [-]

which	held	a	whole	pound	of	Zhukoff	tobacco	at	one	filling	.	[	18	]
哪个	握住	一个	所有的	磅	的	-	烟草	在	一	填充	.	[	-	]

一次装填一磅朱科夫烟草。[18]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn]['saɪləns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][zɑː(r)][ɪn][ðə; ði]

And	then	he	would	take	his	place	,	and	sit	in	silence	beside	the	Tzar	in	the
和	然后	他	会	拿	他的	地方	,	和	坐	在	沉默	旁	这	沙皇	在	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

然后他会回到自己的位置，默默地坐在沙皇身旁的马车里。

[ðə; ði]['empərə(r)] [geɪzd] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [waɪl] [plætɔf]

The	Emperor	gazed	in	one	direction	,	while	Platoff
这	皇帝	凝视	在	一	方向	,	尽管	普拉托夫

皇帝凝视着一个方向，而普拉托夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

thrust	his	pipe	out	of	the	opposite	window	and	smoked	away	in	the	breeze	.
推力	他的	管道	出去	的	这	对面的	窗户	和	熏制	离开	在	这	微风	.

他把烟斗伸出对面的窗户，迎着微风吞云吐雾。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['petrəugræd] ;

And	thus	they	journeyed	until	they	reached	Petrograd	;
和	因此	他们	旅程	直到	他们	达到	彼得格勒	;

于是他们一路跋涉，终于到达了彼得格勒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)][dɪd][nɒt] [teɪk] [plætɔf] [tuː; tə] [priːst] - [wɪð] [hɪm] .

and	the	Emperor	did	not	take	Platoff	to	Priest	Feodot	with	him	.
和	这	皇帝	做过	不是	拿	普拉托夫	到	牧师	-	和	他	.

皇帝并没有带普拉托夫去见费奥多特神父。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'tempərət] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [kən'vɜːs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Thou	art	intemperate	in	spiritual	converse	,	"	said	he	,
"	你	艺术	不节制的	在	精神	交谈	,	"	说	他	,

“你在属灵的交流中过于放纵，”他说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [sməʊk] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [sʊt] [hæz; həz]['set(ə)ld][ɪn][maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ðaɪ]
" and thou smokest so excessively that soot has settled in my head from thy
" 和 你 烟雾 所以 过度 那 煤烟 有 定居 在 我的 头 从 你的
[fju:mz] .
fumes .
烟雾 .

"你抽烟抽得太厉害了，你的烟雾都把烟灰熏进我的脑袋里了。"

" [plætɔf] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][həʊm] .
" Platoff was offended , and lay upon the couch of vexation at home .
" 普拉托夫 曾是 被冒犯了 , 和 躺 之上 这 长椅 的 烦恼 在 家 .

"普拉托夫感到很委屈，在家中郁郁寡欢地躺在沙发上。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [leɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sməʊkt] - [tə'bækəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .
And there he lay incessantly , and smoked Zhukoff tobacco without intermission .
和 那里 他 躺 不已 , 和 熏制 - 烟草 没有 中场休息 .

他整日躺在那里，不停地抽着朱科夫烟草。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[-] ['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:lvə] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [peɪst] [ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [nʌts] .
[11] Probably intended for khalva , a very rich paste of honey and nuts .
[-] 大概 故意的 为了 哈尔瓦 , 一个 非常 富有的 粘贴 的 蜂蜜 和 坚果 .

[11] 可能是为 khalva 准备的，这是一种非常浓郁的蜂蜜和坚果酱。

[-] [kaʊnt] - [ɪk'stensɪv] [bi:t] - ['ʃʊgə(r)] ['fæktriz] , [ɪn] [ˌsaʊθ'west] ['rʌʃə] .
[12] Count Bobrinsky's extensive beet - sugar factories , in southwest Russia .
[-] 数数 - 广泛的 甜菜 - 糖 工厂 , 在 西南 俄罗斯 .

[12] 博布林斯基伯爵在俄罗斯西南部拥有规模庞大的甜菜糖厂。

[-] ['evɪdəntli] " - .
[13] Evidently " infusoriae .
[-] 显然 " - .

[13] 显然是"纤毛虫"。

" [-] ['pɪrəmɪdz] .
" [14] Pyramids .
" [-] 金字塔 .

[14] 金字塔。

[-] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['vælju:][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['peɪpə(r)]
[15] There was a very great difference in the value of silver and paper
[-] 那里 曾是 一个 非常 伟大的 不同之处 在 这 价值 的 银 和 纸
['mʌni] [ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] ,
money in Russia at that date ,
钱 在 俄罗斯 在 那 日期 ,

[15] 当时俄罗斯的白银和纸币价值相差很大，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [tʃəʊz] ['waɪzli] .
and the Englishmen chose wisely .
和 这 英国人 选择 明智地 .

英国人做出了明智的选择。

[-] ['wɔ:lrəs]['aɪvəri] .
[16] Walrus ivory .
[-] 海象 象牙 .

[16] 海象牙。

[-] ['ɔ:θərz] [nəʊt] .
[17] AUTHOR'S NOTE .
[-] 作者的 笔记 .

[17] 作者注。

" [pri:st] - " [ɪz][nɒt][ə; eɪ][pjʊə(r)][ɪn'venʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['empərə(r)][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
" Priest Feodot " is not a pure invention ; the Emperor Alexander
" 牧师 - " 是 不是 一个 纯的 发明 ; 这 皇帝 亚历山大
['pævləvɪtʃ] , [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]['tɑ:gənˌrɑ:g] ,
Pavlovitch , before his death in Taganrog ,
帕夫洛维奇 , 前 他的 死亡 在 塔甘罗格 ,

“费奥多特神父”并非完全虚构；皇帝亚历山大·帕夫洛维奇在塔甘罗格去世前，

[dɪd] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] , - - - - , [hu:] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)][wɒz; wəz]
did confess to a Priest , Alexyei Feodotoff - Tchekovskoy , who thereafter was
做过 承认 到 一个 牧师 , - - - - , WHO 此后 曾是
[staɪld] " [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kən'fesə(r)] ,
styled " his Majesty's Confessor ,
风格 " 他的 陛下的 忏悔者 ,

他向一位名叫阿列克谢·费奥多托夫-切科夫斯基的神父忏悔，此后这位神父被称为“陛下的忏悔神父”。

" [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðɪs] ['pjʊəli] [fɔ:'tju:ɪtəs] ['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə][ðə; ði]
" and who was fond of calling this purely fortuitous circumstance to the
" 和 WHO 曾是 喜爱 的 呼叫 这 纯粹 偶然 环境 到 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] .
attention of every one .
注意力 的 每一个 一 .

“而且他很喜欢把这种纯粹是偶然的情况告诉所有人。”

[səʊ] [ðɪs] - - - [ɪz] , ['evɪdəntli] , [ðə; ði] " [pəʊp] - " [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .
So this Feodotoff - Tchekovskoy is , evidently , the " Pope Feodot " of the legend .
所以 这 - - - 是 , 显然 , 这 " 教皇 - " 的 这 传奇 .

所以，这位费奥多托夫-切科夫斯基显然就是传说中的“教皇费奥多特”。

[-] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kɔ:s] , ['rʌʃ(ə)n] - [grəʊn] [tə'bækəʊ] .
[18] Zhukoff is a very coarse , Russian - grown tobacco .
[-] - 是 一个 非常 粗 , 俄语 - 生长 烟草 .

[18] Zhukoff 是一种非常粗糙的俄罗斯种植的烟草。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [fli:] , [ɒv; əv] ['bɜ:nɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [sti:l] ,
The wonderful flea , of burnished English steel ,
这 精彩的 跳蚤 , 的 抛光 英语 钢 ,

那只精美的跳蚤，由光亮的英国钢材制成，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ['kɑ:skɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [bəʊn] [ʌn'tɪl][hi:; hi]
remained in Alexander Pavlovitch's casket beneath the fish's bone until he
剩余 在 亚历山大 - 棺材 下面 这 鱼的 骨 直到 他
[daɪd][ɪn]['tɑ:gənˌrɑ:g] ,
died in Taganrog ,
死亡 在 塔甘罗格 ,

直到亚历山大·帕夫洛维奇在塔甘罗格去世，那块鱼骨一直放在他的棺材里。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pri:st] - [tu:; tə][trænz'mɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs] ['leɪtə(r)] ,
he having given it to Priest Feodot to transmit to the Empress later ,
他 拥有 给定 它 到 牧师 - 到 发送 到 这 皇后 之后 ,

他将此信交给费奥多特神父，让他稍后转交给皇后。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [grəʊn] [kɑːm] .
when **she** **should** **have** **grown** **calm** **.**
什么时候 她 应该 有 生长 冷静的 .

她本应该冷静下来的。

[ðə; ði] ['emprəs]
The **Empress**
这 皇后

女皇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fliːz] [ˌverɪ'eʃən] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt]
Alexandra **Alexyevna** **looked** **at** **the** **flea's** **variations** **,** **and** **burst** **out**
亚历山德拉 - 看起来 在 这 跳蚤 变体 , 和 爆裂 出去
['lɑːfɪŋ] ,
laughing **,**
笑 ,

亚历山德拉·阿列克谢耶夫娜观察着跳蚤的各种形态，突然大笑起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
but **she** **did** **not** **occupy** **herself** **with** **it** **.**
但 她 做过 不是 占据 她自己 和 它 .

但她并没有为此烦恼。

" [maɪ] [steɪt] [ɪz] [naʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **My** **state** **is** **now** **that** **of** **a** **widow** **,** **"** **said** **she** **,**
" 我的 状态 是 现在 那 的 一个 寡妇 , " 说 她 ,

"我现在成了寡妇，"她说。

" [ænd; ənd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪz] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **and** **no** **sort** **of** **amusement** **is** **seductive** **to** **me** **;** **"** **and** **on** **her**
" 和 不 种类 的 娱乐 是 诱人的 到 我 ; " 和 在 她
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['petrəugræd] ,
return **to** **Petrograd** **,**
返回 到 彼得格勒 ,

"任何娱乐都无法吸引我；"在她返回彼得格勒后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]
she **gave** **this** **marvel** **and** **all** **the** **other** **treasures** **in** **the** **inheritance** **to** **the** **new**
她 给予 这 奇迹 和 全部 这 其他 宝藏 在 这 遗产 到 这 新的
['empərə(r)] .
Emperor **.**
皇帝 .

她将这件珍宝以及继承的所有其他宝物都传给了新皇帝。

[ðə; ði]['empərə(r)]['nɪkəˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliː] [æt; ət][fɜːst] ,
The **Emperor** **Nikolai** **Pavlovitch** **also** **paid** **no** **heed** **to** **the** **flea** **at** **first** **,**
这 皇帝 尼古拉 帕夫洛维奇 还 有薪酬的 不 注意 到 这 跳蚤 在 第一的 ,

尼古拉·巴甫洛维奇皇帝起初也没有理会跳蚤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
because **there** **was** **a** **disturbance** **at** **his** **accession** **to** **the** **throne** **.**
因为 那里 曾是 一个 干扰 在 他的 加入 到 这 王座 .

因为他登基时发生了骚乱。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn] , [wʌn] [deɪ] ,
But **later** **on** **,** **one** **day** **,**
但 之后 在 , 一 天 ,

但后来有一天，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['kɑːskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

he	began	to	inspect	the	casket	which	had	come	to	him	from	his
他	开始	到	检查	这	棺材	哪个	有	来	到	他	从	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

他开始检查从他哥哥那里拿来的棺材，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] ,

and	from	it	he	drew	forth	the	snuff	-	box	,
和	从	它	他	画	前进	这	鼻烟	-	盒子	,

他从中取出了鼻烟盒。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks][ðə; ði]['daɪmənd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] ,

and	from	the	snuff	-	box	the	diamond	as	big	as	a	walnut	,
和	从	这	鼻烟	-	盒子	这	钻石	作为	大的	作为	一个	核桃	,

从鼻烟盒里取出一颗核桃大小的钻石，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [stiːl] [fliː] ,

and	in	it	he	found	the	steel	flea	,
和	在	它	他	成立	这	钢	跳蚤	,

他在其中发现了钢跳蚤。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wuːnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] [wɜːk]

which	had	not	been	wound	up	for	a	long	time	,	and	therefore	did	not	work
哪个	有	不是	到过	伤口	向上	为了	一个	长的	时间	,	和	所以	做过	不是	工作

,

,

,

由于长时间未上紧发条，因此无法运转。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] [ðəʊ] ['petrɪfaɪd] .

but	lay	as	though	petrified	.
但	躺	作为	尽管	石化	.

却像石化了一样躺在那里。

[ðə; ði]['empərə(r)] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

The	Emperor	gazed	at	it	and	marvelled	.
这	皇帝	凝视	在	它	和	惊叹不已	.

皇帝凝视着它，惊叹不已。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌnɒn'sensɪk(ə)l]

"	What	sort	of	a	nonsensical
"	什么	种类	的	一个	荒谬的

“这简直是胡说八道！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['traɪf(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?

trifle	is	this	?
琐事	是	这	?

这是什么小玩意儿?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][maɪ]['brʌðə(r)] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['keəfəli] ?

and	why	did	my	brother	preserve	it	so	carefully	?
和	为什么	做过	我的	兄弟	保存	它	所以	小心	?

为什么我哥哥要把它保存得这么完好?

" [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)] [sed] : " [nəʊ] , [ðɪs]
" The courtiers wanted to fling it away , but the Emperor said : " No , this
" 这 朝臣 通缉 到 一扔 它 离开 , 但 这 皇帝 说 : " 不 , 这
[hæz; həz][sʌm; səm] ['mi:nɪŋ] .
has some meaning .
有 一些 意义 .

朝臣们想把它扔掉，但皇帝说："不，这其中蕴含着意义。"

" [ðeɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['kemɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði] -
" They summoned a chemist from the apothecary's shop at the Anitchkoff -
" 他们 被召唤 一个 化学家 从 这 药剂师的 店铺 在 这 -
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

他们从阿尼奇科夫桥的药剂师商店叫来了一位化学家，

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [weɪ] [aʊt] ['pɔɪznz] [ɒn][ðə; ði][t'aɪniəst][ɒv; əv] [skeɪlz] , [ænd; ənd]
who was accustomed to weigh out poisons on the tiniest of scales , and
WHO 曾是 习惯 到 称重 出去 毒药 在 这 最小的 的 秤 , 和
[ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] ;
showed it to him ;
显示 它 到 他 ;

他习惯用最小的天平来称量毒药，并把天平给他看；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ðə; ði] [fli:] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd]
and he immediately took the flea , and placed it on his tongue , and
和 他 立即地 采取 这 跳蚤 , 和 放置 它 在 他的 舌头 , 和
[sed] :
said :
说 :

他立刻把跳蚤抓起来，放在舌头上，说道：

" [ai] [fi:l] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [strɒŋ] ['met(ə)l] .
" I feel a chill , as from some strong metal .
" 我 感觉 一个 寒意 , 作为 从 一些 强的 金属 .

我感到一阵寒意，像是被某种坚硬的金属击中了一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪt][ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] : " [ju:; jʊ] [meɪ]
" And then he bit it gently with his teeth , and announced : " You may
" 和 然后 他 少量 它 轻轻地 和 他的 牙齿 , 和 宣布 : " 你 可能
[seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
say what you please ,
说 什么 你 请 ,

然后他用牙齿轻轻咬了一下，宣布道："你想说什么就说吧，

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['ri:əl] [fli:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] - [tɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['met(ə)l] ,
this is not a real flea , but a nymfozoria , and ' tis made of metal ,
这 是 不是 一个 真实的 跳蚤 , 但 一个 - , 和 - 的 制成 的 金属 ,

这不是真正的跳蚤，而是一种金属制成的水蚤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz][nɒt]['aʊəz] , [nɒt] ['rʌʃ(ə)n] .
and the work is not ours , not Russian .
和 这 工作 是 不是 我们的 , 不是 俄语 .

这项工作不是我们做的，也不是俄罗斯的。

" [ðə; ði]['empərə(r)] ['ɔ:dəd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [faɪnd][aʊt] [wens] [keɪm] [ðɪs] [θɪŋ] ,
" The Emperor ordered that they should instantly find out whence came this thing ,
" 这 皇帝 订购 那 他们 应该 即刻 寻找 出去 何处 来了 这 事物 ,

"皇帝下令立即查明这东西的来历，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	was	the	meaning	of	it	.
和	什么	曾是	这	意义	的	它	.

它的含义是什么?

[ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ænd; ənd]

They	flew	to	look	in	the	archives	and
他们	飞翔	到	看	在	这	档案	和

他们飞去查阅档案,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['lɪsts] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] .

lists	,	but	nothing	was	recorded	in	the	archives	.
列表	,	但	没有什么	曾是	记录	在	这	档案	.

有清单,但档案中没有任何记录。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [fɜːst][wʌn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] — [nəʊ][wʌn] [njuː] ['eniθɪŋ]

They	began	to	question	first	one	person	and	then	another	—	no	one	knew	anything
他们	开始	到	问题	第一的	一	人	和	然后	其他	—	不	一	知道	任何事物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

他们先是询问了一个人,然后又询问了另一个人——但没有人知道这件事。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðæt] ['kɒsæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] , [plætɔf] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

But	,	happily	,	that	Cossack	of	the	Don	,	Platoff	,	was	still	alive	,
但	,	快乐地	,	那	哥萨克	的	这	大学教师	,	普拉托夫	,	曾是	仍然	活	,

但令人欣慰的是,那位顿河哥萨克普拉托夫仍然活着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	even	still	reclining	on	his	couch	of	vexation	and	smoking	his	pipe	.
和	甚至	仍然	斜倚	在	他的	长椅	的	烦恼	和	吸烟	他的	管道	.

他甚至还斜倚在烦恼的沙发上,抽着烟斗。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi][rəʊz] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

When	he	heard	the	uproar	in	the	palace	,	he	rose	immediately	from	his	couch
什么时候	他	听到	这	骚动	在	这	宫殿	,	他	玫瑰	立即地	从	他的	长椅

,

,

,

当他听到宫中骚动时,立刻从卧榻上站了起来。

[flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

flung	away	his	pipe	,	and	presented	himself	before	the	Emperor	in	all	his	Orders	.
扔	离开	他的	管道	,	和	呈现	他自己	前	这	皇帝	在	全部	他的	订单	.

他扔掉烟斗,身着全套军装觐见皇帝。

[ðə; ði]['empərə(r)] [sez] ; " [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [wɒnt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['væliənt][əʊld][mæn] ?

The	Emperor	says	;	"	What	dost	thou	want	from	me	,	valiant	old	man	?
这	皇帝	说道	;	"	什么	朋友	你	想	从	我	,	英勇	老的	男人	?

皇帝说:"勇敢的老者,你想要我做什么?"

" [ænd; ənd] [plætɔf] ['ɑːnsəz] : " [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

"	And	Platoff	answers	:	"	I	want	nothing	from	Your	Majesty	for	myself	,
"	和	普拉托夫	答案	:	"	我	想	没有什么	从	你的	威严	为了	我	,

普拉托夫回答说:"我个人不求从陛下那里得到任何东西。"

[sɪns] [aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɒt] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] :

since	I	eat	and	drink	what	I	please	,	and	am	content	with	all	things	:
自从	我	吃	和	喝	什么	我	请	,	和	是	内容	和	全部	事物	:

因为我吃喝都随心所欲，对一切都感到满足：

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] - [wɪtʃ] [hæz; həz]

but	I	am	come	to	report	to	you	concerning	that	nymfozoria	which	has
但	我	是	来	到	报告	到	你	有关	那	-	哪个	有

[biːn] [faʊnd] .

been	found	.
到过	成立	.

但我来向你们报告有关发现的那个水妖的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ænd; ənd] [səʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,

It	was	thus	and	so	,	"	says	he	,
它	曾是	因此	和	所以	,	"	说道	他	,

"事情就是这样，"他说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]

"	and	this	is	what	took	place	before	my	own	eyes	in	England	—	and	there	is	a
"	和	这	是	什么	采取	地方	前	我的	自己的	眼睛	在	英格兰	—	和	那里	是	一个

['taɪni] [kiː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

tiny	key	with	it	,
微小的	钥匙	和	它	,

"这就是我在英国亲眼所见的事情——而且还有一把小小的钥匙，"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['veri] - [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ,

and	I	have	the	very	melkoscope	with	which	it	can	be	seen	,
和	我	有	这	非常	-	和	哪个	它	能	是	已见	,

我正好有一台可以用来观察它的梅尔科镜。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] - [kæn; kən] [biː; bi] [wuːnd] [ʌp] [θruː] [ɪts] ['beli] ,

and	with	the	key	the	nymfozoria	can	be	wound	up	through	its	belly	,
和	和	这	钥匙	这	-	能	是	伤口	向上	通过	它是	腹部	,

用钥匙可以将水螅从它的腹部卷起来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skɪp] ['əʊvə(r)] ['eni] [speɪs] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ɔːl]

and	it	will	skip	over	any	space	you	like	,	and	make	variations	in	all
和	它	将要	跳过	超过	任何	空间	你	喜欢	,	和	制作	变体	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

它会跳过你喜欢的任何空格，并向各个方向进行变化。

" [ðeɪ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːp] , [ænd; ənd] [plætɔf] [sez] : " [ðɪs] ,

"	They	wound	it	up	,	and	it	began	to	leap	,	and	Platoff	says	:	"	This	,
"	他们	伤口	它	向上	,	和	它	开始	到	飞跃	,	和	普拉托夫	说道	:	"	这	,

"他们给它上了发条，它就开始跳跃，普拉托夫说：'这，

[jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

Your	Majesty	,	is	really	a	very	delicate	and	interesting	bit	of	work	,
你的	威严	,	是	真的	一个	非常	精美的	和	有趣的	少量	的	工作	,

陛下，这真是一件非常精妙有趣的作品。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [miːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['əʊnli] ;

but	it	is	not	meet	that	we	should	view	it	with	ecstasy	of	spirit	only	;
但	它	是	不是	见面	那	我们	应该	看法	它	和	狂喜	的	精神	仅有的	;

但是，我们不应该仅仅以精神上的狂喜来看待它；

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] ['tuːlə] [ɔː(r)] [ɪn] - ,

we	must	also	submit	it	to	Russian	inspection	in	Tula	or	in	Sesterbek	,
我们	必须	还	提交	它	到	俄语	检查	在	图拉	或者	在	-	,

我们还必须将其送交俄罗斯在图拉或谢斯特别克进行检验。

" — - [wɒz; wəz] [stɪl] [kɔːld] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , — " [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)]

"	—	Sesthoryetzk	was	still	called	Sesterbek	at	that	time	,	—	"	to	see	whether
"	—	-	曾是	仍然	称为	-	在	那	时间	,	—	"	到	看	无论

['aʊə(r)] ['ɑːtɪzænz] ['kænɒt] [sə'pɑːs] [ðɪs] ,

our	artisans	cannot	surpass	this	,
我们的	工匠	不能	超过	这	,

"——当时塞斯托里耶茨克还被称为塞斯特贝克，——"看看我们的工匠能否超越这个，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [nɒt] [ɪg'zɔːlt] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rʌʃnz] . "

so	that	the	English	may	not	exalt	themselves	above	the	Russians	.	"
所以	那	这	英语	可能	不是	崇高	他们自己	多于	这	俄罗斯人	.	"

以免英国人自视高于俄国人。

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ['væliənt] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ai] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs]

"	Thou	sayest	well	,	valiant	old	man	,	and	I	commission	thee	to	establish	this
"	你	萨耶斯特	出色地	,	英勇	老的	男人	,	和	我	委员会	你	到	建立	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

"你说的没错，勇敢的老人，我委托你查明此事。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [æŋ'zaiətiz] ,

This	little	box	I	do	not	want	at	present	,	in	all	my	anxieties	,
这	小的	盒子	我	做	不是	想	在	展示	,	在	全部	我的	焦虑	,

此刻，在我所有的焦虑之中，我并不想要这个小盒子。

['ðeəfɔː(r)] [duː; də] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiː] ; [ænd; ənd]

therefore	do	thou	take	it	with	thee	;	and
所以	做	你	拿	它	和	你	;	和

所以你把它带走吧;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[stretʃ] [ðaɪ'self] [nɒt] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [gəʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

stretch	thyself	not	again	upon	thy	couch	of	vexation	,	but	go	thou	to	the
拉紧	你自己	不是	再次	之上	你的	长椅	的	烦恼	,	但	去	你	到	这

['piːsf(ə)l] [dɒn] ,

peaceful	Don	,
和平	大学教师	,

不要再躺在烦恼的床上，去往宁静的顿河吧。

[ænd; ənd] [həʊld] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɒn] [ˌɪntə'niːsaɪn] [kən'vɜːs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

and	hold	there	with	my	men	of	the	Don	internecine	converse	with	regard	to
和	抓住	那里	和	我的	男人	的	这	大学教师	内脏	交谈	和	看待	到

[ðeə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ,

their	life	and	loyalty	,
他们的	生活	和	忠诚	,

在那里，我和我的顿河部下们就他们的生命和忠诚进行着内部争论。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ['pliːzɪθ] [ðem; ðəm] .

and	as	to	what	pleaseth	them	.
和	作为	到	什么	请	他们	.

至于他们喜欢什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [pɑːs] [θruː] ['tuːlə] , [ʃəʊ] [ðaʊ] [ðɪs] - [tuː; tə][maɪ]['tuːlə]

And	when	thou	shalt	pass	through	Tula	,	show	thou	this	nymfozoria	to	my	Tula
和	什么时候	你	应	经过	通过	图拉	,	展示	你	这	-	到	我的	图拉

['ɑːtɪzænz] ,

artisans	,
工匠	,

当你路过图拉时，请把这尊仙女像展示给我的图拉工匠们看。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] ['medɪteɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	bid	them	meditate	upon	it	.
和	出价	他们	幽思	之上	它	.

并嘱咐他们仔细思考这件事。

[seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['brʌðə(r)] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd]

Say	to	them	from	me	that	my	brother	marvelled	at	this	thing	and
说	到	他们	从	我	那	我的	兄弟	惊叹不已	在	这	事物	和

[preɪzd] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ] - [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] ;

praised	the	people	who	made	the	nymfozoria	above	all	others	;
赞扬	这	人们	WHO	制成	这	-	多于	全部	其他的	;

请代我告诉他们，我的兄弟对这东西感到惊奇，并称赞制造了宁福佐里亚的人胜过其他人；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

but	I	am	convinced	that	my	own	people	are	no	worse	than	they	.
但	我	是	确信	那	我的	自己的	人们	是	不	更糟	比	他们	.

但我确信，我的人民并不比他们更坏。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let][maɪ] [wɜːdz] [pɑːs] [ʌn'hiːdɪd] , [bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] .

They	will	not	let	my	words	pass	unheeded	,	but	will	make	something	.
他们	将要	不是	让	我的	字	经过	无人理会	,	但	将要	制作	某物	.

他们不会对我的话置之不理，而是会采取行动。

" [viː]

"	V
"	V

"V

[plætɔf] [tʊk] [ðə; ðɪ] [stiːl] [fliː] ,

Platoff	took	the	steel	flea	,
普拉托夫	采取	这	钢	跳蚤	,

普拉托夫拿走了那只钢跳蚤，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] ['tuːlə][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɒn] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	he	passed	through	Tula	on	his	way	to	the	Don	he	showed	it
和	作为	他	通过了	通过	图拉	在	他的	方式	到	这	大学教师	他	显示	它

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['tuːlə] ['gʌnsmɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['ɛmpərərz] [wɜːdz] ,

to	the	Tula	gunsmiths	and	repeated	to	them	the	Emperor's	words	,
到	这	图拉	枪匠	和	重复	到	他们	这	皇帝的	字	,

当他途经图拉前往顿河时，他把这本小册子拿给图拉的枪匠们看，并向他们复述了皇帝的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] : " [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	they	asked	:	"	And	now	,
和	他们	问	:	"	和	现在	,

他们问道："那么现在呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːθədɒks] [bɪl'iːvəz] ?

what	shall	we	do	about	it	,	Orthodox	believers	?
什么	将	我们	做	关于	它	,	正统	信徒	?

东正教信徒们，我们该如何应对？

" [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [rɪ'plaɪd] : " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The gunsmiths replied : " We are touched by the gracious word of the
" 这 枪匠 回复 : " 我们 是 感动 经过 这 亲切 单词 的 这
['empərə(r)] ,
Emperor ,
皇帝 ,

枪匠们回答说："我们深受皇帝陛下的恩言感动。"

[bətɪʌʃkə] , [-] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['pleɪsɪz] [rɪ'laɪəns]
batiushka , [19] and we can never forget him , because he places reliance
巴蒂乌什卡 , [-] 和 我们 能 绝不 忘记 他 , 因为 他 地方 依赖
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ;
upon his own people ;
之上 他的 自己的 人们 ;

巴蒂乌什卡[19]，我们永远不会忘记他，因为他依靠自己的人民；

[bʌt; bət] [wɒt] [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [wi:; wi] ['kænɒt] [seɪ] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ,
but what we must do in the present case we cannot say in one minute ,
但 什么 我们 必须 做 在 这 展示 案件 我们 不能 说 在 一 分钟 ,

但是，在当前情况下我们必须做什么，我们无法在一分钟内说清楚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]['ɔ:lsəʊ][ɪz][nɒt]['stju:pɪd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['tɒlərəbli] ['kʌnɪŋ] ,
because the English nation also is not stupid , but even tolerably cunning ,
因为 这 英语 国家 还 是 不是 愚蠢的 , 但 甚至 勉强可以接受 狡猾 ,

因为英国人也并不愚蠢，甚至还算狡猾。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:t] [hæθ] [mʌtʃ] ['sensəb(ə)l] [kən'traɪvəns] .
and their art hath much sensible contrivance .
和 他们的 艺术 有 很多 明智的 装置 .

他们的艺术作品有很多精巧的设计。

[wɪð] [ðæt] , " [sed] [ðeɪ] , " [wi:; wi][mʌst; məst][kəʊp]['ɑ:ftə(r)][dju:] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
With that , " said they , " we must cope after due reflection , and with the
和 那 , " 说 他们 , " 我们 必须 应付 后 到期的 反射 , 和 和 这
['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] .
blessing of God .
祝福 的 上帝 .

"因此，"他们说，"我们必须经过深思熟虑，并在上帝的祝福下应对。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] , ['greɪʃəs] ['mɑ:stə(r)] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] ['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] , [hæst] ['kɒnfɪdəns]
But if thou , gracious master , like unto our gracious Sovereign , hast confidence
但 如果 你 , 亲切 掌握 , 喜欢 到 我们的 亲切 主权 , 哈斯特 信心
[ɪn][ˌju: 'es] ,
in us ,
在 我们 ,

但是，仁慈的主啊，如果您像我们仁慈的君主一样信任我们，

[ðen] [du:; də] [ðaʊ] [gəʊ][tu:; tə][ðaɪ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [dɒn] , [bʌt; bət] [li:v] [ðɪs] [fli:] [wɪð]
then do thou go to thy home on the quiet Don , but leave this flea with
然后 做 你 去 到 你的 家 在 这 安静的 大学教师 , 但 离开 这 跳蚤 和
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

那么，你就回你位于静谧的顿河畔的家去吧，但把这只跳蚤留给我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['gəʊldən] [snʌf] - [bɒks] .

just	as	it	is	,	in	its	case	,	and	in	the	Imperial	golden	snuff	-	box	.
只是	作为	它	是	,	在	它是	案件	,	和	在	这	帝国	金的	鼻烟	-	盒子	.

就这么放在那里，装在皇家金鼻烟盒里。

[teɪk] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɒn] ,

Take	thy	pleasure	upon	the	Don	,
拿	你的	乐趣	之上	这	大学教师	,

尽情享受顿河的乐趣吧！

[ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	heal	the	wounds	which	thou	hast	accepted	for	the	sake	of	the
和	愈合	这	伤口	哪个	你	哈斯特	公认	为了	这	清酒	的	这

['fɑːðəlænd] ,

Fatherland	,
祖国	,

治愈你为祖国所受的创伤，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [θruː] ['tuːlə] , [hɔːlt][ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	when	thou	returnest	through	Tula	,	halt	and	send	for	us	.
和	什么时候	你	返回	通过	图拉	,	停止	和	发送	为了	我们	.

当你返回图拉时，请停留并派人来接我们。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [gɒd] ['grɑːntɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] ['sʌmθɪŋ] .

By	that	time	,	God	granting	,	we	shall	have	devised	something	.
经过	那	时间	,	上帝	授予	,	我们	将	有	设计	某物	.

到那时，如果上帝保佑，我们就会想出办法。

" [plætɔf] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][men][ɒv; əv]['tuːlə][ʃʊd; ʃəd][dɪ'mɑːnd][səʊ] [mʌtʃ]

"	Platoff	was	not	wholly	satisfied	that	the	men	of	Tula	should	demand	so	much
"	普拉托夫	曾是	不是	完全	使满意	那	这	男人	的	图拉	应该	要求	所以	很多

[taɪm] ,

time	,
时间	,

普拉托夫对图拉人要求如此多的时间并不完全满意。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [seɪ] ['pleɪnli] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] .

and	moreover	,	that	they	should	not	say	plainly	just	what	they	intended	to	make	.
和	而且	,	那	他们	应该	不是	说	显然	只是	什么	他们	故意的	到	制作	.

而且，他们不应该直接说出他们打算制作什么。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	questioned	them	this	way	and	that	,
他	被质问	他们	这	方式	和	那	,

他这样那样地质问他们，

[ænd; ənd]['krɑːftɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['mænəz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	craftily	engaged	them	in	conversation	in	all	sorts	of	manners	,	after	the
和	巧妙地	已订婚的	他们	在	对话	在	全部	排序	的	礼仪	,	后	这

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] ;

fashion	of	the	Don	;
时尚	的	这	大学教师	;

他像顿河畔的人们一样，用各种巧妙的方式与他们交谈；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːlə][men][dɪd][nɒt] [jiːld] [tuː; tə][hɪm][wʌn] [wɪt] [ɪn] ['kʌnɪŋ] ,

but	the	Tula	men	did	not	yield	to	him	one	whit	in	cunning	,
但	这	图拉	男人	做过	不是	屈服	到	他	一	白色	在	狡猾	,

但是图拉人在诡计上丝毫没有向他屈服。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][həʊp] [ðæt]

for	they	had	suddenly	caught	an	idea	which	they	could	not	even	hope	that
为了	他们	有	突然	捕捉	一个	主意	哪个	他们	可以	不是	甚至	希望	那

[plætɔf] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] ,

Platoff	would	believe	in	,
普拉托夫	会	相信	在	,

因为他们突然想到一个主意，但他们根本不敢奢望普拉托夫会相信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['fʊli] [ðeə(r)]['deərɪŋ][plæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

and	they	desired	to	execute	fully	their	daring	plan	,	and	then	hand	it	over
和	他们	想要的	到	执行	完全	他们的	大胆	计划	,	和	然后	手	它	超过

.

:

.

他们渴望彻底执行他们的大胆计划，然后将其移交出去。

[sed] [ðeɪ] : " [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɑː'selvz]

Said	they	:	"	We	do	not	ourselves
说	他们	:	"	我们	做	不是	我们自己

他们说："我们自己并不……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[nəʊ] , [æz; əz] [jet] , [wɒt] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'teɪk] ; ['əʊnli] , [trʌst] [ɪn][gɒd] ,

know	,	as	yet	,	what	thing	we	shall	undertake	;	only	,	trust	in	God	,
知道	,	作为	然而	,	什么	事物	我们	将	承担	;	仅有的	,	相信	在	上帝	,

我们尚不知晓我们将要做什么；唯有信赖上帝。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [wɜːd] [wɪl] [nɒt][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [θruː] [ˌjuː 'es] .

and	perchance	the	Imperial	word	will	not	be	put	to	shame	through	us	.
和	或许	这	帝国	单词	将要	不是	是	放	到	耻辱	通过	我们	.

或许，我们不会玷污皇室的荣光。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [plætɔf] [juːz]['krɑːfti]['ment(ə)l] [ʃɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv]['tuːlə]['laɪkwaɪz] .

"	And	thus	did	Platoff	use	crafty	mental	shifts	,	and	the	men	of	Tula	likewise	.
"	和	因此	做过	普拉托夫	使用	狡猾	精神的	轮班	,	和	这	男人	的	图拉	同样地	.

"普拉托夫就这样运用了狡猾的思维转变，图拉的男人们也一样。"

[plætɔf] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] , ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] , [æt; ət][lɑːst] ,

Platoff	shifted	and	shuffled	,	shifted	and	shuffled	,	and	perceived	,	at	last	,
普拉托夫	转移	和	洗牌	,	转移	和	洗牌	,	和	感知	,	在	最后的	,

普拉托夫挪动着身子，挪动着身子，终于意识到，

[ðæt] [tuː; tə] [aʊt] - [ʃɪft] [ænd; ənd] [aʊt] - ['ʃʌf(ə)l] [ə; eɪ]['tuːlə][mæn][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ;

that	to	out	-	shift	and	out	-	shuffle	a	Tula	man	was	beyond	his	powers	;
那	到	出去	-	转移	和	出去	-	洗牌	一个	图拉	男人	曾是	超过	他的	权力	;

他根本无法胜过图拉人，更别说跟他们周旋了；

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] [wɪð] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] ,

so	he	gave	them	the	snuff	-	box	with	the	nymfozoria	,	and	said	:	"	Well	,
所以	他	给予	他们	这	鼻烟	-	盒子	和	这	-	,	和	说	:	"	出色地	,

于是他把装有鼻烟盒的鼻烟盒给了他们，并说："好吧，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .

there's	nothing	else	to	be	done	;	be	it	according	to	your	will	.
有	没有什么	别的	到	是	完毕	;	是	它	根据	到	你的	将要	.

别无他法，就按你的意愿来吧。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feloʊz] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]
I know you — what sort of fellows ye are — but there's nothing else to
我 知道 你 — 什么 种类 的 伙伴们 是的 是 — 但 有 没有什么 别的 到
[biː; bi] [dʌn] ;
be done ;
是 完毕 ;

我知道你们是什么样的人，但除此之外，别无他法；

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,
I trust you , only look to it that you will not exchange the diamond ,
我 相信 你 , 仅有的 看 到 它 那 你 将要 不是 交换 这 钻石 ,

我相信你，只希望你不要把钻石换掉。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːk] ,
and will not spoil the delicate English work ,
和 将要 不是 剧透 这 精美的 英语 工作 ,

而且不会破坏这首精妙的英文作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɒb] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['træv(ə)l][fɑːst] ;
and that you will not be long about the job , for I travel fast ;
和 那 你 将要 不是 是 长的 关于 这 工作 , 为了 我 旅行 快速地 ;

你不会在这项工作上停留太久，因为我行进速度很快；

[tuː] [wiːks] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [dɒn] [tuː; tə]
two weeks will not have passed before I shall return from the quiet Don to
二 周 将要 不是 有 通过了 前 我 将 返回 从 这 安静的 大学教师 到
['petrəugræd] ,
Petrograd ,
彼得格勒 ,

不到两周，我就会从宁静的顿河返回彼得格勒。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt]
and then you must , without
和 然后 你 必须 , 没有

然后你必须，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[feɪl] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .
fail , let me have something to show to the Emperor .
失败 , 让 我 有 某物 到 展示 到 这 皇帝 .

失败了，至少也得让我有东西可以献给皇帝。

" [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ['fʊli] .
" The gunsmiths reassured him fully .
" 这 枪匠 放心 他 完全 .

枪匠们让他完全放心。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [wɜːk] , " [sed] [ðeɪ] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ]
" We will not injure the delicate work , " said they , " and we will not exchange
" 我们 将要 不是 损伤 这 精美的 工作 , " 说 他们 , " 和 我们 将要 不是 交换
[ðə; ði] ['daɪmənd] ,
the diamond ,
这 钻石 ,

"我们不会损坏这件精美的作品，"他们说，"我们也不会交换钻石。"

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [ɪz][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
and two weeks is time enough for us ;
和 二 周 是 时间 足够的 为了 我们 ;

两周时间对我们来说足够了；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:ðɪ]
and **against** **that** **occasion** **of** **your** **return** **you** **shall** **have** **something** **worthy**
和 反对 那 场合 的 你的 返回 你 将 有 某物 值得
[tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [mæg'nɪfɪsns] .
to **show** **to** **the** **Emperor's** **Magnificence** **.**
到 展示 到 这 皇帝的 壮丽 .

届时，你将带着足以向皇帝陛下展示的荣耀之物凯旋归来。

" [bʌt; bət] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə]
" **But** **,** **all** **the** **same** **,** **they** **did** **not** **say** **precisely** **what** **that** **something** **was** **to**
" 但 , 全部 这 相同的 , 他们 做过 不是 说 恰恰 什么 那 某物 曾是 到
[bi:; bi] .
be **.**
是 .

但是，尽管如此，他们并没有确切地说出那件东西究竟是什么。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

脚注：

[-] [æn; ən] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [wɜ:d] , [bʌt; bət] ['fri:kwəntli] ['rendəd] [æz; əz] " [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] .
[**19** **]** **An** **untranslatable** **word** **,** **but** **frequently** **rendered** **as** **"** **dear** **little** **father** **.**
[-] 一个 无法翻译 单词 , 但 频繁地 渲染 作为 " 亲爱的 小的 父亲 .

[19] 一个无法翻译的词，但经常被翻译为“亲爱的小父亲”。

" [kaʊnt] [el] . [en] . ['tɔlstɔi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [tu:] ['dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n]
" **Count** **L** **.** **N** **.** **Tolstoy** **said** **to** **me** **that** **there** **were** **only** **two** **genuine** **Russian**
" 数数 L . N . 托尔斯泰 说 到 我 那 那里 是 仅有的 二 真的 俄语
['taɪtlz] — " [bətɪʌʃkə] " [ænd; ənd] " - .
titles **—** **"** **batiushka** **"** **and** **"** **matushka** **.**
标题 — " 巴蒂乌什卡 " 和 " - .

“列夫·尼古拉·托尔斯泰伯爵对我说，只有两个真正的俄罗斯头衔——‘batiushka’和‘matushka’。

" [ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [laɪf] , ['naʊədeɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [pri:sts] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
" **In** **ordinary** **life** **,** **nowadays** **,** **they** **are** **the** **special** **titles** **of** **priests** **and** **their**
" 在 普通的 生活 , 如今 , 他们 是 这 特别的 标题 的 神父 和 他们的
[waɪvz] .
wives **.**
妻子们 .

“在如今的日常生活中，它们是神父及其妻子的特殊称谓。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [zɑ:(r)] [ænd; ənd] [zɑ:'ri:tsə,tsɑ:-] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [kɔ:ld] [ɪn] [ˌserə'məʊniəs] ['næʃ(ə)nəl] [sɔ:ŋz] ,
But **the** **Tzar** **and** **Tzaritza** **are** **so** **called** **in** **ceremonious** **national** **songs** **,**
但 这 沙皇 和 察里察 是 所以 称为 在 隆重 国家的 歌曲 ,
[ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ə'drest] ,
and **are** **so** **addressed** **,**
和 是 所以 已解决 ,

但在庄严的民族歌曲中，沙皇和沙皇皇后就是这样称呼的，人们也这样称呼他们。

[baɪ] ['peznts] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [deɪz] .
by **peasants** **,** **as** **in** **the** **olden** **days** **.**
经过 农民 , 作为 在 这 古老的 天 .

由农民们像过去那样耕作。

['sɪksθ]
VI
六年级

[plætɔf] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm]['tu:lə] ; [ænd; ənd] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] , [ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl]

Platoff	departed	from	Tula	;	and	three	of	the	gunsmiths	,	the	most	skilful
普拉托夫	已离开	从	图拉	;	和	三	的	这	枪匠	,	这	最多	熟练

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — [wʌn][ə; eɪ][skwɪnt] - [aɪd] ,

of	them	all	—	one	a	squint	-	eyed	,
的	他们	全部	—	一	一个	眯	-	眼睛	,

普拉托夫离开了图拉；还有三位枪匠，其中最熟练的一位——一位斜眼，

[left] - ['hændɪd] [smɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:θ] - [mɑ:k] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

left	-	handed	smith	with	a	birth	-	mark	on	his	cheek	and	the	hair	upon	his
左边	-	递交	史密斯	和	一个	出生	-	标记	在	他的	脸颊	和	这	头发	之上	他的

['templz] [plʌkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] — [beɪd] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz]

temples	plucked	out	in	the	course	of	his	apprenticeship	—	bade	their	comrades
寺庙	拨弦	出去	在	这	课程	的	他的	学徒制	—	巴德	他们的	同志们

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] [ˌfeə'wel] ,

and	their	households	farewell	,
和	他们的	家庭	告别	,

左撇子铁匠，脸颊上有一块胎记，鬓角的毛发在学徒时期被拔光——向他们的同伴和家人告别。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['eni][wʌn] , [tʊk] [ðeə(r)] ['wɔlits] ,

and	saying	nothing	to	any	one	,	took	their	wallets	,
和	说	没有什么	到	任何	一	,	采取	他们的	钱包	,

他们什么也没跟任何人说，就拿走了他们的钱包。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[pleɪst] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] [fu:d] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

placed	therein	the	necessary	food	,	and	disappeared	from	the	town	.
放置	其中	这	必要的	食物	,	和	消失	从	这	镇	.

他在里面放置了必要的食物，然后离开了小镇。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ri'mɑ:k] [wɒz; wəz] ,

The	only	point	about	them	which	was	remarked	was	,
这	仅有的	观点	关于	他们	哪个	曾是	评论	曾是	,

唯一被提及的关于他们的一点是：

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [prə'si:d] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mɒskəʊ] ['bæriə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]

that	they	did	not	proceed	towards	the	Moscow	barrier	,	but	in	the	opposite	direction
那	他们	做过	不是	继续	向	这	莫斯科	障碍	,	但	在	这	对面的	方向

, [tə'wɔ:dz] [ki:f] ;

,	towards	Kieff	;
,	向	基夫	;

他们没有向莫斯科方向前进，而是朝相反的方向——基辅方向前进；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ki:f] [ɪn]

and	it	was	supposed	that	they	had	betaken	themselves	to	Kieff	in
和	它	曾是	据称	那	他们	有	被带走	他们自己	到	基夫	在

['ɔ:də(r)][tu:; tə][du:; də] ['revərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] [seɪnts] ,

order	to	do	reverence	to	the	departed	Saints	,
命令	到	做	尊敬	到	这	已离开	圣徒队	,

人们认为他们前往基耶夫是为了祭奠逝去的圣徒。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [ðeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['həʊli][men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz]

or	to	take	counsel	there	with	some	of	the	living	holy	men	who	are	always
或者	到	拿	法律顾问	那里	和	一些	的	这	活的	圣	男人	WHO	是	总是

['prez(ə)nt][ɪn] [ki:f] ,

present	in	Kieff	,
展示	在	基夫	,

或者去基夫向一些常驻的在世圣人请教。

[ɪn][vɑːst] [əˈbʌndəns] .
in vast abundance .
在 广阔的 丰富 .

数量极其丰富。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈprɒksɪmətli] [truː] , [nɒt][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪtˈself] .
But this was only approximately true , not the truth itself .
但 这 曾是 仅有的 大约 真的 , 不是 这 真相 本身 .

但这只是大致事实，并非事实本身。

[ˈnaɪðə(r)][ðə; ðɪ][taɪm][nɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [əˈlaʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈtuːlə][ˈɑːtɪzænz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː]
Neither the time nor the distance allowed of the Tula artisans making the three
两者都不 这 时间 也不 这 距离 允许 的 这 图拉 工匠 制作 这 三
[wiːks] - [trɪp][ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [kiːf] ,
weeks ' trip on foot to Kieff ,
周 - 旅行 在 脚 到 基夫 ,

图拉的工匠们没有足够的时间，也没有足够的距离，需要步行三周才能到达基辅。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ˈeksɪkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][pʊt][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n]
and afterwards executing a piece of work which should put the English nation
和 然后 执行 一个 片 的 工作 哪个 应该 放 这 英语 国家
[tuː; tə] [ʃeɪm] .
to shame .
到 耻辱 .

然后完成了一项足以让整个英国蒙羞的壮举。

[ˈbetə(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈmɒskəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈdɪstənt][ˈəʊnli] " [twaɪs]
Better would it have been to go to Moscow , which is distant only " twice
更好的 会 它 有 到过 到 去 到 莫斯科 , 哪个 是 遥远 仅有的 " 两次
[ˈnaɪnti] [vɜːst] ,
ninety versts ,
九十 维尔茨 ,

去莫斯科会更好，那里距离只有"两倍九十俄里"。

" [tuː; tə] [preɪ] , [sɪns] [dɪˈpɑːtɪd] [seɪnts] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈpəʊz] [ðeə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] .
" to pray , since departed Saints not a few repose there , also .
" 到 祈祷 , 自从 已离开 圣徒队 不是 一个 很少 休息 那里 , 还 .

"祈祷吧，因为许多逝去的圣徒也安息在那里。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]
But in the
但 在 这

但在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈʌðə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] , [ɔˈrjɔl] [laɪz][əˈnʌðə(r)] " [twaɪs] [ˈnaɪnti] [vɜːst] ,
other direction , Oryol lies another " twice ninety versts ,
其他 方向 , 奥廖尔 谎言 其他 " 两次 九十 维尔茨 ,

往另一个方向走，奥廖尔还有"两倍九十俄里"，

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɔˈrjɔl] [tuː; tə] [kiːf] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [vɜːst] [mɔː(r)] .
" and from Oryol to Kieff is a good five hundred versts more .
" 和 从 奥廖尔 到 基夫 是 一个 好的 五 百 维尔茨 更多的 .

从奥廖尔到基耶夫还要多五百俄里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rəʊd][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['spiːdəli] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Such **a** **road** **is** **not** **to** **be** **speedily** **traversed** **,** **and** **having**
这样的 一个 路 是 不是 到 是 迅速地 穿越 , 和 拥有
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ˌaɪ 'tiː] ,
traversed **it** **,**
穿越 它 ,

这样的道路不宜快速通行，即使通行之后，

[wʌn] [riˈkʌvə] [nɒt] ['kwɪkli] — [ðə; ði] [fiːt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [laɪk] [glɑːs] ,
one **recovers** **not** **quickly** **—** **the** **feet** **will** **remain** **like** **glass** **,**
一 恢复 不是 迅速地 — 这 脚 将要 保持 喜欢 玻璃 ,

恢复过程并不迅速——双脚会像玻璃一样脆弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪl] ['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .
and **the** **hands** **will** **tremble** **for** **a** **long** **time** **thereafter** **.**
和 这 双手 将要 颤抖 为了 一个 长的 时间 此后 .

此后很长一段时间，双手都会颤抖。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] - ['bəʊstfl] [ɪn][ðə; ði]
Some **persons** **even** **thought** **that** **the** **gunsmiths** **had** **been** **over** **-** **boastful** **in** **the**
一些 人 甚至 想法 那 这 枪匠 有 到过 超过 - 自夸 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [plætɔf] ,
presence **of** **Platoff** **,**
在场 的 普拉托夫 ,

甚至有人认为，这些枪匠在普拉托夫面前过于自夸了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst]
and **that** **afterwards** **,** **when** **they** **had** **bethought** **themselves** **,** **they** **had** **lost**
和 那 然后 , 什么时候 他们 有 思考 他们自己 , 他们 有 丢失的
[ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
their **courage** **,**
他们的 勇气 ,

后来，当他们仔细思考后，便失去了勇气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [di'kæmp] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['kæriɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]
and **had** **now** **decamped** **for** **good** **,** **carrying** **off** **with** **them** **the** **imperial**
和 有 现在 撤离 为了 好的 , 携带 离开 和 他们 这 帝国
[gəʊld] [snʌf] - [bɒks] ,
gold **snuff** **-** **box** **,**
金子 鼻烟 - 盒子 ,

他们就此彻底逃走，带走了那件皇家金鼻烟盒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stiːl] [fliː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm]
and **the** **diamond** **,** **and** **the** **English** **steel** **flea** **,** **which** **had** **caused** **them**
和 这 钻石 , 和 这 英语 钢 跳蚤 , 哪个 有 导致 他们
[ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ɪn][ɪts] [keɪs] .
this **trouble** **,** **in** **its** **case** **.**
这 麻烦 , 在 它是 案件 .

还有那颗钻石，以及给他们带来麻烦的英国钢跳蚤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
But **this** **supposition** **,** **also** **,** **was** **utterly** **without** **foundation** **,**
但 这 假设 , 还 , 曾是 完全地 没有 基础 ,

但这种假设也完全没有根据。

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)][men][ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [naʊ]
and **unworthy** **of** **the** **clever** **men** **upon** **whom** **the** **hope** **of** **the** **nation** **now**
和 不配 的 这 聪明的 男人 之上 谁 这 希望 的 这 国家 现在
['restɪd] .
rested **.**
休息 .

配不上那些肩负国家希望的聪明才智之士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði][men][ɒv; əv]['tuːlə] , ['klevə(r)] ['feloʊz] [ænd; ənd] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['met(ə)lz] ,
The men of Tula , clever fellows and well versed in the art of metals ,
这 男人 的 图拉 , 聪明的 伙伴们 和 出色地 精通 在 这 艺术 的 金属 ,

图拉的男人们，都是些聪明能干、精通金属工艺的人，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒʌdʒɪz][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] .
are also renowned as the finest judges in religious matters .
是 还 著名 作为 这 最好的 法官 在 宗教 事情 .

他们也被公认为宗教事务方面最优秀的法官。

[ðeə(r)] [feɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [fɪld] [nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['həʊli]
Their fame in this respect has filled not only their native land , but even holy
他们的 名声 在 这 尊重 有 已填 不是 仅有的 他们的 本国的 土地 , 但 甚至 圣
[maʊnt] ['æθɔs] .
Mount Athos .
山 阿索斯 .

他们在这方面的名声不仅传遍了他们的祖国，甚至传到了神圣的阿索斯山。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli]['ekspɜːts][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['eɪnʃənt] [nəʊts] ,
They are not only experts at singing from the obscure ancient notes ,
他们 是 不是 仅有的 专家 在 歌唱 从 这 朦胧 古老的 笔记 ,

他们不仅是演唱晦涩难懂的古代音符的专家，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['həʊli]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃaɪm] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
but they also know how the holy picture of " the evening chime " should be
但 他们 还 知道 如何 这 圣 图片 的 " 这 晚上 钟声 " 应该 是
['peɪntɪd] ;
painted ;
绘 ;

但他们也知道如何描绘“晚钟”这幅神圣的画面；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['dedikeit, 'dedikit, -keit][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪs]
and if any one of them dedicates himself to the great service
和 如果 任何 一 的 他们 奉献 他自己 到 这 伟大的 服务
[ænd; ənd] ['entəz] [ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf] ,
and enters the monastic life ,
和 进入 这 修道院 生活 ,

如果他们中有人献身于伟大的事业，并进入修道生活，

[sʌtʃ] [men] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] ['mɒnəst(ə)ri] [stjuədz] ,
such men have the reputation of making the best Monastery stewards ,
这样的 男人 有 这 名声 的 制作 这 最好的 修道院 管家 ,

这类人素有成为最佳修道院管家的美誉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði][məʊst]['keɪpəb(ə)l] [kə'lektər] .
and they turn out the most capable collectors .
和 他们 转动 出去 这 最多 有能力的 收藏家 .

他们培养出了最优秀的收藏家。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ɒn][ˈhəʊli] [maʊnt] [ˈæθɔs] [ðæt] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ˈtuːlə][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst]

It	is	well	known	on	holy	Mount	Athos	that	the	men	of	Tula	are	a	most
它	是	出色地	已知	在	圣	山	阿索斯	那	这	男人	的	图拉	是	一个	最多

[ˈprɒfɪtəb(ə)l] [reɪs] ,

profitable	race	,
有利可图	种族	,

在圣山阿索斯，人们都知道图拉人是一个非常有利可图的民族。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['meni] [rɪˈməʊt] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] [wʊd] ,

and	were	it	not	for	them	,	many	remote	corners	of	Russia	would	,
和	是	它	不是	为了	他们	,	许多	偏僻的	角落	的	俄罗斯	会	,

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] ,

assuredly	,
当然	,

如果没有他们，俄罗斯许多偏远地区肯定会.....

[ˈnevə(r)][hæv; həv] [bɪˈheld] ['veri] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] , [ænd; ənd]

never	have	beheld	very	many	of	the	sacred	things	of	the	Far	East	,	and
绝不	有	观看	非常	许多	的	这	神圣	事物	的	这	远的	东方	,	和

我从未亲眼见过远东的许多圣物，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˈæθɔs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] ['meni] ['juːsf(ə)l] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [frɒm; frəm] ['rʌʃ(ə)n]

Athos	would	have	been	deprived	of	many	useful	contributions	from	Russian
阿索斯	会	有	到过	被剥夺的	的	许多	有用	贡献	从	俄语

['baʊnti] [ænd; ənd]['paɪəti] .

bounty	and	piety	.
赏金	和	虔诚	.

阿索斯山本应获得俄罗斯人的慷慨馈赠和虔诚信仰，但却因此失去了许多有益的贡献。

['naʊədeɪz] [ðə; ði] " [ˈæθɔs] - " ['kæri] [ə'baʊt]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

Nowadays	the	"	Athos	Tulans	"	carry	about	sacred	things	throughout	the	whole	of
如今	这	"	阿索斯	-	"	携带	关于	神圣	事物	自始至终	这	所有的	的

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

our	native	land	,
我们的	本国的	土地	,

如今，“阿索斯·图兰人”在我们的整个故土上携带着圣物。

[ænd; ənd] [kə'lekt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɑːstəli] ['mænə(r)] ,

and	collect	contributions	in	the	most	masterly	manner	,
和	收集	贡献	在	这	最多	精湛	方式	,

并以最精湛的方式募集捐款，

['iːv(ə)n][ɪn]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] .

even	in	places	where	there	is	nothing	to	be	got	.
甚至	在	地方	在哪里	那里	是	没有什么	到	是	得到	.

即使在什么都得不到的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钢铁跳蚤(The Steel Flea)
第2/3页

[ðə; ði]['tu:lə][mæn][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['paɪəti] , [ænd; ənd] ['veri] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ;
The Tula man is full of ecclesiastical piety , and very knowing in that line ;
这 图拉 男人 是 满的 的 教会的 虔诚 , 和 非常 会心 在 那 线 ;

图拉人充满宗教虔诚，并且非常了解这方面的内容；

['ðeəfɔ:(r)] [ðəʊz] [θri:] ['wɜ:kmən] [hu:] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə][ʌp'həʊld] [plætɔf] , [ænd; ənd]
therefore those three workmen who had undertaken to uphold Platoff , and
所以 那些 三 工人 WHO 有 已 到 坚持 普拉托夫 , 和
[wɪð] [hɪm] [ɔ:l] ['rʌʃə] ,
with him all Russia ,
和 他 全部 俄罗斯 ,

因此，那三位承诺拥护普拉托夫的工人，以及与他一起拥护整个俄罗斯的工人，

[kə'mɪtɪd] [nəʊ]['erə(r)][ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] [kɔ:s] [nɒt] ['mɒskəʊ] - [wɔ:dz] [bʌt; bət] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
committed no error in directing their course not Moscow - wards but towards the
坚定的 不 错误 在 导演 他们的 课程 不是 莫斯科 - 病房 但 向 这
[saʊθ] .
South .
南 .

他们的航线没有朝莫斯科方向驶去，而是朝南方驶去，这并没有错。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ki:f] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] - , [ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn]
They were bound not for Kieff , but for Mtzensk , a county town in
他们 是 边界 不是 为了 基夫 , 但 为了 - , 一个 县 镇 在
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ɔ'rjɔl] ,
the Government of Oryol ,
这 政府 的 奥廖尔 ,

他们的目的地不是基辅，而是奥廖尔州的一个县城姆岑斯克。

[ɪn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] " [stəʊn] - [kɑ:rvd] " ['həʊli] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['nɪkəˌlaɪ] , [wɪtʃ]
in which stands the ancient " stone - carved " holy image of Saint Nikolai , which
在 哪个 站立 这 古老的 " 石头 - 雕刻 " 圣 图像 的 圣 尼古拉 , 哪个
[hæd; həd] ['fləʊtɪd] ['ðɪðə(r)] ,
had floated thither ,
有 漂浮 那里 ,

其中矗立着圣尼古拉的古老"石刻"圣像，它是漂流到那里的。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [taɪmz] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [krɒs] , ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [stəʊn] , [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]
in the most remote times , upon a great cross , also of stone , down the river
在 这 最多 偏僻的 时代 , 之上 一个 伟大的 叉 , 还 的 石头 , 向下 这 河

在遥远的过去，在一座巨大的石十字架上，顺着河流而下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[zʌʃə] .
Zusha .
祖莎 .

祖莎。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['həʊli] ['ɪmɪdʒ] " [ɒv; əv] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd][məʊst]['terəb(ə)l]['æspekt] ,
This is a holy image " of menacing and most terrible aspect ,
这 是 一个 圣 图像 " 的 威胁 和 最多 糟糕的 方面 ,

这是一幅"具有威胁性和极其可怕面貌"的神圣图像。

" — [ðə; ði] ['prelət] [ɒv; əv]['maɪrə] - [ɪn] - ['lɪʃɪr] [ɪz] [ˌðeər'ɪn] [di'pikt] " [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] , " [ɔ:l][klæd][ɪn]

" — the Prelate of Myra - in - Lycia is therein depicted " full - length , " all clad in

" — 这 主教 的 米拉 - 在 - 利西亚 是 其中 描绘 " 满的 - 长度 , " 全部 覆膜 在

['vestmənt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [brə'keɪd] ,

vestments of silver brocade ,

圣职 的 银 锦缎 ,

“——米拉主教的画像中描绘的是他的全身像，他身穿银色锦缎长袍。”

[bʌt; bət] [dɑ:k] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi][həʊldz][ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

but dark of countenance ; and in one hand he holds a temple ,

但 黑暗的 的 面容 ; 和 在 一 手 他 持有 一个 寺庙 ,

但他面色阴沉；一手拿着一座寺庙，

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [sɒ:d] — " ['sɪmbəlaɪzɪŋ] ['kɒŋkwest] .

in the other a sword — " symbolizing conquest .

在 这 其他 一个 剑 — " 象征 征服 .

另一面是一把剑——“象征着征服。

" [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] " ['kɒŋkwest] " [laɪz][ðə; ði] [həʊl] [dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

" And precisely in this " conquest " lies the whole gist of the matter .

" 和 恰恰 在 这 " 征服 " 谎言 这 所有的 要旨 的 这 事情 .

“而问题的关键就在于这种‘征服’。”

[seɪnt] ['nɪkəˌlaɪ] [ɪz][ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv] ['mɜ:kəntaɪl] [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['mætəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Saint Nikolai is the Patron of mercantile and military matters in general ,

圣 尼古拉 是 这 赞助人 的 商业 和 军队 事情 在 一般的 ,

圣尼古拉是商业和军事事务的守护神。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['nɪkəˌlaɪ][ɒv; əv] - " [ɪz][səʊ][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

but the " Nikolai of Mtzensk " is so in particular ,

但 这 " 尼古拉 的 - " 是 所以 在 特别的 ,

但《姆岑斯克的尼古拉》尤其如此。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm][ðə; ði][men][ɒv; əv]['tu:lə][hai][ðem; ðəm][tu:; tə][peɪ][ðeə(r)] ['revərəns] .

and to him the men of Tula hied them to pay their reverence .

和 到 他 这 男人 的 图拉 希德 他们 到 支付 他们的 尊敬 .

图拉的男人们追着他们去向他致敬。

[ðeɪ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][preə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['həʊli]['ɪmɪdʒ] [ɪt'self] ,

They caused a service of prayer to be celebrated before the holy image itself ,

他们 导致 一个 服务 的 祷告 到 是 著名 前 这 圣 图像 本身 ,

他们在圣像前举行了祈祷仪式。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][stəʊn] [krɒs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , " [baɪ] [naɪt]

and then before the stone cross , and at last they returned home , " by night

和 然后 前 这 石头 叉 , 和 在 最后的 他们 返回 家 , " 经过 夜晚

,

,

然后，他们来到石十字架前，最后，他们“在夜里”回到了家。

" [ænd; ənd] ['telɪŋ] [nəʊ][wʌn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [set][tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] ['daɪəfʊl] ['si:krəsi] .

" and telling no one anything about it , they set to work with direful secrecy .

" 和 讲述 不 一 任何事物 关于 它 , 他们 放 到 工作 和 雒 保密 .

他们没有告诉任何人，而是极其秘密地开始了这项工作。

[ɔ:l] [θri:] [ə'sembəld] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [haʊs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ,

All three assembled in a small house belonging to the left - handed man ,

全部 三 组装 在 一个 小的 房子 属于 到 这 左边 - 递交 男人 ,

三人聚集在左撇子男子的一间小屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kləʊzd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
locked the door , closed the shutters over the windows ,
已锁定 这 门 , 关闭 这 百叶窗 超过 这 视窗 ,

锁上门，关上百叶窗。

['laɪtɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][læmp][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['həʊli]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['nɪkəˌlaɪ] , [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] .
lighted the sacred lamp before the holy picture of Nikolai , and set to work .
照明 这 神圣 灯 前 这 圣 图片 的 尼古拉 , 和 放 到 工作 .

在尼古拉圣像前点燃圣灯，然后开始工作。

[wʌn] [deɪ] , [tuː] [deɪz] , [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['nəʊweə(r)] ,
One day , two days , three days they sat , and went out nowhere ,
一 天 , 二 天 , 三 天 他们 卫星 , 和 去 出去 无处 ,

一天，两天，三天，他们坐在那里，哪儿也没去。

[bʌt; bət] [kept] ['tæpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['hæməz] .
but kept tapping away with their little hammers .
但 保留 窃听 离开 和 他们的 小的 锤子 .

但他们仍然不停地用小锤子敲打着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːdʒɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːdʒɪŋ] , [nəʊ][wʌn] [njuː] .
They were forging something — but what they were forging , no one knew .
他们 是 锻造 某物 — 但 什么 他们 是 锻造 , 不 一 知道 .

他们在打造某种东西——但他们究竟在打造什么，却无人知晓。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] ,
Every one was curious , but no one could find out ,
每一个 一 曾是 好奇的 , 但 不 一 可以 寻找 出去 ,

每个人都很好奇，但谁也找不到答案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wɜːkəz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .
because the workers said nothing and did not show themselves out of doors .
因为 这 工人 说 没有什么 和 做过 不是 展示 他们自己 出去 的 门 .

因为工人们什么也没说，也没有到户外来。

['daɪvəz] [p'ɜːsənz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʌndə(r)] ['veəriəs]
Divers persons went to the cottage , and knocked at the door , under various
潜水员 人 去 到 这 小屋 , 和 敲门 在 这 门 , 在下面 各种各样的
['priːtekst] ,
pretexts ,
借口 ,

许多人以各种借口来到小屋，敲门而去。

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)][ɔː(r)][sɔːlt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['ɑːtɪst] - [smɪθs] [ʌn'bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]
to ask for fire or salt ; but the three artist - smiths unbolted for no
到 问 为了 火 或者 盐 ; 但 这 三 艺术家 - 史密斯 已拆卸 为了 不
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

他们要火或盐；但三位工匠铁匠二话没说就打开了门闩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊn] [ɒn] [wɒt] [fuːd] [ðeɪ] [səb'sist] .
and it was not even known on what food they subsisted .
和 它 曾是 不是 甚至 已知 在 什么 食物 他们 生存 .

人们甚至不知道他们靠什么食物为生。

[æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

An	attempt	was	made	to	frighten	them	,
一个	试图	曾是	制成	到	吓唬	他们	,

有人试图恐吓他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] — [tuː; tə] [siː]

and	they	were	told	that	a	house	in	the	vicinity	was	on	fire	—	to	see
和	他们	是	讲述	那	一个	房子	在	这	附近	曾是	在	火	—	到	看

['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'lɑːm] ,

whether	they	would	not	run	out	in	their	alarm	,
无论	他们	会	不是	跑步	出去	在	他们的	警报	,

他们被告知附近一栋房子着火了——目的是看看他们是否会惊慌失措地跑出去。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːdʒd] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'træp] [ðiːz]

it	would	be	revealed	what	they	had	forged	;	but	no	one	could	entrap	these
它	会	是	揭晓	什么	他们	有	锻造	;	但	不	一	可以	陷阱	这些

['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪzænz] .

cunning	artisans	.
狡猾	工匠	.

他们伪造的东西终将暴露；但没有人能够诱捕这些狡猾的工匠。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n]['əʊnli][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][dɪd] [θrʌst] [hɪm'self] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

On	that	occasion	only	the	left	-	handed	man	did	thrust	himself	out	to	the	extent
在	那	场合	仅有的	这	左边	-	递交	男人	做过	推力	他自己	出去	到	这	程度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

of	his	shoulders	,
的	他的	肩膀	,

那次只有那个左撇子男人挺身而出，露出了肩膀。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] : " [bɜːn] [baɪ] [jɔː'selvz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm] !

and	shout	:	"	Burn	by	yourselves	,	but	we	have	no	time	!
和	喊	:	"	烧伤	经过	你们自己	,	但	我们	有	不	时间	!

并喊道："自焚吧，但我们没有时间了！"

" — [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [plʌkt] [peɪt] [ə'gen] , [klæpt] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [tuː; tə] ,

"	—	and	thereupon	he	hid	his	plucked	pate	again	,	clapped	the	shutter	to	,
"	—	和	于是	他	隐藏	他的	拨弦	肉酱	再次	,	鼓掌	这	快门	到	,

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	proceeded	with	his	business	.
和	继续	和	他的	商业	.

"——于是他又把拔光的头皮藏了起来，拍了拍百叶窗，继续忙自己的事。

['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] ['taɪni] [kræks] , [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ]

Only	,	it	could	be	seen	through	tiny	cracks	,	that	a	small	fire	was	glowing
仅有的	,	它	可以	是	已见	通过	微小的	裂缝	,	那	一个	小的	火	曾是	发光

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

只是，透过细小的缝隙，可以看到屋子里燃着一小堆火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['hæməz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ['tæpɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['rezənənt]
and **the** **delicate** **little** **hammers** **could** **be** **heard** **tapping** **away** **on** **the** **resonant**
和 这 精美的 小的 锤子 可以 是 听到 窃听 离开 在 这 共振
['ænvɪl] .
anvils **.**
铁砧 .

可以听到精致的小锤子敲击着发出共鸣的铁砧的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
In **a** **word** **,**
在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] ['si:krəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
the **whole** **affair** **was** **conducted** **with** **such** **fearful** **secrecy** **that** **it** **was** **impossible**
这 所有的 事务 曾是 实施 和 这样的 可怕 保密 那 它 曾是 不可能的
[tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
to **find** **out** **anything** **at** **all** **,**
到 寻找 出去 任何事物 在 全部 ,

整件事进行得极其隐秘，以至于根本不可能查明任何细节。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
and **,** **moreover** **,**
和 , 而且 ,

而且，

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['kɒsæk] - [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
this **continued** **up** **to** **the** **very** **moment** **of** **Cossack** **Platoff's** **return** **from** **the**
这 持续 向上 到 这 非常 片刻 的 哥萨克 - 返回 从 这
['kwaɪət] [dɒn] [tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)] ;
quiet **Don** **to** **the** **Emperor** **;**
安静的 大学教师 到 这 皇帝 ;

这种情况一直持续到哥萨克普拉托夫从宁静的顿河返回皇帝那里的那一刻；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ði:z] ['ɑ:tɪzænz] [sɔ:] [nəʊ][wʌn][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [nəʊ][wʌn] .
and **during** **all** **that** **time** **these** **artisans** **saw** **no** **one** **and** **talked** **with** **no** **one** **.**
和 期间 全部 那 时间 这些 工匠 锯 不 一 和 谈话 和 不 一 .

在那段时间里，这些工匠没有见到任何人，也没有和任何人交谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[plætɔf] ['trævld] ['veri] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ɪn] [steɪt] : [hi:; hi][hɪm'self][sæt][ɪn][ðə; ði] [kə'læʃ] ,
Platoff **travelled** **very** **swiftly** **,** **and** **in** **state** **:** **he** **himself** **sat** **in** **the** **calash** **,**
普拉托夫 旅行 非常 迅速地 , 和 在 状态 : 他 他自己 卫星 在 这 卡拉什 ,

普拉托夫的旅程非常迅速，而且十分体面：他亲自坐在马车里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bɒks][sæt] [tu:] ['kɔsæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [swi:t] [-] [wɪð] ,
and **on** **the** **box** **sat** **two** **Cossacks** **of** **the** **Imperial** **Suite** **[** **20** **]** **with** **nagaikas** **,**
和 在 这 盒子 卫星 二 哥萨克 的 这 帝国 套房 [-] 和 纳盖卡斯 ,

盒子上坐着两名皇家侍从哥萨克[20]，他们手持长笛。

[-] [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [hu:m] [ðeɪ] [bi'lebə] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] ,
[**21** **]** **one** **on** **each** **side** **of** **the** **coachman** **,** **whom** **they** **belabored** **unmercifully** **,**
[-] 一 在 每个 边 的 这 马车夫 , 谁 他们 费力地 无情地 ,

[21] 他们一左一右地站在车夫两侧，毫不留情地鞭打他，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] .

so	that	he	should	drive	at	a	gallop	.
所以	那	他	应该	驾驶	在	一个	驰骋	.

所以他应该策马疾驰。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔsæk] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dəʊz] , [plætɔf] [kɪkt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	if	one	of	these	Cossacks	fell	into	a	doze	,	Platoff	kicked	him	out	of	the
和	如果	一	的	这些	哥萨克	跌倒	进入	一个	瞌睡	,	普拉托夫	踢	他	出去	的	这

[kə'læʃ] ,

calash	,
卡拉什	,

如果这些哥萨克中有人打瞌睡，普拉托夫就会把他踢出马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	they	drove	on	harder	than	ever	.
和	他们	驾驶	在	更难	比	曾经	.

他们比以往任何时候都更加努力地继续前进。

[ðiːz] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['ɒpəˌeɪtɪd] [səʊ] [ˌefə'keɪʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

These	means	of	encouragement	operated	so	efficaciously	that	it	was	impossible
这些	方法	的	鼓励	经营的	所以	有效地	那	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pəʊstɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

to	bring	the	horses	to	a	halt	at	a	single	posting	-	station	,
到	带来	这	马匹	到	一个	停止	在	一个	单身的	发帖	-	车站	,

这些鼓励手段非常有效，以至于不可能让马匹在任何一个驿站停下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['əʊvə(r)] - [ræn] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːps] .

and	they	always	over	-	ran	the	stopping	-	place	by	a	hundred	leaps	.
和	他们	总是	超过	-	跑	这	停止	-	地方	经过	一个	百	跳跃	.

他们总是比停车点多跳一百步。

[ðen] [ðə; ði] [swiːt] - ['kɒsæk] [wʊd] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn] [ðə; ði]

Then	the	Suite	-	Cossack	would	work	upon	the	coachman	in	the
然后	这	套房	-	哥萨克	会	工作	之上	这	马车夫	在	这

然后，那位西装革履的哥萨克人就会对马车夫下手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ɒpəzɪt] ['kwɔːtə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .

opposite	quarter	again	,	and	they	would	return	to	the	entrance	.
对面的	四分之一	再次	,	和	他们	会	返回	到	这	入口	.

再往对面走，他们就会回到入口处。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [rəʊl] ['ɪntuː] ['tuːlə] ;

And	in	this	same	fashion	did	they	roll	into	Tula	;
和	在	这	相同的	时尚	做过	他们	卷	进入	图拉	;

他们就这样一路南下进入了图拉；

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [fluː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɒskəʊ] ['bæriə(r)] ,

at	first	they	flew	a	hundred	leaps	beyond	the	Moscow	barrier	,
在	第一的	他们	飞翔	一个	百	跳跃	超过	这	莫斯科	障碍	,

起初，他们飞越了莫斯科的屏障一百步，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒsæk] [wɜːkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kwɔːtə(r)] , [wɪð]

and	then	the	Cossack	worked	upon	the	coachman	in	the	opposite	quarter	,	with
和	然后	这	哥萨克	工作	之上	这	马车夫	在	这	对面的	四分之一	,	和

[hɪz; ɪz] [nə'^aikə] ,

his	nagaika	,
他的	长卡	,

然后，哥萨克人用他的纳盖卡（nagaika）袭击了对面马车夫。

[ænd; ənd] [freʃ] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

and	fresh	horses	were	put	in	at	the	porch	.
和	新鲜的	马匹	是	放	在	在	这	门廊	.

门廊上牵来了新的马匹。

[plætɔf] [dɪd][nɒt] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'læʃ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [swi:t] -

Platoff	did	not	alight	from	the	calash	himself	,	but	merely	commanded	a	Suite	-
普拉托夫	做过	不是	点燃	从	这	卡拉什	他自己	,	但	仅仅	命令	一个	套房	-

['kɒsæk] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,

Cossack	to	bring	to	him	,
哥萨克	到	带来	到	他	,

普拉托夫本人并未下马，而是命令一名侍从哥萨克将他带到他面前。

[æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - ['wɜ:kmən] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]

as	speedily	as	possible	,	the	master	-	workman	with	whom	he	had	left	the
作为	迅速地	作为	可能的	,	这	掌握	-	工人	和	谁	他	有	左边	这

[fli:] .

flea	.
跳蚤	.

他尽快将跳蚤交给了那位工匠师傅。

[wʌn] [swi:t] - ['kɒsæk] [ræn][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fetʃ] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]

One	Suite	-	Cossack	ran	to	make	them	fetch	the	work	which	was	to	put	the
一	套房	-	哥萨克	跑	到	制作	他们	拿来	这	工作	哪个	曾是	到	放	这

['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] [ʃeɪm] ,

English	to	shame	,
英语	到	耻辱	,

一名哥萨克侍卫跑去让他们取回那份工作，这份工作足以让英国人蒙羞。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	quickly	as	possible	,
作为	迅速地	作为	可能的	,

尽快，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒsæk] [hæd; həd] ['beəli] [dɪ'pɑ:tɪd] [wen] [plætɔf] [dɪ'spætʃ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm]['kʊriə(r)]

and	his	Cossack	had	barely	departed	when	Platoff	despatched	after	him	courier
和	他的	哥萨克	有	仅仅	已离开	什么时候	普拉托夫	已派送	后	他	导游

['ɑ:ftə(r)]['kʊriə(r)] ,

after	courier	,
后	导游	,

他的哥萨克骑兵刚离开，普拉托夫就派出一个又一个信使跟在他后面。

[ðæt] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] [mait] [bi:; bi] [meɪd] .

that	all	possible	haste	might	be	made	.
那	全部	可能的	匆忙	可能	是	制成	.

务必尽一切可能加快速度。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][sent] [ɒf] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔsæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] , [hi:; hi]

When	he	had	sent	off	all	the	Cossacks	of	the	Suite	on	the	run	,	he
什么时候	他	有	发送	离开	全部	这	哥萨克	的	这	套房	在	这	跑步	,	他

当他把所有哥萨克卫队成员都打发走后，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'spætʃ] ['sɪmp(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]['pʌblɪk] ,

began	to	despatch	simple	members	of	the	curious	public	,
开始	到	调度	简单的	成员	的	这	好奇的	民众	,

开始派遣一些好奇的普通民众，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'læʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

and	even	thrust	his	own	legs	out	of	the	calash	in	his	impatience	,
和	甚至	推力	他的	自己的	腿	出去	的	这	卡拉什	在	他的	不耐烦	,

他甚至因为不耐烦而将双腿伸出马鞍外。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ɒf] [hɪm'self] ,

and	was	on	the	point	of	rushing	off	himself	,
和	曾是	在	这	观点	的	匆忙	离开	他自己	,

他当时也正准备冲出去。

[ænd; ənd] ['feəli] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [səʊ] [sləʊ] [tuː; tə][hɪm] .

and	fairly	gnashed	his	teeth	—	everything	seemed	so	slow	to	him	.
和	相当	咬牙切齿	他的	牙齿	—	一切	似乎	所以	慢的	到	他	.

他几乎咬牙切齿——在他看来，一切都太慢了。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [kwɪk]

Such	,	at	that	time	,	was	the	demand	that	everything	should	be	very	quick
这样的	,	在	那	时间	,	曾是	这	要求	那	一切	应该	是	非常	快的

[ænd; ənd][ɪg'zækt] ,

and	exact	,
和	精确的	,

当时，人们对一切都要求非常迅速和准确。

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] [maɪt] [biː; bi]['weɪstɪd][tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['juːsflnəs] .

that	not	a	single	moment	might	be	wasted	to	Russian	usefulness	.
那	不是	一个	单身的	片刻	可能	是	浪费	到	俄语	用处	.

一刻也不能浪费，俄罗斯人必须好好利用这一优势。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[-] [baɪ][ðə; ði][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['ɑːmərə] [kən'traiv] [tuː; tə][kɔːl]

[	20	]	By	the	transposition	of	a	letter	,	the	old	armorer	contrives	to	call
[	-	]	经过	这	换位	的	一个	信	,	这	老的	盔甲匠	精心策划	到	称呼

[ðem; ðəm] " ['wɪs(ə)l] - ['kɔsæk] .

them	"	whistle	-	Cossacks	.
他们	"	哨	-	哥萨克	.

[20] 老盔甲匠通过字母的颠倒，设法将他们称为“吹口哨的哥萨克”。

" [-] ['kɒsæk] [wɪp] — ['riːəli] , [ðə; ði]['tɑːtə(r)] [wɪp] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['kɔsæk] , [ænd; ənd][ɔːl]

"	[	21	]	Cossack	whip	—	really	,	the	Tatar	whip	used	by	the	Cossacks	,	and	all
"	[	-	]	哥萨克	鞭	—	真的	,	这	鞑靼	鞭	用过的	经过	这	哥萨克	,	和	全部

[ˌmaunti'niə] ,

mountaineers	,
登山者	,

[21]哥萨克鞭——实际上是哥萨克人以及所有山地居民使用的鞑靼鞭，

[ɒv; əv][ðə; ði]['tɑːtə(r)][ænd; ənd][mɔŋ'guliən, 'mɔn-] [traɪbz] .

of	the	Tatar	and	Mongolian	tribes	.
的	这	鞑靼	和	蒙	部落	.

鞑靼族和蒙古族部落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] , [raʊnd] ['leðə(r)] [læʃ] , [ɔːl][ɒv; əv][wʌn][saɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['teɪpərɪŋ] [tɪp] .

It	is	a	short	,	thick	,	round	leather	lash	,	all	of	one	size	,	without	a	tapering	tip	.
它	是	一个	短的	,	厚的	,	圆形的	皮革	睫毛	,	全部	的	一	尺寸	,	没有	一个	逐渐变细	提示	.

它是一种短而粗的圆形皮革假睫毛，整体尺寸相同，没有逐渐变细的尖端。

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði]['tuːlə]['ɑːtɪzænz] , [huː] [hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd]

The	Tula	artisans	,	who	had	executed	a	marvellous	bit	of	business	,	had
这	图拉	工匠	,	WHO	有	执行	一个	奇妙	少量	的	商业	,	有

['əʊnli][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] .

only	just	completed	their	work	.
仅有的	只是	完全的	他们的	工作	.

图拉的工匠们完成了一项了不起的生意，他们刚刚完成了工作。

[ðə; ði] ['kɔsæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ['breθləs] ,

The	Cossacks	of	the	Suite	dashed	up	to	them	breathless	,
这	哥萨克	的	这	套房	虚线	向上	到	他们	喘不过气	,

随行的哥萨克们气喘吁吁地冲向他们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]['pʌblɪk]['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɔːl] ,

and	the	simple	members	of	the	curious	public	never	arrived	at	all	,
和	这	简单的	成员	的	这	好奇的	民众	绝不	到达的	在	全部	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

而那些单纯好奇的公众成员则根本没有到场，因为：

[θruː] [læk] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðeə(r)] [fiːt] ['waɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]

through	lack	of	practice	,	they	flung	their	feet	widely	over	the	road	,	and
通过	缺少	的	实践	,	他们	扔	他们的	脚	广泛	超过	这	路	,	和

['tʌmbld] [daʊn] ,

tumbled	down	,
翻滚	向下	,

由于缺乏练习，他们双脚大幅度地越过路面，摔倒在地。

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [fled] ['həʊmwədz] , [ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

whereupon	they	fled	homewards	,	and	hid	themselves	in	the
于是	他们	逃亡	回家	,	和	隐藏	他们自己	在	这

于是他们逃回了家，并藏身于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɜːst] [pleɪs] [ðæt] ['ɒfəd] , [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] - [aɪ] .

first	place	that	offered	,	through	fear	of	encountering	Platoff's	eye	.
第一的	地方	那	提供	,	通过	害怕	的	遭遇	-	眼睛	.

第一个被选中的人，是因为害怕遇到普拉托夫的眼睛。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔsæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [rʌʃt] [ʌp] , [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn]

But	as	soon	as	the	Cossacks	of	the	Suite	rushed	up	,	they	instantly	began
但	作为	很快	作为	这	哥萨克	的	这	套房	匆忙	向上	,	他们	即刻	开始

[tuː; tə] [ʃaʊt] ,

to	shout	,
到	喊	,

但当那群哥萨克冲上来时，他们立刻开始高声喊叫起来：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][men][dɪd][nɒt]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	when	they	saw	that	the	men	did	not	open	to	them	,
和	什么时候	他们	锯	那	这	男人	做过	不是	打开	到	他们	,

当他们见这些人不肯向他们开门时，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][teə(r); tɪə][æt; ət][ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd] ['ʃʌtəz] , [wɪ'ðaʊt]
they **immediately** **proceeded** **to** **tear** **at** **the** **bolts** **and** **shutters** **,** **without**
他们 立即地 继续 到 撕 在 这 螺栓 和 百叶窗 , 没有
['serəməni] .
ceremony **.**
仪式 .

他们二话不说，立刻开始拆卸门闩和百叶窗。

[bʌt; bət][ðə; ði][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [staʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [jiːld] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
But **the** **bolts** **were** **so** **stout** **that** **they** **did** **not** **yield** **in** **the** **least** **,**
但 这 螺栓 是 所以 肥硕 那 他们 做过 不是 屈服 在 这 至少 ,

但是这些螺栓非常坚固，丝毫没有变形。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [bækt] [ʌp][ˌɪn'saɪd][baɪ]
and **they** **wrenched** **at** **the** **door** **;** **but** **the** **door** **was** **backed** **up** **inside** **by**
和 他们 扭动 在 这 门 ; 但 这 门 曾是 支持的 向上 里面 经过
['əʊkən][bɑːrz] .
oaken **bars** **.**
橡木 酒吧 .

他们使劲拉门；但门内有橡木条堵住了。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔsæk] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] -
Then **the** **Cossacks** **picked** **up** **a** **beam** **in** **the** **street** **,** **fixed** **it** **under** **the** **roof** **-**
然后 这 哥萨克 挑选 向上 一个 光束 在 这 街道 , 固定的 它 在下面 这 屋顶 -
[freɪm] ,
frame **,**
框架 ,

然后哥萨克人从街上捡起一根木梁，把它固定在屋架下面。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['kʌstəməri] [æt; ət] [ˌkɔnflə'greiʃən] ,
after **the** **fashion** **customary** **at** **conflagrations** **,**
后 这 时尚 习惯 在 大火 ,

按照火灾中常见的习俗，

[ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [həʊl] [ruːf] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][wʌn] [tɒs] .
and **tipped** **the** **whole** **roof** **off** **the** **little** **house** **at** **one** **toss** **.**
和 倾斜 这 所有的 屋顶 离开 这 小的 房子 在 一 折腾 .

然后一举将小屋的整个屋顶掀翻了。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ruːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)]
But **no** **sooner** **had** **they** **removed** **the** **roof** **than** **they** **instantly** **tumbled** **over**
但 不 很快 有 他们 已移除 这 屋顶 比 他们 即刻 翻滚 超过
['bækwədz] [ðəm'selvz] ,
backwards **themselves** **,**
向后 他们自己 ,

但他们刚把屋顶掀开，自己就立刻向后摔倒了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [-] [ɒv; əv] [swet] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ɪn][ðeə(r)] [kən'faɪnd]
for **such** **a** **spiral** **[** **22** **]** **of** **sweat** **arose** **from** **the** **artisans** **in** **their** **confined**
为了 这样的 一个 螺旋 [-] 的 汗 出现 从 这 工匠 在 他们的 受限
['kwɔːtəz] ,
quarters **,**
四分之一 ,

工匠们在狭小的住所里，汗水像螺旋般涌出[22]，

[kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [tɔɪl] , [ðæt]
caused **by** **their** **unresting** **toil** **,** **that**
导致 经过 他们的 不安 辛劳 , 那

那是由于他们不懈的辛勤劳作造成的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [mæn] , [ˈkʌmɪŋ] [dəˈrektli][frɒm; frəm][ðə; ði]
it was impossible for an unaccustomed man , coming directly from the
它 曾是 不可能的 为了 一个 不习惯 男人 , 未来 直接地 从 这
[freʃ] [eə(r)] ,
fresh air ,
新鲜的 空气 ,

对于一个不习惯新鲜空气的人来说，直接从户外走出来是不可能的。

[tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
to breathe it all at once .
到 呼吸 它 全部 在 一次 .

一口气吸入。

[ðə; ði] [ˈmesndʒər] [ˈʃaʊtɪd] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈskaundrəl] , [juː; jʊ] [ðʌs]
The messengers shouted : " What are you doing , you scoundrels , you thus
这 信使 喊叫 : " 什么 是 你 正在做 , 你 无赖 , 你 因此
[ænd; ənd][səʊ] ?
and so ?
和 所以 ?

使者们喊道："你们这些恶棍，你们在干什么？你们这些家伙！"

[ænd; ənd] [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈfekt][juː ˈes] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspaɪrəl] , [tuː; tə] [buːt] ?
And how dare you to infect us with such a spiral , to boot ?
和 如何 敢 你 到 感染 我们 和 这样的 一个 螺旋 , 到 启动 ?

你竟敢让我们陷入这种恶性循环？

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [gɒd][ɪz][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] !
After this , God is not with you !
后 这 , 上帝 是 不是 和 你 !

此后，上帝将不再与你同在！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] : " [wiː; wi] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [draɪv][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ˈlɪt(ə)l][neɪl] ,
" But they replied : " We will instantly drive in the last little nail ,
" 但 他们 回复 : " 我们 将要 即刻 驾驶 在 这 最后的 小的 指甲 ,

但他们回答说："我们会立即钉上最后一颗小钉子。"

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz][ɪn] [pleɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] .
and when that is in place , we will bring out our work .
和 什么时候 那 是 在 地方 , 我们 将要 带来 出去 我们的 工作 .

等一切就绪后，我们将推出我们的作品。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmesndʒər] [sed] : " [hiːl] [dɪˈvaʊə(r)][juː ˈes][əˈlaɪv][bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ,
" But the messengers said : " He'll devour us alive before that time ,
" 但 这 信使 说 : " 地狱 吞食 我们 活 前 那 时间 ,

但使者们说："在那之前，他会把我们活活吞噬。"

[ænd; ənd] [liːv] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ˈaʊə(r)] [səʊlz] [baɪ] .
and leave not enough to remember our souls by .
和 离开 不是 足够的 到 记住 我们的 灵魂 经过 .

留下的遗产不足以让我们铭记灵魂。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgʌnsmɪθ] [rɪˈplaɪd] : " [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈswɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,
" But the gunsmiths replied : " He will not succeed in swallowing you , because ,
" 但 这 枪匠 回复 : " 他 将要 不是 成功 在 吞咽 你 , 因为 ,
[ləʊ] !
lo !
洛 !

"但枪匠们回答说：'他不会成功地吞下你，因为，瞧！

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['drɪvn] [ɪn] [ðæt] [lɑːst]['taɪni][neɪl] .

while	you	have	been	speaking	we	have	already	driven	in	that	last	tiny	nail	.
尽管	你	有	到过	请讲	我们	有	已经	驱动	在	那	最后的	微小的	指甲	.

在你说话的这段时间里，我们已经钉下了最后一颗小钉子。

[rʌn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

Run	and	say	that	we	will	bring	it	immediately	.
跑步	和	说	那	我们	将要	带来	它	立即地	.

快去告诉他们我们会马上送过来。

" [ðə; ðiː] [swiːt] - ['kɔsæk] [ræn] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð]

"	The	Suite	-	Cossacks	ran	,	but	not	with
"	这	套房	-	哥萨克	跑	,	但	不是	和

“西装革履的哥萨克们跑了，但并非与……一起跑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kɒnfɪdəns] — [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː] ['gʌnsmɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ; ['ðeəfɔː(r)] , [waɪl]

confidence	—	they	thought	the	gunsmiths	were	deceiving	them	;	therefore	,	while
信心	—	他们	想法	这	枪匠	是	欺骗	他们	;	所以	,	尽管

[ðeɪ] [ræn][æz; əz][hɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	ran	as	hard	as	they	could	,
他们	跑	作为	难的	作为	他们	可以	,

信心——他们认为枪匠们在欺骗他们；因此，尽管他们拼命奔跑，

[ðeɪ] [kept] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] .

they	kept	glancing	back	.
他们	保留	瞥了一眼	后退	.

他们不时回头张望。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['wɜːkmən] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

But	the	workmen	followed	them	,
但	这	工人	随后	他们	,

但工人们也跟着他们走了。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [heɪst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['mænɪdʒ][tuː; tə][get][ðeə(r)] [kləʊðz] [kwaɪt]

and	made	such	extreme	haste	that	they	did	not	manage	to	get	their	clothes	quite
和	制成	这样的	极端	匆忙	那	他们	做过	不是	管理	到	得到	他们的	衣服	相当

[ɒn] ,

on	,
在	,

他们动作如此匆忙，以至于没来得及把衣服穿好。

[æz; əz][wɒz; wəz] [miːt] [bɪ'fɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] ,

as	was	meet	before	presenting	themselves	to	such	an	important	personage	,
作为	曾是	见面	前	呈现	他们自己	到	这样的	一个	重要的	人士	,

正如他们觐见如此重要人物之前所见到的那样，

[bʌt; bət] ['fɑːsənd] [ðə; ðiː] [hʊks] [ɒv; əv][ðeə(r)][k'ɑːftənz][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

but	fastened	the	hooks	of	their	kaftans	as	they	ran	.
但	系紧	这	钩子	的	他们的	卡夫坦长袍	作为	他们	跑	.

但她们一边跑一边系紧了长袍的钩子。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [θɜːd] , [ðə; ðiː][left] - ['hændɪd]

Two	of	them	had	nothing	in	their	hands	,	but	the	third	,	the	left	-	handed
二	的	他们	有	没有什么	在	他们的	双手	,	但	这	第三	,	这	左边	-	递交

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们三人中两人手里什么也没有，但第三个人，也就是那个左撇子，手里却拿着东西。

[held] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['kɑ:skɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sti:l] [fli:] , [ɪn] [ə; eɪ] [gri:n] [keɪs] .

held	the	Imperial	casket	with	the	English	steel	flea	,	in	a	green	case	.
握住	这	帝国	棺材	和	这	英语	钢	跳蚤	,	在	一个	绿色的	案件	.

里面装着皇家棺材和英国钢制跳蚤，放在一个绿色的盒子里。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[-] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] " [stentʃ] .

[	22	]	Uneducated	for	"	stench	.
[	-	]	未受过教育	为了	"	恶臭	.

[22] 对"恶臭"缺乏了解。

" [eks]

"	X
"	X

X

[ðə; ði] [swi:t] - ['kɔsæk] [dæʃt] [ʌp] [tu:; tə] [plætɔf] [ænd; ənd] [sed] : " [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəm'selvz]

The	Suite	-	Cossacks	dashed	up	to	Platoff	and	said	:	"	Here	they	are	themselves
这	套房	-	哥萨克	虚线	向上	到	普拉托夫	和	说	:	"	这里	他们	是	他们自己

!

!
!

侍从哥萨克们冲到普拉托夫面前说："他们本人来了！"

" [plætɔf] [ɪ'mi:diətli] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɑ:tɪzænz] : " ['redi] ? "

"	Platoff	immediately	addressed	the	artisans	:	"	Ready	?	"
"	普拉托夫	立即地	已解决	这	工匠	:	"	准备好	?	"

普拉托夫立即对工匠们说："准备好了吗？"

" [kwaɪt] ['redi] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Quite	ready	,	"	they	replied	.
"	相当	准备好	,	"	他们	回复	.

"一切就绪，"他们回答道。

" [hænd] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] .

"	Hand	it	over	.
"	手	它	超过	.

交出来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] .

They	gave	it	to	him	.
他们	给予	它	到	他	.

他们把它给了他。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hɑ:nist] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən]

The	carriage	was	already	harnessed	,	and	the	coachman	and	the	postillion
这	运输	曾是	已经	已掌握	,	和	这	马车夫	和	这	邮递员

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

were	in	their	places	.
是	在	他们的	地方	.

马车已经套好了车，车夫和邮差也各就各位。

[ðə; ði] ['kɔsæk] [ɪ'miːdiətli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)]

The	Cossacks	immediately	seated	themselves	beside	the	coachman	,	and	raised	their
这	哥萨克	立即地	坐着	他们自己	旁	这	马车夫	,	和	提高	他们的

[wɪps] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

whips	over	him	,
鞭子	超过	他	,

哥萨克人立刻在车夫旁边坐下，举起鞭子指向他。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['eksɪkjuːtɪŋ][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] , [held][ðem; ðəm][səʊ] .

and	,	after	executing	a	flourish	,	held	them	so	.
和	,	后	执行	一个	繁荣	,	握住	他们	所以	.

然后，他潇洒地摆好姿势，就那样拿着它们。

[plætɔf] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [griːn] [keɪs] , ['əʊpənd][ðə; ði]['kɑːskɪt] , [druː] [ðə; ði]['gəʊldən] [snʌf] - [bɒks]

Platoff	tore	off	the	green	case	,	opened	the	casket	,	drew	the	golden	snuff	-	box
普拉托夫	撕裂	离开	这	绿色的	案件	,	打开	这	棺材	,	画	这	金的	鼻烟	-	盒子

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒft] ['kɒtn] ,

from	the	soft	cotton	,
从	这	柔软的	棉布	,

普拉托夫撕开绿色的盒子，打开棺材，从柔软的棉布中取出金色的鼻烟盒。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks][ðə; ði] ['daɪmənd] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] ,

and	from	the	snuff	-	box	the	diamond	as	big	as	a	walnut	,
和	从	这	鼻烟	-	盒子	这	钻石	作为	大的	作为	一个	核桃	,

从鼻烟盒里取出一颗核桃大小的钻石，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliː] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els]

and	beheld	the	English	flea	lying	there	exactly	as	before	,	and	nothing	else
和	观看	这	英语	跳蚤	说谎	那里	确切地	作为	前	,	和	没有什么	别的

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

只见那只英国跳蚤像之前一样躺在那里，除此之外什么也没有。

[sez] [plætɔf] : " [wʌts] [ðɪs] ?

Says	Platoff	:	"	What's	this	?
说道	普拉托夫	:	"	是什么	这	?

普拉托夫说："这是什么？"

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['sɒləs] [ðə; ði]['empərə(r)] ?

And	where	is	your	work	,	wherewith	you	wished	to	solace	the	Emperor	?
和	在哪里	是	你的	工作	,	以及	你	希望	到	慰藉	这	皇帝	?

而你原本打算用以慰藉皇帝的作品在哪里呢?

" [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [rɪ'plaɪ] : " ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] .

"	The	gunsmiths	reply	:	"	Our	work	is	here	,	also	.
"	这	枪匠	回复	:	"	我们的	工作	是	这里	,	还	.

枪匠们回答说："我们的工作也在这里。"

" [plætɔf] [in'kwaiəz] : " [weər'ɪn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ?

"	Platoff	inquires	:	"	Wherein	does	it	consist	?
"	普拉托夫	询问	:	"	其中	做	它	由	?

普拉托夫问道："它由什么组成？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [rɪ'plaɪ] : " [waɪ]

"	And	the	gunsmiths	reply	:	"	Why
"	和	这	枪匠	回复	:	"	为什么

枪匠们回答说："为什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[dɪ'kleə(r)] [ðæt] ?
declare **that** **?**
宣布 那 ?

声明?

[ɔ:l] [ɪz] [hɪə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] .
All **is** **here** **,** **before** **your** **eyes** **—** **and** **you** **can** **look** **.**
全部 是 这里 , 前 你的 眼睛 — 和 你 能 看 .

一切都在这里，就在你眼前——你可以亲眼看看。

" [plætɔf] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [fli:] ?
" **Platoff** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **shouted** **:** **"** **Where** **is** **the** **key** **to** **the** **flea** **?**
" 普拉托夫 耸了耸肩 他的 肩膀 和 喊叫 : " 在哪里 是 这 钥匙 到 这 跳蚤 ?
"
"
"

普拉托夫耸了耸肩，喊道："跳蚤的钥匙在哪儿？"

" [hɪə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , " [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Here** **,** **also** **,** **"** **they** **answered** **.**
" 这里 , 还 , " 他们 回答 .

"这里也有，"他们回答道。

" [weə(r)] [ðə; ði] [fli:] [ɪz] , [ðeə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɪz] [ðə; ði] [ki:] , [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:lnʌt] .
" **Where** **the** **flea** **is** **,** **there** **,** **also** **,** **is** **the** **key** **,** **in** **one** **and** **the** **same** **walnut** **.**
" 在哪里 这 跳蚤 是 , 那里 , 还 , 是 这 钥匙 , 在 一 和 这 相同的 核桃 .

"跳蚤在哪里，钥匙也在哪里，就在同一个核桃里。"

" [plætɔf] [traɪd] [tu:; tə] [grɑ:sp] [ðə; ði] [ki:] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [blʌnt] ; [hi:; hi] ['fʌmb(ə)ld]
" **Platoff** **tried** **to** **grasp** **the** **key** **,** **but** **his** **fingers** **were** **blunt** **;** **he** **fumbled**
" 普拉托夫 尝试 到 抓牢 这 钥匙 , 但 他的 手指 是 钝 ; 他 笨手笨脚
[ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] ,
and **fumbled** **,**
和 笨手笨脚 ,

普拉托夫试图抓住钥匙，但他的手指很钝；他笨手笨脚地摸索着，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [həʊld] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fli:] ,
but **could** **not** **manage** **to** **get** **hold** **either** **of** **the** **flea** **,**
但 可以 不是 管理 到 得到 抓住 任何一个 的 这 跳蚤 ,

但是我始终没能抓住那只跳蚤。

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪn] [ɪts] ['beli] ,
or **of** **the** **key** **which** **projected** **from** **the** **machinery** **in** **its** **belly** **,**
或者 的 这 钥匙 哪个 预计 从 这 机械 在 它是 腹部 ,

或者说是从它腹部机械装置中伸出的钥匙，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
and **all** **at** **once** **he** **flew** **into** **a** **rage** **,**
和 全部 在 一次 他 飞翔 进入 一个 愤怒 ,

他突然勃然大怒，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɜ:s] [ɪn] [wɜ:dz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['kɒsæk] ['fæʃ(ə)n] .
and **began** **to** **curse** **in** **words** **after** **the** **Cossack** **fashion** **.**
和 开始 到 诅咒 在 字 后 这 哥萨克 时尚 .

然后开始用哥萨克式的语言咒骂。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ] ['rɑ:skəl, 'ræ-] ?
He **shouted** **:** **"** **What** **do** **you** **mean** **,** **you** **rascals** **?**
他 喊叫 : " 什么 做 你 意思是 , 你 无赖 ?

他喊道："你们这些恶棍什么意思？"

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [tuː; tə] [buːt] !

You	have	made	nothing	,	and	have	spoiled	the	whole	thing	,	to	boot	!
你	有	制成	没有什么	,	和	有	被宠坏了	这	所有的	事物	,	到	启动	!

你什么也没做成，反而把一切都搞砸了！

[aɪl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ɒf] !

I'll	cut	your	heads	off	!
患病的	切	你的	头部	离开	！

我要砍掉你们的脑袋！

" [bʌt; bət][ðə; ði][men][ɒv; əv]['tuːlə] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : " [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [duː; də][juː; jʊ] [ðʌs] [ə'bjuːs][ˌjuː 'es] .

"	But	the	men	of	Tula	made	reply	:	"	Without	cause	do	you	thus	abuse	us	.
"	但	这	男人	的	图拉	制成	回复	:	"	没有	原因	做	你	因此	虐待	我们	.

“但是图拉人回答说：‘你们无缘无故地这样辱骂我们。’

[wiː; wi][mʌst; məst]['sʌfə(r)][ɔːl] [ɪn'sʌlts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz]

We	must	suffer	all	insults	from	you	,	as
我们	必须	遭受	全部	侮辱	从	你	,	作为

我们必须忍受你们的一切侮辱，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['emɪsəri] ,

from	the	Emperor's	emissary	,
从	这	皇帝的	使者	,

来自皇帝的使者

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi]

but	just	because	you	have	doubted	us	and	have	thought	that	we
但	只是	因为	你	有	怀疑	我们	和	有	想法	那	我们

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [neɪm] ,

are	capable	of	deceiving	even	the	Imperial	name	,
是	有能力的	的	欺骗	甚至	这	帝国	姓名	,

但仅仅因为你们怀疑我们，认为我们甚至有能力欺骗皇室的名号，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ]['aʊə(r)]['siːkrət] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

we	will	not	tell	you	our	secret	,	but	you	will	please	to	carry	it	to	the
我们	将要	不是	告诉	你	我们的	秘密	,	但	你	将要	请	到	携带	它	到	这

['empərə(r)] .

Emperor	.
皇帝	.

我们不会告诉你我们的秘密，但请你把它带给皇帝。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ˌjuː 'es] ,

He	will	see	what	sort	of	people	he	has	in	us	,
他	将要	看	什么	种类	的	人们	他	有	在	我们	,

他会看看我们当中是什么样的人。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ʃeɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	whether	he	will	suffer	shame	because	of	us	.
和	无论	他	将要	遭受	耻辱	因为	的	我们	.

他是否会因为我们而蒙羞。

" [bʌt; bət] [plætɔf] [rɔːd] : " [kʌm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] , [juː; jʊ]['rɑːskəl, 'ræ-] !

"	But	Platoff	roared	:	"	Come	,	you	are	lying	,	you	rascals	!
"	但	普拉托夫	咆哮	:	"	来	,	你	是	说谎	,	你	无赖	!

但普拉托夫咆哮道：“来吧，你们这些无赖在撒谎！”

[aɪl] [nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['petrəugræd] [wɪð] [ˌem 'iː]

I'll	not	part	from	you	,	but	one	of	you	shall	go	to	Petrograd	with	me
患病的	不是	部分	从	你	,	但	一	的	你	将	去	到	彼得格勒	和	我

,

,

,

我不会与你们分离，但你们当中要有一个人与我一同前往彼得格勒。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [wɪl] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

and	there	I	will	put	him	to	the	question	as	to	the	nature	of	your
和	那里	我	将要	放	他	到	这	问题	作为	到	这	自然	的	你的

['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .

cunning	devices	.
狡猾	设备	.

届时我将向他询问你们的诡计究竟是什么。

" [ˌðeərə'pɒn] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [siːzd] [ðə; ði] [skwɪnt] - [aɪd] ,

"	Thereupon	,	he	stretched	out	his	hand	,	seized	the	squint	-	eyed	,
"	于是	,	他	拉伸	出去	他的	手	,	查获	这	眯	-	眼睛	,

于是，他伸出手，抓住了那个斜眼的人，

[left] - ['hændɪd] [smɪθ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] ,

left	-	handed	smith	by	the	collar	with	his	stubby	fingers	,
左边	-	递交	史密斯	经过	这	衣领	和	他的	矮胖的	手指	,

左撇子铁匠用他那粗短的手指揪住衣领，

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [hʊks] [fluː] [ɒf] [ðə; ði] [mænz] [kəʊt] ,

so	that	all	the	hooks	flew	off	the	man's	coat	,
所以	那	全部	这	钩子	飞翔	离开	这	男人的	外套	,

于是，男人外套上的所有钩子都飞了出去。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'læʃ] .

and	flung	him	at	his	feet	in	the	calash	.
和	扔	他	在	他的	脚	在	这	卡拉什	.

然后把他扔到马车脚下。

" [sɪt] [hɪə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['puːdl] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]

"	Sit	here	,	"	says	he	,	"	in	the	manner	of	a	poodle	,	until	we	get	to
"	坐	这里	,	"	说道	他	,	"	在	这	方式	的	一个	贵宾犬	,	直到	我们	得到	到

['petrəugræd]

Petrograd
彼得格勒

“你就坐在这儿，”他说，“像贵宾犬一样，直到我们到达彼得格勒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

— [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

—	you	shall	answer	to	me	for	all	of	them	.
—	你	将	回答	到	我	为了	全部	的	他们	.

——你将为所有这些事向我负责。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] , " [wɪp] [ʌp] , [ðeə(r)] !

And	you	,	"	says	he	to	the	Cossacks	of	the	Suite	,	"	whip	up	,	there	!
和	你	,	"	说道	他	到	这	哥萨克	的	这	套房	,	"	鞭	向上	,	那里	!

“你们，”他对套房里的哥萨克们说，“都给我起来！”

[doʊnt] ['dɔːd(ə)l] !

Don't	dawdle	!
不	混日子	!

别磨蹭！

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɪn] ['petrəugræd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

See	that	you	get	me	to	the	Emperor	in	Petrograd	the	day	after	to	-	morrow	.
看	那	你	得到	我	到	这	皇帝	在	彼得格勒	这	天	后	到	-	明天	.

务必在后天把我送到彼得格勒觐见皇帝。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪzænz] ['mɪəli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] :

"	The	artisans	merely	ventured	to	say	to	him	,	on	behalf	of	their	comrade	:
"	这	工匠	仅仅	冒险	到	说	到	他	,	在	代表	的	他们的	同志	:

工匠们只是冒昧地替他们的同伴对他说：

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - ? [-]

"	How	can	you	take	him	from	us	thus	without	a	tugament	?	[	23	]
"	如何	能	你	拿	他	从	我们	因此	没有	一个	-	?	[	-	]

“你们怎能不费吹灰之力就把他从我们身边带走呢？[23]

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

He	will	not	be	able	to	come	back	.
他	将要	不是	是	有能力的	到	来	后退	.

他将无法回来。

" [bʌt; bət] [plætɔf] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] , [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [fɪst] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [fɪst] , [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	But	Platoff	,	in	place	of	answer	,	showed	them	his	fist	,	—	such	a	horrible	fist	,	[	Pg	49	]
"	但	普拉托夫	,	在	地方	的	回答	,	显示	他们	他的	拳头	,	—	这样的	一个	可怕	拳头	,	[	页	-	]

“但普拉托夫没有回答，而是向他们展示了他的拳头——一个多么可怕的拳头啊！”

— [dɑːk] [red] [ænd; ənd] [ɔːl] [slæʃed] , ['siːmɪŋli] [grəʊn] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

—	dark	red	and	all	slashed	,	seemingly	grown	together	here	and	there	—	and	menacing	them	,
—	黑暗的	红色的	和	全部	削减	,	似乎	生长	一起	这里	和	那里	—	和	威胁	他们	,

——深红色，布满裂痕，似乎零星地生长在一起——对他们构成威胁，

[hiː; hi] [sed] : " [hɪrz] [hɪz; ɪz] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

he	said	:	"	Here's	his	tugament	for	you	!
他	说	:	"	这里是	他的	-	为了	你	!

他说：“这是他给你的礼物！”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔsæk] [hiː; hi] [sed] : " [wɪp] [ʌp] , [maɪ] [lædz] !

"	And	to	the	Cossacks	he	said	:	"	Whip	up	,	my	lads	!
"	和	到	这	哥萨克	他	说	:	"	鞭	向上	,	我的	小伙子们	!

他对哥萨克人说：“伙计们，起来！”

" ['kɔsæk] , ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɔːl] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [bɔː(r)]

"	Cossacks	,	coachman	,	and	horses	all	began	to	work	simultaneously	,	and	bore
"	哥萨克	,	马车夫	,	和	马匹	全部	开始	到	工作	同时地	,	和	钻孔

哥萨克骑兵、马车夫和马匹同时开始工作，并且感到厌倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'weɪ] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ,

away	the	left	-	handed	man	without	his	tugament	;	and	the	next	day	but	one	,
离开	这	左边	-	递交	男人	没有	他的	-	;	和	这	下一个	天	但	一	,

把那个没戴牙套的左撇子赶走了；第二天，

[æz; əz] [plætɔf] [hæd; həd] [kə'mɑ:nd] , [ðeɪ] [wɜ:l] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['pæləs] ,

as	Platoff	had	commanded	,	they	whirled	him	up	to	the	Emperor's	palace	,
作为	普拉托夫	有	命令	,	他们	旋转	他	向上	到	这	皇帝的	宫殿	,

[ænd; əndˈi:v(ə)n] ,

and	even	,
和	甚至	,

按照普拉托夫的命令，他们把他押送到了皇帝的宫殿，甚至，

['hævɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['gæləp] [æz; əz] [wɒz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] , [ðeɪ] [drəʊv] [pɑ:st] [ðə; ði] ['kɒləmz] .

having	over	-	galloped	as	was	befitting	,	they	drove	past	the	columns	.
拥有	超过	-	疾驰	作为	曾是	合适	,	他们	驾驶	过去的	这	列	.

他们策马疾驰，正如他们所料，从队伍旁飞驰而过。

[plætɔf] [rəʊz] , ['fɑ:sənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] ,

Platoff	rose	,	fastened	on	his	Orders	,	and	went	to	the	Emperor	,
普拉托夫	玫瑰	,	系紧	在	他的	订单	,	和	去	到	这	皇帝	,

普拉托夫起身，系好命令，觐见了皇帝。

[kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swi:t] [tu:; tə] [stænd] [gɑ:d] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ['əʊvə(r)]

commanding	the	Cossacks	of	the	Suite	to	stand	guard	at	the	entrance	over
指挥	这	哥萨克	的	这	套房	到	站立	警卫	在	这	入口	超过

[ðə; ði] [skwɪnt] - [aɪd] , [left] - ['hændɪd] [smɪθ] .

the	squint	-	eyed	,	left	-	handed	smith	.
这	眯	-	眼睛	,	左边	-	递交	史密斯	.

命令套房里的哥萨克守卫在入口处，看守那个眯着眼睛、左撇子的铁匠。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[-] ['dɒkjumənt] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , ['pɑ:spɔ:t] ; [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['pez(ə)nt] [wɜ:d] [ɪz] " ['dɒkjumənt] .

[	23	]	Document	—	that	is	to	say	,	passport	;	the	usual	peasant	word	is	"	document	.
[	-	]	文档	—	那	是	到	说	,	护照	;	这	通常	农民	单词	是	"	文档	.

[23] 文件——也就是说，护照；农民常用的词是"文件"。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[plætɔf] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] ,

Platoff	was	afraid	to	present	himself	before	the	eyes	of	the	Emperor	,
普拉托夫	曾是	害怕的	到	展示	他自己	前	这	眼睛	的	这	皇帝	,

普拉托夫不敢觐见皇帝。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɪkəˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['meməri]

because	Nikolai	Pavlovitch	was	a	terribly	remarkable	man	,	with	a	long	memory
因为	尼古拉	帕夫洛维奇	曾是	一个	可怕	卓越	男人	,	和	一个	长的	记忆

— [hi:; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] .

—	he	never	forgot	anything	.
—	他	绝不	忘了	任何事物	.

因为尼古拉·帕夫洛维奇是一位非常了不起的人，他记忆力超群——他从不忘记任何事情。

[plætɔf] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] , [ɪn'fæləbli] , ['kwestʃən] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fli:] .

Platoff	knew	that	he	would	,	infallibly	,	question	him	about	the	flea	.
普拉托夫	知道	那	他	会	,	绝对正确	,	问题	他	关于	这	跳蚤	.

普拉托夫知道他一定会问他关于跳蚤的事。

[ænd; əndsəʊ] [hi:; hi] , [hu:] [fɪəd] [nəʊ] ['enəmi] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ðeə(r)] .

And	so	he	,	who	feared	no	enemy	in	all	the	world	,	lost	his	courage	there	.
和	所以	他	,	WHO	害怕	不	敌人	在	全部	这	世界	,	丢失的	他的	勇气	那里	.

于是，这个曾经无所畏惧的人，在那里失去了勇气。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [ðə; ði]['kɑ:skɪt] , [ænd; ənd]['slaɪli] [θrʌst]

He	entered	the	palace	with	the	casket	,	and	slily	thrust
他	进入	这	宫殿	和	这	棺材	,	和	狡猾地	推力

他带着棺材进入宫殿，悄悄地推了进去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stəʊv][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

it	behind	the	stove	in	the	hall	.
它	在后面	这	火炉	在	这	大厅	.

它在走廊炉灶后面。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'si:ld] [ðə; ði]['kɑ:skɪt] , [plætɔf] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

Having	thus	concealed	the	casket	,	Platoff	presented	himself	before	the	Emperor	in	his
拥有	因此	暗	这	棺材	,	普拉托夫	呈现	他自己	前	这	皇帝	在	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

普拉托夫藏好匣子后，便到皇帝的书房觐见了他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [wɪð] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [spi:d] ,

and	began	,	with	all	possible	speed	,
和	开始	,	和	全部	可能的	速度	,

于是，他以最快的速度开始了

[tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] [ˌɪntə'ni:saɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [dɒn] .

to	report	the	internecine	conversation	of	the	Cossacks	on	the	quiet	Don	.
到	报告	这	内脏	对话	的	这	哥萨克	在	这	安静的	大学教师	.

去报告顿河上哥萨克人之间的内讧。

[hi:; hi] ['ri:zənd] [ðʌs] : [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

He	reasoned	thus	:	that	he	would	engage	the	Emperor's	attention	in	this	manner	,
他	有理智的	因此	:	那	他	会	从事	这	皇帝的	注意力	在	这	方式	,

他这样推断：他可以用这种方式吸引皇帝的注意力。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði]['empərə(r)][hɪm'self] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fli:] ,

and	then	,	if	the	Emperor	himself	remembered	and	mentioned	the	flea	,
和	然后	,	如果	这	皇帝	他自己	记得	和	提及	这	跳蚤	,

然后，如果皇帝本人还记得并提到了那只跳蚤，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

it	would	be	necessary	to	hand	it	over	and	answer	for	it	;
它	会	是	必要的	到	手	它	超过	和	回答	为了	它	;

必须交出它并为此负责；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['empərə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn]

but	if	the	Emperor	should	not	refer	to	it	,	then	he	would	hold	his	own
但	如果	这	皇帝	应该	不是	参考	到	它	,	然后	他	会	抓住	他的	自己的

[tʌŋ] :

tongue	:
舌头	:

但如果皇帝不愿提及此事，他自然会保持沉默：

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:də(r)][ðə; ði]['vælɛɪ; 'vælɪt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['kɑ:skɪt] [ə'weɪ]

he	would	order	the	valet	attached	to	the	study	to	put	the	casket	away
他	会	命令	这	代客泊车	随附的	到	这	学习	到	放	这	棺材	离开

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

out	of	sight	,
出去	的	视线	,

他会命令书房的贴身男仆把棺材收起来，藏到看不见的地方。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'faɪn][ðə; ði][left] - ['hændɪd]['tuːlə][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['keɪsˌmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs]
and **would** **confine** **the** **left** **-** **handed** **Tula** **man** **in** **a** **casemate** **of** **the** **fortress**
和 会 局限 这 左边 - 递交 图拉 男人 在 一个 炮台 的 这 堡垒
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] ,
for **an** **indefinite** **period** **,**
为了 一个 不定 时期 ,

并将这名左撇子图拉男子无限期地囚禁在要塞的炮台里。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
and **allow** **him** **to** **sit** **there** **until** **he** **was** **needed** **.**
和 允许 他 到 坐 那里 直到 他 曾是 需要 .

让他坐在那里，直到需要他的时候再让他待在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkəˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [plætɔf] [hæd; həd]
But **the** **Emperor** **Nikolai** **Pavlovitch** **had** **forgotten** **nothing** **,** **and** **Platoff** **had**
但 这 皇帝 尼古拉 帕夫洛维奇 有 被遗忘的 没有什么 , 和 普拉托夫 有
['beəli] ['tɜːrməˌnet] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'niːsaɪn]
barely **terminated** **his** **internecine**
仅仅 终止 他的 内脏

但尼古拉·巴甫洛维奇皇帝什么都没忘记，普拉托夫也才刚刚结束他的内讧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wen] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [in'kwaiə] : " [wel] ,
conversations **,** **when** **he** **immediately** **inquired** **:** **"** **Well** **,**
对话 , 什么时候 他 立即地 询问 : " 出色地 ,

对话中，他立即问道："嗯，

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][maɪ]['tuːlə]['ɑːtɪzænz]['dʒʌstɪfaɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] -
and **how** **have** **my** **Tula** **artisans** **justified** **themselves** **against** **the** **English** **nymfozoria** -
? "
? **"**
? "

我的图拉工匠们又是如何反驳英国的"女巫"们的呢?

" [ðə; ði] - , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] ,
" **The** **nymfozoria** **,** **Your** **Majesty** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **is** **still** **in** **the** **same** **space** **,**
" 这 - , 你的 威严 , " 说道 他 , " 是 仍然 在 这 相同的 空间 ,

"陛下，"他说，"那个妖精还在原来的位置。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tuːlə]['ɑːtɪzænz][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
and **I** **have** **brought** **it** **back** **,** **for** **the** **Tula** **artisans** **could** **make** **nothing**
和 我 有 带来 它 后退 , 为了 这 图拉 工匠 可以 制作 没有什么
[mɔː(r)] ['mɑːvələs] .
more **marvellous** **.**
更多的 奇妙 .

我把它带回来了，因为图拉的工匠们再也做不出比这更精美的东西了。

" [ðə; ði]['empərə(r)] [rɪ'plaɪd] : " [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['væliənt][əʊld][mæn] ,
" **The** **Emperor** **replied** **:** **"** **Thou** **art** **a** **valiant** **old** **man** **,**
" 这 皇帝 回复 : " 你 艺术 一个 英勇 老的 男人 ,

皇帝回答说："你是一位英勇的老人，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kænɒt] [biː; bi] .
but **that** **which** **thou** **hast** **just** **reported** **to** **me** **cannot** **be** **.**
但 那 哪个 你 哈斯特 只是 据报道 到 我 不能 是 .

但你刚才告诉我的事情不可能是真的。

" [plætɔf] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;
" **Platoff began to assure him , and related the whole course of the matter ;**
" 普拉托夫 开始 到 保证 他 , 和 有关的 这 所有的 课程 的 这 事情 ;

"普拉托夫开始安抚他，并讲述了事情的来龙去脉；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['tu:lə] [in'tri:t] [hɪm]
and when he had reached the point where the men of Tula entreated him
和 什么时候 他 有 达到 这 观点 在哪里 这 男人 的 图拉 恳求 他
[ðæt] [ðə; ði] [fli:] [mait] [bi:; bi] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)] ,
that the flea might be shown to the Emperor ,
那 这 跳蚤 可能 是 所示 到 这 皇帝 ,

当他到达图拉城的人们恳求他允许将跳蚤带给皇帝时，

['nɪkəˌlaɪ] ['pævləvɪtʃ] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] : " [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] !
Nikolai Pavlovitch slapped him on the back and said : " Give it here !
尼古拉 帕夫洛维奇 被掌掴 他 在 这 后退 和 说 : " 给 它 这里 !

尼古拉·帕夫洛维奇拍了拍他的背，说："给我！"

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ['kænɒt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .
I know that my own people cannot deceive me .
我 知道 那 我的 自己的 人们 不能 欺骗 我 .

我知道我身边的人不会欺骗我。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [hɪə(r)] .
Something beyond comprehension has been done here .
某物 超过 理解 有 到过 完毕 这里 .

这里发生了一件超乎想象的事情。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðeɪ] [fetʃt] [aʊt] [ðə; ði]['kɑ:skɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stəʊv] , [rɪ'mu:vd] [ɪts] [klɒθ] [keɪs] ,
They fetched out the casket from behind the stove , removed its cloth case ,
他们 已获取 出去 这 棺材 从 在后面 这 火炉 , 已移除 它是 布 案件 ,

他们从炉子后面搬出棺材，取下布套，

['əʊpənd] [ðə; ði]['gəʊldən] [snʌf] - [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['wɔ:lnʌt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]
opened the golden snuff - box and the diamond walnut , and there lay the
打开 这 金的 鼻烟 - 盒子 和 这 钻石 核桃 , 和 那里 躺 这
[fli:] ,
flea ,
跳蚤 ,

打开金鼻烟盒和钻石胡桃木盒，跳蚤就躺在里面。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'fɔ:(r)] .
just as it had lain before .
只是 作为 它 有 莱恩 前 .

就像之前那样。

[ðə; ði]['empərə(r)] [geɪzd] [ænd; ənd] [sed] : " [haʊ] ['klevə(r)] !
The Emperor gazed and said : " How clever !
这 皇帝 凝视 和 说 : " 如何 聪明的 !

皇帝凝视着，说道："多么聪明啊！"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɜ:kmən] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	but	his	faith	in	the	Russian	workmen	was	not	diminished	,	and	he
"	但	他的	信仰	在	这	俄语	工人	曾是	不是	减少	,	和	他

['ɔ:dəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔ:tə(r)] ,

ordered	that	his	favorite	daughter	,
订购	那	他的	最喜欢的	女儿	,

但他对俄国工人的信任并未减弱，他命令他最宠爱的女儿，

[ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] , [bi:; bi] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] :

Alexandra	Nikolaevna	,	be	summoned	,	and	commanded	her	:
亚历山德拉	尼古拉耶夫娜	,	是	被召唤	,	和	命令	她	:

召见亚历山德拉·尼古拉耶芙娜，并命令她：

" [ðaʊ] [hæst] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðaɪ][hændz] — [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ki:] [ænd; ənd][wɪnd] [ʌp][ðə; ði]

"	Thou	hast	delicate	fingers	on	thy	hands	—	take	the	little	key	and	wind	up	the
"	你	哈斯特	精美的	手指	在	你的	双手	—	拿	这	小的	钥匙	和	风	向上	这

['beli] [mə'ʃi:n] [ɒv; əv] [ðɪs] - [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

belly	machine	of	this	nymfozoria	as	speedily	as	possible	.
腹部	机器	的	这	-	作为	迅速地	作为	可能的	.

"你手上的手指很纤细——拿起小钥匙，尽快给这只水妖的肚子上的机器上弦。"

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [brˈgæn][tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fli:] ['ɪnstəntli] [brˈgæn][tu:; tə] [mu:v]

"	The	Princess	began	to	turn	the	key	,	and	the	flea	instantly	began	to	move
"	这	公主	开始	到	转动	这	钥匙	,	和	这	跳蚤	即刻	开始	到	移动

[ɪts] ['fi:lərz] ,

its	feelers	,
它是	触角	,

"公主开始转动钥匙，跳蚤立刻开始移动触须。"

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][stɜ:(r)][ɪts][legz] .

but	did	not	stir	its	legs	.
但	做过	不是	搅拌	它是	腿	.

但它的腿却一动不动。

[ˌælɪg'zɑ:ndrə; ˌælɪg'zændrə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃi:nəri] ,

Alexandra	Nikolaevna	wound	up	the	whole	machinery	,
亚历山德拉	尼古拉耶夫娜	伤口	向上	这	所有的	机械	,

亚历山德拉·尼古拉耶芙娜给整台机器上了发条。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] - ['naɪðə(r)]['eksɪkju:tɪd][ɪts] [dɑ:ns] [nɔ:(r)] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	still	the	nymfozoria	neither	executed	its	dance	nor	performed	a	single
但	仍然	这	-	两者都不	执行	它是	舞蹈	也不	执行	一个	单身的

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn]['fɔ:mə(r)][taɪmz] .

variation	,	as	in	former	times	.
变化	,	作为	在	以前的	时代	.

但是，宁福佐里亚舞团既没有像以前那样表演舞蹈，也没有表演任何变奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[plætɔf] [tɜ:nd] [ɔ:l] [gri:n] , [ænd; ənd][kraɪd] ; " [ɑ:] !

Platoff	turned	all	green	,	and	cried	;	"	Ah	!
普拉托夫	转向	全部	绿色的	,	和	哭	;	"	啊	!

普拉托夫脸色发青，喊道："啊！

[ðə; ði] ['rɑ:skəli] [dɒgz] !

the	rascally	dogs	!
这	赖皮	狗	!

这群淘气的狗狗！

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] . -
Now **I** **understand** **why** **they** **would** **not** **tell** **me** **anything** **there** **.** **'**
现在 我 理解 为什么 他们 会 不是 告诉 我 任何事物 那里 . -

现在我明白了为什么他们什么都不肯告诉我。

[tɪz] [wel] [ðæt] [ai] [fetʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːlz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Tis **well** **that** **I** **fetched** **one** **of** **the** **fools** **along** **with** **me** **.**
的 出色地 那 我 已获取 一 的 这 傻瓜 沿着 和 我 .

幸好我带了一个傻瓜一起来。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [siːzd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][baɪ]
" **With** **these** **words** **,** **he** **rushed** **out** **upon** **the** **porch** **,** **seized** **the** **left** **-** **handed** **man** **by**
" 和 这些 字 , 他 匆忙 出去 之上 这 门廊 , 查获 这 左边 - 递交 男人 经过
[ðə; ði][heə(r)] ,
the **hair** **,**
这 头发 ,

"说完这些话，他冲到门廊上，一把揪住那个左撇子的头发，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɜːl] [hɪm] [ə'baʊt]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʌfts] [fluː] .
and **began** **to** **hurl** **him** **about** **hither** **and** **thither** **,** **until** **the** **tufts** **flew** **.**
和 开始 到 投 他 关于 这里 和 那里 , 直到 这 簇绒 飞翔 .

于是开始把他扔来扔去，直到毛发飞扬。

[bʌt; bət] [wen] [plætɔf] [siːst] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] , [ðə; ði][mæn] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self][ænd; ənd] [sed] :
But **when** **Platoff** **ceased** **to** **beat** **him** **,** **the** **man** **recovered** **himself** **and** **said** **:**
但 什么时候 普拉托夫 停止 到 打 他 , 这 男人 恢复 他自己 和 说 :

但当普拉托夫停止殴打他后，那人恢复了过来，说道：

" [maɪ][heə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ɔːl] ['pʊld] [aʊt] , ['djʊərɪŋ][maɪ] [ə'prentɪʃɪp] ,
" **My** **hair** **has** **already** **been** **all** **pulled** **out** **,** **during** **my** **apprenticeship** **,**
" 我的 头发 有 已经 到过 全部 拉 出去 , 期间 我的 学徒制 ,

"我在当学徒期间，头发就已经被拔光了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [nə'sesəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz]
and **now** **I** **do** **not** **know** **for** **what** **necessity** **such** **a** **repetition** **has**
和 现在 我 做 不是 知道 为了 什么 必要性 这样的 一个 重复 有
[dɪ'sendɪd] . "
descended **.** **"**
下降 . "

而现在，我不知道这种重复究竟是出于何种必要性。

" - [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][set][maɪ][həʊps][ə'pɒn][juː; jʊ] , " [sed] [plætɔf] ,
" **'** **Tis** **because** **I** **had** **set** **my** **hopes** **upon** **you** **,** **"** **said** **Platoff** **,**
" - 的 因为 我 有 放 我的 希望 之上 你 , " 说 普拉托夫 ,

"那是因为我把希望寄托在你身上了，"普拉托夫说道。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['ʃʊərəti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]
" **and** **had** **gone** **surety** **for** **you** **,** **and** **you** **have** **spoiled** **a** **valuable**
" 和 有 已消失 保证 为了 你 , 和 你 有 被宠坏了 一个 有价值的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

"你曾为你作保，现在却毁了一件贵重的东西。"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [went] ['ʃʊərəti]
" **The** **left** **-** **handed** **man** **replied** **:** **"** **We** **are** **greatly** **satisfied** **that** **you** **went** **surety**
" 这 左边 - 递交 男人 回复 : " 我们 是 非常 使满意 那 你 去 保证
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
for **us** **,**
为了 我们 ,

左撇子回答说："我们非常满意你为我们作担保。"

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv]

but	as	for	spoiling	—	we	have
但	作为	为了	破坏	—	我们	有

但至于变质——我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[spɔɪld] ['nʌθɪŋ] : [teɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['veri] [strɒgɪst] - .

spoiled	nothing	:	take	and	look	through	the	very	strongest	melkoscope	.
被宠坏了	没有什么	:	拿	和	看	通过	这	非常	最强	-	.

什么都没破坏：拿去用最强的梅尔克镜看看。

" [plætɔf] [ræn] [bæk] , [təʊld][ə'baʊt][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['θret(ə)nd] [ðə; ðɪ][left] -

"	Platoff	ran	back	,	told	about	the	melkoscope	,	and	merely	threatened	the	left	-
"	普拉托夫	跑	后退	,	讲述	关于	这	-	,	和	仅仅	威胁	这	左边	-

['hændɪd][mæn] .

handed	man	.
递交	男人	.

"普拉托夫跑回去，告诉了梅尔科斯科普斯的事，只是威胁了那个左撇子。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wel] , [jet] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [ðʌs] -

"	I'll	give	it	to	you	well	,	yet	,	"	says	he	,	"	you	thus	-	and	-	thus	-
"	患病的	给	它	到	你	出色地	,	然而	,	"	说道	他	,	"	你	因此	-	和	-	因此	-

[ænd; ənd] - [səʊ] !

and	-	so	!
和	-	所以	!

"我会好好给你的，但是，"他说，"你这该死的家伙！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['kɔsæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ðɪ][left] - ['hændɪd]

"	And	he	ordered	the	Cossacks	of	the	Suite	to	fasten	the	left	-	handed
"	和	他	订购	这	哥萨克	的	这	套房	到	系	这	左边	-	递交

[mænz] ['elbəʊz] [stɪl] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

man's	elbows	still	more	strongly	behind	him	,
男人的	肘部	仍然	更多的	强烈	在后面	他	,

"他命令随从的哥萨克人将那个左撇子的手肘更牢固地固定在身后。"

[ænd; ənd][hɪm'self] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] , ['fjuːmɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ][preə(r)][ɪn][wʌn] [breθ] :

and	himself	mounted	the	stairs	,	fuming	and	reciting	a	prayer	in	one	breath	:
和	他自己	安装	这	楼梯	,	怒气冲冲	和	背诵	一个	祷告	在	一	气息	:

他自己则怒气冲冲地走上楼梯，一口气念完了一段祷文：

" ['blesɪd; blest]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [kɪŋ] , [pjʊə(r)] , [ɔːl] - [pjʊə(r)] , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

"	Blessed	Mother	of	the	Blessed	King	,	pure	,	all	-	pure	,	"	and	so	on	,
"	蒙福	母亲	的	这	蒙福	国王	,	纯的	,	全部	-	纯的	,	"	和	所以	在	,

[æz; əz][ɪz]['prɒpə(r)] .

as	is	proper	.
作为	是	恰当的	.

"蒙福君王的圣母，纯洁无瑕，至纯至洁"，等等，这才是恰当的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

And	all	the	courtiers	who	were	standing	on	the	stairs	turned	away	from
和	全部	这	朝臣	WHO	是	常设	在	这	楼梯	转向	离开	从

[hɪm][ænd; ənd] [θɔːt] :

him	and	thought	:
他	和	想法	:

所有站在台阶上的朝臣都转过身去，心想：

" [plætɔf] [ɪz] [kɔːt] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn]
" **Platoff** **is** **caught** **,** **at** **last** **,** **and** **in** **a** **few** **moments** **he** **will** **be** **driven**
" 普拉托夫 是 捕捉 , 在 最后的 , 和 在 一个 很少 时刻 他 将要 是 驱动
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,
from **the** **palace** **,**
从 这 宫殿 ,

"普拉托夫终于被抓住了，片刻之后他将被逐出宫殿。"

" — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][hɪm][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .
" **—** **for** **they** **could** **not** **endure** **him** **on** **account** **of** **his** **bravery** **.**
" — 为了 他们 可以 不是 忍受 他 在 帐户 的 他的 勇敢 .

——因为他们无法忍受他的勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wen] [plætɔf] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mænz] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)]
When **Platoff** **reported** **the** **left** **-** **handed** **man's** **words** **to** **the** **Emperor** **,** **the** **latter**
什么时候 普拉托夫 据报道 这 左边 - 递交 男人的 字 到 这 皇帝 , 这 后者
['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [dʒɔɪ] :
instantly **exclaimed** **with** **joy** **:**
即刻 惊呼 和 喜悦 :

当普拉托夫将左撇子的话禀告皇帝时，皇帝立刻欣喜若狂：

" [aɪ] [njuː] [ðæt][maɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l][hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
" **I** **knew** **that** **my** **Russian** **people** **had** **not** **betrayed** **me** **!**
" 我 知道 那 我的 俄语 人们 有 不是 背叛 我 !

"我知道我的俄罗斯同胞没有背叛我！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .
" **and** **he** **ordered** **a** **melkoscope** **to** **be** **brought** **on** **a** **cushion** **.**
" 和 他 订购 一个 - 到 是 带来 在 一个 软垫 .

"他吩咐人拿来一个放在垫子上的梅尔科斯卡斯。"

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [fliː]
The **melkoscope** **was** **brought** **that** **very** **minute** **,** **and** **the** **Emperor** **took** **the** **flea**
这 - 曾是 带来 那 非常 分钟 , 和 这 皇帝 采取 这 跳蚤
,
,
,

就在那一刻，魔镜被拿了过来，皇帝拿起了跳蚤。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [glɑːs] , [fɜːst] [wɪð] [ɪts] [bæk] , [ðen] [wɪð] [ɪts][saɪd] ,
and **placed** **it** **under** **the** **glass** **,** **first** **with** **its** **back** **,** **then** **with** **its** **side** **,**
和 放置 它 在下面 这 玻璃 , 第一的 和 它是 后退 , 然后 和 它是 边 ,

然后把它放在玻璃下面，先是背面朝下，然后是侧面朝下。

[ðen] [wɪð] [ɪts] ['beli] ['ʌpwəd] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl][saɪdz] ,
then **with** **its** **belly** **upward** **,** **—** **in** **short** **,** **he** **turned** **it** **on** **all** **sides** **,**
然后 和 它是 腹部 向上 , — 在 短的 , 他 转向 它 在 全部 侧面 ,

然后，它腹部朝上——总之，他把它翻了个底朝天。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but **nothing** **was** **to** **be** **seen** **.**
但 没有什么 曾是 到 是 已见 .

但什么也没看到。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['empərə(r)][dɪd][nɒt] [luːz] [feɪθ] , [ænd; ənd] [sed] ['mɪəli] :

But	even	then	the	Emperor	did	not	lose	faith	,	and	said	merely	:
但	甚至	然后	这	皇帝	做过	不是	失去	信仰	,	和	说	仅仅	:

但即便如此，皇帝也没有失去信心，只是说：

" [brɪŋ] ['hɪðə(r)] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['gʌnsmɪθ] [huː] [ɪz] [ˌdaʊn'steəz] .

"	Bring	hither	instantly	that	gunsmith	who	is	downstairs	.
"	带来	这里	即刻	那	枪匠	WHO	是	楼下	.

“立刻把楼下的那个枪匠带过来。”

" [plætɔf] [ə'naʊnst] : " [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

"	Platoff	announced	:	"	His	clothing	must	be	changed	.
"	普拉托夫	宣布	:	"	他的	衣服	必须	是	已更改	.

普拉托夫宣布：“他的衣服必须更换。”

[ai] [tʊk] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['veri] ['iːv(ə)l] [plaɪt] .

I	took	him	just	as	he	was	,	and	now	he	is	in	very	evil	plight	.
我	采取	他	只是	作为	他	曾是	,	和	现在	他	是	在	非常	邪恶的	困境	.

我接纳他的时候，他就是这样，而现在他却身处极其悲惨的境地。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['empərə(r)] [rɪ'plaɪd] : " [brɪŋ] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

"	But	the	Emperor	replied	:	"	Bring	him	just	as	he	is	.
"	但	这	皇帝	回复	:	"	带来	他	只是	作为	他	是	.

但皇帝回答说：“把他原样带来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

[plætɔf] [sed] : " [hɪə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [gəʊ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɑːnsə(r)]

Platoff	said	:	"	Here	now	,	you	thus	-	and	-	so	,	go	yourself	and	make	answer
普拉托夫	说	:	"	这里	现在	,	你	因此	-	和	-	所以	,	去	你自己	和	制作	回答

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .

before	the	eyes	of	the	Emperor	.
前	这	眼睛	的	这	皇帝	.

普拉托夫说：“现在，你这某某，亲自去，在皇帝面前回答这个问题。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk]

"	And	the	left	-	handed	man	replied	:	"	Assuredly	I	will	go	and	will	make
"	和	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	当然	我	将要	去	和	将要	制作

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“左撇子回答说：‘我一定去回答。’

" [səʊ][hiː; hi][gəʊz] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] ['traʊzəz] , [wʌn][leg] [tʌkt] ['ɪntuː]

"	So	he	goes	,	just	as	he	is	,	in	his	voluminous	trousers	,	one	leg	tucked	into
"	所以	他	去	,	只是	作为	他	是	,	在	他的	大量的	裤子	,	一	腿	塞进去	进入

[hɪz; ɪz] [buːt] ,

his	boot	,
他的	启动	,

于是他就这样走了，穿着宽松的裤子，一条腿塞进靴子里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [flæpɪŋ] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['kæftæn] , [huːz] [hʊks] [wʊd] [nɒt]

the	other	flapping	unrestrainedly	,	and	his	old	kaftan	,	whose	hooks	would	not
这	其他	扑	不受约束地	,	和	他的	老的	卡夫坦长袍	,	谁	钩子	会	不是

['fɑːs(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

fasten	because	they	were	lost	,
系	因为	他们	是	丢失的	,

另一件衣服则不受控制地飘动着，还有他那件旧长袍，因为钩子丢了，扣子扣不上了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][rent][ɒn][ðə; ði] ['stʌmək] ;
and **which** **had** **a** **rent** **on** **the** **stomach** **;**
和 哪个 有 一个 租 在 这 胃 ;

腹部有撕裂伤;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] — [hiː; hi][felt][nəʊ] [kən'fjuːʒn] .
but **he** **took** **no** **heed** **of** **this** **—** **he** **felt** **no** **confusion** **.**
但 他 采取 不 注意 的 这 — 他 毛毡 不 困惑 .

但他对此毫不在意——他没有感到任何困惑。

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **of** **it** **?**
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **he** **said** **to** **himself** **.**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] ;
" **If** **it** **pleases** **the** **Emperor** **to** **see** **me** **,** **I** **must** **go** **;**
" 如果 它 请 这 皇帝 到 看 我 , 我 必须 去 ;

“如果皇帝陛下愿意接见我，我就必须去;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv][nəʊ] - [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] ,
and **if** **I** **have** **no** **tugament** **with** **me** **,** **I** **am** **not** **to** **blame** **,**
和 如果 我 有 不 - 和 我 , 我 是 不是 到 责备 ,

如果我没有随身携带任何物品，那也不能怪我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] [keɪm] [ə'baʊt] .
and **I** **will** **tell** **how** **the** **matter** **came** **about** **.**
和 我 将要 告诉 如何 这 事情 来了 关于 .

我会把事情的来龙去脉告诉大家。

" [wen] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn] ['entəd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][əʊ'beɪs(ə)ns] , [ðə; ði]['empərə(r)]
" **When** **the** **left** **-** **handed** **man** **entered** **and** **made** **his** **obeisance** **,** **the** **Emperor**
" 什么时候 这 左边 - 递交 男人 进入 和 制成 他的 服从 , 这 皇帝
[ɪ'miːdiətli] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
immediately **said** **to** **him** **:**
立即地 说 到 他 :

“左撇子进来行礼时，皇帝立刻对他说:

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ðæt]
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **,** **my** **good** **man** **,** **that**
" 什么 是 这 意义 的 这 , 我的 好的 男人 , 那

“这是什么意思，我的好朋友？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]
we **have** **examined** **it** **thus** **and** **thus** **,** **and** **have** **placed** **it** **under** **the**
我们 有 检查 它 因此 和 因此 , 和 有 放置 它 在下面 这
- ,
melkoscope **,**
- ,

我们已经这样、这样地检查过它，并把它放在了梅尔科斯科镜下观察。

[ænd; ənd][kæn; kən][dɪ'skraɪ] ['nʌθɪŋ] ['nəʊtwɜːðɪ] ?

and	can	descry	nothing	noteworthy	?
和	能	描述	没有什么	值得注意	?

难道就没发现什么值得注意的东西吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][rɪ'plaɪd] : " [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	And	the	left	-	handed	man	replied	:	"	Did	Your	Majesty	deign	to	look	at
"	和	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	做过	你的	威严	设计	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ?

it	in	the	right	way	?
它	在	这	正确的	方式	?

左撇子回答说："陛下，您纡尊降贵地好好看了看吗？"

" [ðə; ði] [græn'diː] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə][hɪm] , " [doʊnt] [spiːk] [səʊ] !

"	The	grandees	made	signs	to	him	,	"	Don't	speak	so	!
"	这	贵族	制成	标志	到	他	,	"	不	说话	所以	!

"那些大人物向他打手势，'别这么说！'

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][wʌn][mʌst; məst][ɪk'spres] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] [kɔːt]

"	but	he	did	not	understand	that	one	must	express	one's	self	in	the	Court
"	但	他	做过	不是	理解	那	一	必须	表达	一个人的	自己	在	这	法庭

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

但他并不明白，一个人必须以宫廷的方式表达自己。

['flætərɪŋli] , [ɔː(r)] [wɪð] [krɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi][spəʊk] ['sɪmpli] .

flatteringly	,	or	with	craft	,	and	he	spoke	simply	.
奉承地	,	或者	和	工艺	,	和	他	辐	简单地	.

他说话既谄媚又圆滑，而且言辞朴实。

[ðə; ði]['empərə(r)] [sed] : " [stɒp][jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)nt] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪm] ; [let][hɪm]['ɑːnsə(r)][æz; əz]

The	Emperor	said	:	"	Stop	your	prudent	interference	with	him	;	let	him	answer	as
这	皇帝	说	:	"	停止	你的	谨慎	干涉	和	他	;	让	他	回答	作为

[hiː; hi] [pliːz] .

he	pleases	.
他	请	.

皇帝说："不要再对他进行审慎的干涉了；让他按自己的意愿回答吧。"

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	immediately	he	said	to	him	:	"	This	is	the	way	we	placed	it	,
"	和	立即地	他	说	到	他	:	"	这	是	这	方式	我们	放置	它	,

他立刻对他说："我们是这样放置的，

" [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [fliː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - .

"	and	laid	the	flea	under	the	melkoscope	.
"	和	铺设	这	跳蚤	在下面	这	-	.

然后把跳蚤放在梅尔科斯镜下面。

" [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	Look	for	yourself	,	"	said	he	,	"	there	is	nothing	to	be	seen	.
"	看	为了	你自己	,	"	说	他	,	"	那里	是	没有什么	到	是	已见	.

"你自己看吧，"他说，"什么也看不见。"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][rɪ'plaɪz] : " [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ,

"	The	left	-	handed	man	replies	:	"	In	that	manner	it	is	impossible	to	see	anything	,
"	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	在	那	方式	它	是	不可能的	到	看	任何事物	,

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

Your	Majesty	,
你的	威严	,

左撇子回答说："陛下，那样的话什么也看不见。"

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈaʊə(r)] [wɜːk]
because **our** **work**
因为 我们的 工作

因为我们的工作

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ˈsiːkrət] , [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .
is far more secret , in comparison with such proportions .
是 远的 更多的 秘密 , 在 比较 和 这样的 比例 .

与这种规模相比，它更加神秘。

" [ðə; ði][ˈempərə(r)] [ɑːskt] : " [bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [mʌst; məst][wʌn][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" The Emperor asked : " But how , then , must one do it ? "
" 这 皇帝 问 : " 但 如何 , 然后 , 必须 一 做 它 ? "

皇帝问道："那么，该如何去做呢？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [fiːt] ,
" It is necessary , " says he , " to bring only one of its feet ,
" 它 是 必要的 , " 说道 他 , " 到 带来 仅有的 一 的 它是 脚 ,

"有必要，"他说，"只带走它的一只脚。"

[ɪn][ˈdiːteɪl] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈskruːtənaɪz] [ˈseprətli] [ˈevri] [hiːl]
in detail , under the melkoscope , and to scrutinize separately every heel
在 细节 , 在下面 这 - , 和 到 仔细审查 分别地 每一个 脚跟
[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːks] . "
wherewith it walks . "
以及 它 散步 . "

在梅尔科斯科镜下仔细观察，并分别仔细检查它行走时使用的每一只脚后跟。

" [ˈriːəli] , [juː; jʊ][doʊnt][seɪ][səʊ] , " [sez] [ðə; ði][ˈempərə(r)] .
" Really , you don't say so , " says the Emperor .
" 真的 , 你 不 说 所以 , " 说道 这 皇帝 .

"真的吗？你可真这么说。"皇帝说道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈpaʊəfəli] [smɔːl] . "
" That is very powerfully small . "
" 那 是 非常 强大的 小的 . "

"这真是小得惊人。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [helpt] , " [rɪˈplaɪz] [ðə; ði][left] - [ˈhændɪd][mæn] ,
" It cannot be helped , " replies the left - handed man ,
" 它 不能 是 帮助 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 ,

"没办法，"左撇子回答说。

" [ɪf] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ðʌs] ;
" if our work is only to be observed thus ;
" 如果 我们的 工作 是 仅有的 到 是 观察到 因此 ;

"如果我们的工作仅仅被这样看待；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈspleɪd] .
and then all the marvel of it will be displayed .
和 然后 全部 这 奇迹 的 它 将要 是 显示 .

然后，它的所有奇妙之处都将展现出来。

" [ðeɪ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][left] - [ˈhændɪd][mæn][daɪˈrɛktɪd] ,
" They placed it as the left - handed man directed ,
" 他们 放置 它 作为 这 左边 - 递交 男人 指导 ,

他们按照左撇子指示摆放好了。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]['empərə(r)] [piːp] [θruː] [ðə; ðɪ]['ʌpə(r)] [glɑːs] , [ðæn; ðən]

and	no	sooner	had	the	Emperor	peeped	through	the	upper	glass	,	than
和	不	很快	有	这	皇帝	偷窥	通过	这	上	玻璃	,	比

[hiː; hi] ['feəli] [biːmd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

he	fairly	beamed	all	over	,
他	相当	光束	全部	超过	,

皇帝刚透过上面的玻璃往里看了一眼，脸上就绽放出灿烂的笑容。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [left] - ['hændɪd][mæn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ˌʌn'kempt] , ['dʌsti] , [ˌʌn'wɒʃt] —

took	the	left	-	handed	man	just	as	he	was	—	unkempt	,	dusty	,	unwashed	—
采取	这	左边	-	递交	男人	只是	作为	他	曾是	—	蓬头垢面	,	尘土飞扬	,	未洗的	—

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ɪm'breɪst] [hɪm] ,

into	his	arms	,	embraced	him	,
进入	他的	武器	,	拥抱	他	,

他一把将那个左撇子男人——衣衫褴褛、满身灰尘、蓬头垢面——抱在怀里，紧紧地拥抱了他。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	kissed	him	,	and	then	turned	to	all	the
和	亲吻	他	,	和	然后	转向	到	全部	这

然后吻了他，接着转向所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] [sed] : " [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

courtiers	and	said	:	"	Do	you	see	?
朝臣	和	说	:	"	做	你	看	?

朝臣们说道："你们看到了吗？"

[aɪ] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ðæt][maɪ] ['rʌʃnz] [wʊd] [nɒt][feɪl][ˌem 'iː] .

I	knew	better	than	any	one	else	that	my	Russians	would	not	fail	me	.
我	知道	更好的	比	任何	一	别的	那	我的	俄罗斯人	会	不是	失败	我	.

我比任何人都清楚，我的俄罗斯人不会让我失望。

[pliːz] [tuː; tə] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['rɑːskəl, 'ræ-][hæv; həv] [ʃɒd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [fliː] [wɪð] [hɔːs] -

Please	to	look	,	for	these	rascals	have	shod	the	English	flea	with	horse	-
请	到	看	,	为了	这些	无赖	有	鞋子	这	英语	跳蚤	和	马	-

['ʃuːz] !

shoes	!
鞋	!

请看，这些家伙竟然给英国跳蚤钉上了马蹄铁！

" [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	XIV
"	十四

十四

[ɔːl][brɪ'gæn][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] ;

All	began	to	approach	and	look	;
全部	开始	到	方法	和	看	;

众人开始走近观看；

[ðə; ðɪ] [fliː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ʃɒd] [wɪð] ['riːəl] ['ʃuːz] [ɒn][ɔːl][ɪts] [fiːt] ,

the	flea	was	actually	shod	with	real	shoes	on	all	its	feet	,
这	跳蚤	曾是	实际上	鞋子	和	真实的	鞋	在	全部它是		脚	,

这只跳蚤的四只脚上竟然都穿着真正的鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [dɪ'kleəd] [ðæt]['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɒt] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [həʊl]
and **the** **left** **-** **handed** **man** **declared** **that** **even** **this** **did** **not** **constitute** **the** **whole**
和 这 左边 - 递交 男人 声明 那 甚至 这 做过 不是 构成 这 所有的
['mɑ:v(ə)l] .
marvel **.**
奇迹 .

而那位左撇子则宣称，即便如此，也并非全部的奇迹。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] - , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪtʃ] [wʊd] ['mægnɪfaɪ][faɪv]
" **If** **you** **had** **a** **better** **melkoscope** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **which** **would** **magnify** **five**
" 如果 你 有 一个 更好的 - , " 说 他 , " 哪个 会 放大 五
['mɪljən] [taɪmz] ,
million **times** **,**
百万 时代 ,

“如果你有一台更好的放大镜，”他说，“可以放大五百万倍，

[ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [deɪn] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði]['meɪkərz] [neɪm] [ɪz] [stæmpt] [ə'pɒn] [i:tʃ] [ʃu:] .
then **you** **might** **deign** **to** **perceive** **that** **the** **maker's** **name** **is** **stamped** **upon** **each** **shoe** **.**
然后 你 可能 设计 到 感知 那 这 制造商的 姓名 是 盖章 之上 每个 鞋 .
"
"
"

然后你或许会纡尊降贵地注意到，每只鞋上都印有制造商的名字。

" [ænd; ənd][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ðeə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['empərə(r)] .
" **And** **is** **your** **name** **there** **?** **"** **asked** **the** **Emperor** **.**
" 和 是 你的 姓名 那里 ? " 问 这 皇帝 .

“你的名字也在上面吗？”皇帝问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd][mæn] .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **replies** **the** **left** **-** **handed** **man** **.**
" 不是 在 全部 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 .

“一点也不，”左撇子回答道。

" [ai] [wɜ:kt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [faɪnə][ðæn; ðən] [ðəʊz] [hɔ:s] - ['ʃu:z] .
" **I** **worked** **at** **something** **finer** **than** **those** **horse** **-** **shoes** **.**
" 我 工作 在 某物 更精细 比 那些 马 - 鞋 .

“我做过比那些马蹄铁更精细的东西。”

[ai] [fɔ:dʒd] [ðə; ði]['taɪni][neɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃu:z] [ɑ:(r); ə(r)]
I **forged** **the** **tiny** **nails** **with** **which** **the** **shoes** **are**
我 锻造 这 微小的 指甲 和 哪个 这 鞋 是

我锻造了鞋子上用来钉小钉子的铁钉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['fɑ:sənd] [ɒn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [nəʊ] - [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] .
fastened **on** **;** **for** **that** **no** **melkoscope** **whatever** **can** **be** **used** **.**
系紧 在 ; 为了 那 不 - 任何 能 是 用过的 .

固定好；因此，任何梅尔克索斯都不能使用。

" [ðə; ði]['empərə(r)] [sed] : " [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] - [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prə'dju:s]
" **The** **Emperor** **said** **:** **"** **Where** **is** **your** **melkoscope** **with** **which** **you** **could** **produce**
" 这 皇帝 说 : " 在哪里 是 你的 - 和 哪个 你 可以 生产
[ðɪs] ['mɑ:v(ə)l] ?
this **marvel** **?**
这 奇迹 ?

皇帝说：“你的墨镜在哪里？你用它能创造出这种奇迹。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊk] ,

"	And	the	left	-	handed	man	replied	:	"	We	are	poor	folk	,
"	和	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	我们	是	贫穷的	民间	,

左撇子回答说："我们是穷人，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɒvəti] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] - , [bʌt; bət][wi:; wi]

and	because	of	our	poverty	we	have	no	melkoscope	,	but	we
和	因为	的	我们的	贫困	我们	有	不	-	,	但	我们

[hæv; həv] [treɪnd] [aɪz] .

have	trained	eyes	.
有	受过训练	眼睛	.

由于贫穷，我们没有望远镜，但我们有训练有素的眼睛。

" [ðen] ['ʌðə(r)] ['kɔ:ti:əz] [stɪl] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][left] - ['hændɪd] [mænz] [keɪs] [hæd; həd] [pru:vd]

"	Then	other	courtiers	still	,	perceiving	that	the	left	-	handed	man's	case	had	proved
"	然后	其他	朝臣	仍然	,	感知	那	这	左边	-	递交	男人的	案件	有	已证实

[ɔ:'spɪʃəs] ,

auspicious	,
吉祥	,

"然后其他朝臣也看出左撇子的情况很吉利，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [plætɔf] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ru:bəlz][ænd; ənd] [sed] :

began	to	kiss	him	,	and	Platoff	gave	him	a	hundred	rubles	and	said	:
开始	到	吻	他	,	和	普拉托夫	给予	他	一个	百	卢布	和	说	:

他开始亲吻他，普拉托夫给了他一百卢布，然后说：

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [gʊd] ['brʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][heə(r)] .

"	Forgive	me	,	good	brother	,	for	hauling	you	by	the	hair	.
"	原谅	我	,	好的	兄弟	,	为了	运输	你	经过	这	头发	.

"好兄弟，请原谅我揪着你的头发把你拽了出来。"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] :

"	The	left	-	handed	man	replied	:
"	这	左边	-	递交	男人	回复	:

左撇子回答说：

" [gɒd] [fə'giv] [-] — [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [ðæt] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz]

"	God	forgives	[	24	]	—	this	is	not	the	first	time	that	that	sort	of	thing	has
"	上帝	原谅	[	-	]	—	这	是	不是	这	第一的	时间	那	那	种类	的	事物	有

['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

happened	to	me	.
发生	到	我	.

"上帝会宽恕[24]——这并非我第一次遇到这种事。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [spi:k]

"	And	he	said	no	more	,	neither	was	there	any	time	for	him	to	speak
"	和	他	说	不	更多的	,	两者都不	曾是	那里	任何	时间	为了	他	到	说话

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

"他没有再说下去了，也没有时间让他详细说说。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] [kə'mɑ:nd]

for	the	Emperor	commanded
为了	这	皇帝	命令

因为皇帝下令

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðɪs] [ʃɒd] - [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə]

that	this	shod	nymfozoria	should	immediately	be	packed	up	and	sent	back	to
那	这	鞋子	-	应该	立即地	是	包装	向上	和	发送	后退	到

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

这双穿着鞋子的女仆应该立即打包送回英国。

[ɪn] [ðə; ðiˌ] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪft] ,

in	the	guise	of	a	gift	,
在	这	伪装	的	一个	礼物	,

以礼物的名义，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

so	that	they	might	understand	there	that	this	was	in	no	way	astonishing	to	us	.
所以	那	他们	可能	理解	那里	那	这	曾是	在	不	方式	惊人	到	我们	.

这样他们就能明白，这对我们来说一点也不令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] ['empərə(r)] ['ɔːdəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kʊriə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ðiˌ] [fliː] ,

And	the	Emperor	ordered	that	a	special	Courier	should	carry	the	flea	,
和	这	皇帝	订购	那	一个	特别的	导游	应该	携带	这	跳蚤	,

于是皇帝下令派一名特使去送跳蚤。

[ə; eɪ] [mæn] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ɔːl] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm]

a	man	learned	in	all	tongues	,	and	that	the	left	-	handed	man	should	go	with	him
一个	男人	学习	在	全部	舌头	,	和	那	这	左边	-	递交	男人	应该	去	和	他

,

,

,

一个精通各种语言的人，并且让一个左撇子与他同行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	that	he	himself	should	exhibit	his	handiwork	to	the	Englishmen	,
和	那	他	他自己	应该	展览	他的	手工制品	到	这	英国人	,

他应该亲自向英国人展示他的作品。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] ['wɜːkmən] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['tuːlə] .

and	show	what	workmen	we	have	in	Tula	.
和	展示	什么	工人	我们	有	在	图拉	.

并向大家展示我们在图拉有哪些工人。

[plætɔf] [meɪd] [ðə; ðiˌ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [krɒs] ['əʊvə(r)] [hɪm] : " [meɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [rest] [ə'pɒn] [ðiː] !

Platoff	made	the	sign	of	the	cross	over	him	:	"	May	a	blessing	rest	upon	thee	!
普拉托夫	制成	这	符号	的	这	叉	超过	他	:	"	可能	一个	祝福	休息	之上	你	!

普拉托夫在他头上画了个十字："愿祝福降临在你身上！"

" [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [maɪ] [əʊn] [kɔː'keɪʒn] ['vɒdkə] , — [maɪ] - —

"	said	he	;	"	and	I	will	send	thee	my	own	Caucasian	vodka	,	—	my	kizlyarki	—
"	说	他	;	"	和	我	将要	发送	你	我的	自己的	高加索人	伏特加酒	,	—	我的	-	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˌ] ['dʒɜːni] .

for	the	journey	.
为了	这	旅行	.

"他说；"我还会送你我自己的加斯加伏特加——我的基兹利亚尔基——给你旅途喝。"

[drɪŋk] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [drɪŋk] [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [drɪŋk] ['mɒdərətli] .

Drink	not	a	little	,	drink	not	much	,	but	drink	moderately	.
喝	不是	一个	小的	,	喝	不是	很多	,	但	喝	中等程度	.

不要少喝，也不要多喝，要适量饮用。

" [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [dɪd] — [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	so	he	did	—	he	sent	it	.
"	和	所以	他	做过	—	他	发送	它	.

于是他就这么做了——他把信寄了出去。

[ænd; ənd] [kaʊnt] - ['ɔ:dəd] [ðæt] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɒʃt] [ɪn] [ðə; ði]

And	Count	Kiselvrode	ordered	that	the	left	-	handed	man	should	be	washed	in	the
和	数数	-	订购	那	这	左边	-	递交	男人	应该	是	洗过	在	这

- ['pʌblɪk] [bæθ.bɑ:θ] ,

Tulyakoff	public	bath	,
-	民众	洗澡	,

基谢尔夫罗德伯爵下令将那个左撇子送到图利亚科夫公共澡堂洗澡。

[ðæt] [hɪz; ɪz]

that	his
那	他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [trɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] [ʃɒp] ,

hair	and	beard	should	be	trimmed	in	a	hairdresser's	shop	,
头发	和	胡须	应该	是	修剪过的	在	一个	理发师	店铺	,

头发和胡须应该在理发店修剪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] ['kæftæn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɔ:t]

and	that	he	should	be	clothed	in	a	State	kaftan	taken	from	a	Court
和	那	他	应该	是	穿着衣服	在	一个	状态	卡夫坦长袍	已采取	从	一个	法庭

['sɪŋə(r)] ,

singer	,
歌手	,

他应该穿上一件从宫廷歌手那里取来的国服长袍。

[-] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] ,

[	25	]	so	that	he	might	make	a	good	appearance	,
[	-	]	所以	那	他	可能	制作	一个	好的	外貌	,

[25] 以便他能有体面的外表，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ræŋk] [kən'fə:d] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	have	some	sort	of	rank	conferred	upon	him	.
和	有	一些	种类	的	秩	授予	之上	他	.

并授予他某种军衔。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ju:nɪfɔ:md] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

When	they	had	re	-	uniformed	him	in	this	manner	,
什么时候	他们	有	关于	-	制服	他	在	这	方式	,

当他们这样给他重新穿上制服后，

['tri:tɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð] - ['vɒdkə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,

treated	him	to	tea	with	Platoff's	vodka	for	the	journey	,
治疗	他	到	茶	和	-	伏特加酒	为了	这	旅行	,

旅途中，我请他喝了加了普拉托夫伏特加的茶。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [belt] [æz; əz] ['snʌgli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	had	drawn	in	his	leather	belt	as	snugly	as	possible	,
和	有	绘制	在	他的	皮革	腰带	作为	舒适地	作为	可能的	,

他把皮带尽可能地系紧了。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [mait] [nɒt] [ʃeɪk] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .

in	order	that	his	bowels	might	not	shake	,	they	took	him	to	London	.
在	命令	那	他的	肠道	可能	不是	摇	,	他们	采取	他	到	伦敦	.

为了防止他肠胃不适，他们把他送到了伦敦。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒrən] [θɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] .
And **there** **foreign** **things** **happened** **to** **the** **left** **-** **handed** **man** **.**
和 那里 外国的 事物 发生 到 这 左边 - 递交 男人 .

在那里，那个左撇子遭遇了奇特的事情。

['fɒtnoʊt] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[-] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .
[**24** **]** **The** **genuine** **Russian** **form** **of** **saying** **,** **"** **I** **forgive** **you** **.**
[-] 这 真的 俄语 形式 的 说 , " 我 原谅 你 .

[24] 俄语中"我原谅你"的真实表达方式。

" [-] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [mɔ:(r)] ['kɒmɪkli] [ʌn'su:tɪd; ʌn'sju:tɪd]
" **[** **25** **]** **It** **would** **be** **difficult** **to** **devise** **an** **outfit** **more** **comically** **unsuited**
" [-] 它 会 是 难的 到 设计 一个 全套服装 更多的 滑稽地 不合适
[tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [staɪl] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skwɪnt] - [aɪd] ,
to **the** **whole** **style** **and** **bearing** **of** **the** **squint** **-** **eyed** **,**
到 这 所有的 风格 和 轴承 的 这 眯 - 眼睛 ,

[25] 很难设计出比这更滑稽地与斜眼人的整体风格和仪态不符的服装了，

[left] - ['hændɪd]['tu:lə] ['gʌnsmɪθ] .
left **-** **handed** **Tula** **gunsmith** **.**
左边 - 递交 图拉 枪匠 .

图拉的左撇子枪匠。

[ðə; ði]['kæftæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] ['sɪŋə(r)] (['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['kwaɪə(r)]) [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]
The **kaftan** **of** **a** **Court** **singer** **(** **member** **of** **the** **Imperial** **Choir** **)** **is** **made** **of**
这 卡夫坦长袍 的 一个 法庭 歌手 (成员 的 这 帝国 唱诗班) 是 制成 的
[klɒθ] ,
cloth **,**
布 ,

宫廷歌手（皇家合唱团成员）的长袍由布料制成，

[ðə; ði][hju:][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['bju:ti] [rəʊz] , [ɪ'læbərətli] [trɪmd] [wɪð] [brɔ:d] [gəʊld] [gə'lu:n] .
the **hue** **of** **an** **American** **Beauty** **rose** **,** **elaborately** **trimmed** **with** **broad** **gold** **galloon** **.**
这 色调 的 一个 美国人 美丽 玫瑰 , 精心 修剪过的 和 广阔 金子 加仑 .

如同美国丽人玫瑰般的色泽，饰以精美的宽金花边。

[ɔ:l] ['kɔristəz] - [k'ɑ:ftənz][ɪn] ['rʌʃə] [hæv; həv]['sɪmjuleɪtɪd]['eɪndʒl] - [wɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
All **Choristers** **'** **kaftans** **in** **Russia** **have** **simulated** **angel** **-** **wings** **on** **the** **shoulders**
全部 唱诗班成员 - 卡夫坦长袍 在 俄罗斯 有 模拟 天使 - 翅膀 在 这 肩膀
[ænd; ənd] [bæk] ,
and **back** **,**
和 后退 ,

俄罗斯所有唱诗班成员的长袍在肩部和背部都有仿天使翅膀的图案。

[æz; əz] ([ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃɛrə'bɪmɪk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtədʒi]) [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
as **(** **in** **the** **language** **of** **the** **Cherubimic** **Hymn** **in** **the** **Liturgy** **)** **they** **represent** **the**
作为 (在 这 语言 的 这 天使般的 圣歌 在 这 礼仪) 他们 代表 这
['tʃerəbɪm] .
Cherubim **.**
基路伯 .

（用礼拜仪式中的基路伯赞歌的语言来说）他们代表基路伯。

[ðə; ði] ['leðə(r)] [belt][ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [əb'sɜ:dəti] .
The **leather** **belt** **is** **the** **crowning** **touch** **of** **absurdity** **.**
这 皮革 腰带 是 这 加冕 触碰 的 荒谬 .

那条皮带简直是荒诞至极。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] ['trævld] [səʊ] ['veri] ['swɪftli] [wɪð] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] , [ðæt] [ðeɪ]
The Courier travelled so very swiftly with the left - handed man , that they
这 导游 旅行 所以 非常 迅速地 和 这 左边 - 递交 男人 , 那 他们

信使和那位左撇子同行的速度非常快，以至于他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['hɔːltɪd] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [rest] [bɪ'twiːn] ['petrəugræd] [ænd; ənd] ['lʌndən] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [druː] [ðeə(r)]
halted nowhere to rest between Petrograd and London , but merely drew their
停止 无处 到 休息 之间 彼得格勒 和 伦敦 , 但 仅仅 画 他们的
[belts] ['taɪtə] [æt; ət] ['evri] ['pəʊstɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ,
belts tighter at every posting - station ,
腰带 更紧 在 每一个 发帖 - 车站 ,

从彼得格勒到伦敦，他们没有在任何地方停留休息，而是在每个驿站都勒紧了腰带。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['baʊəlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʌŋz] [maɪt] [nɒt] [get] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] ,
so that their bowels and their lungs might not get mixed up together ; but ,
所以 那 他们的 肠道 和 他们的 肺 可能 不是 得到 混合 向上 一起 ; 但 ,

这样他们的肠胃和肺就不会混在一起；但是，

[æz; əz] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [æt; ət] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] -
as an allowance of liquor at will had been appointed to the left -
作为 一个 津贴 的 酒 在 将要 有 到过 任命 到 这 左边 -
['hændɪd] [mæn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['empərə(r)] ,
handed man after his interview with the Emperor ,
递交 男人 后 他的 面试 和 这 皇帝 ,

在觐见皇帝后，左撇子被授予了随意饮酒的特权。

[æt; ət] - ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [sə'steɪnd] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ,
at Platoffs instance , he sustained himself on that alone , without eating ,
在 - 实例 , 他 持续 他自己 在 那 独自的 , 没有 吃 ,

在普拉托夫的指示下，他只靠那个东西维持生命，不吃其他食物。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['rʌʃ(ə)n] [sɔːŋz] [ɔːl] [θruː] ['jʊərəp] , ['meɪkɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ɪn] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n]
and sang Russian songs all through Europe , making only a refrain in foreign fashion
和 唱 俄语 歌曲 全部 通过 欧洲 , 制作 仅有的 一个 避免 在 外国的 时尚
,
,
,

他们在整个欧洲演唱俄罗斯歌曲，只是用外国的方式哼唱副歌部分。

" - , ['piːp(ə)l] , [sɛst] [treɪ] ['dʒuːli] . " [-]
" Aï , people , c'est très juli . " [26]
" - , 人们 , 是 非常 朱莉 . " [-]

"哎，人们，这就是七月。"[26]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
As soon as the Courier brought him to London ,
作为 很快 作为 这 导游 带来 他 到 伦敦 ,

信使一把他带到伦敦，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] ,
he presented himself to the proper persons and delivered the casket ,
他 呈现 他自己 到 这 恰当的 人 和 发表 这 棺材 ,

他向相关人员表明了自己的身份，并交付了棺材。

[bʌt; bət] [pleɪst] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['həʊtel] ;

but	placed	the	left	-	handed	man	in	a	chamber	at	a	hotel	;
但	放置	这	左边	-	递交	男人	在	一个	房间	在	一个	酒店	;

但把这位左撇子安排在酒店的一个房间里；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['spi:dəli] [gru:] [bɔ:d] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [i:t] .

but	there	the	latter	speedily	grew	bored	,	and	felt	a	desire	to	eat	.
但	那里	这	后者	迅速地	生长	无聊的	,	和	毛毡	一个	欲望	到	吃	.

但后者很快就感到无聊，并想吃东西。

[hi:; hi] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd]

He	knocked	on	the	door	,	and
他	敲门	在	这	门	,	和

他敲了敲门，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] ,

pointed	out	his	mouth	to	the	servant	who	waited	on	him	,
尖	出去	他的	嘴	到	这	仆人	WHO	等待	在	他	,

他指着自己的嘴巴对服侍他的仆人说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪ'mi:diətli] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fu:d] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] .

and	the	man	immediately	conducted	him	to	the	food	-	reception	room	.
和	这	男人	立即地	实施	他	到	这	食物	-	接待	房间	.

那人立即领着他去了食物接待室。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sæt] , [ænd; ənd] [sæt]

There	the	left	-	handed	man	seated	himself	at	the	table	,	and	sat	,	and	sat
那里	这	左边	-	递交	男人	坐着	他自己	在	这	桌子	,	和	卫星	,	和	卫星

;

;

;

那个左撇子男子在桌旁坐下，坐了起来，一直坐着；

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

but	how	to	ask	for	anything	in	English	he	did	not	know	.
但	如何	到	问	为了	任何事物	在	英语	他	做过	不是	知道	.

但他不知道该如何用英语表达自己的需求。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] .

But	after	a	while	he	found	out	.
但	后	一个	尽管	他	成立	出去	.

但过了一段时间，他还是发现了。

[ə'gen] [hi:; hi] ['sɪmpli] [tæpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Again	he	simply	tapped	upon	the	table	with	his	finger	,	and	pointed	at	his
再次	他	简单地	轻敲	之上	这	桌子	和	他的	手指	,	和	尖	在	他的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他又用手指敲了敲桌子，指了指自己的嘴；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [gest] , [ænd; ənd] [sɜ:vd] [hɪm] , ['əʊnli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] [wɒt] [hi:; hi]

the	Englishmen	guessed	,	and	served	him	,	only	they	did	not	always	bring	what	he
这	英国人	猜对了	,	和	服务	他	,	仅有的	他们	做过	不是	总是	带来	什么	他

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

英国人猜到了他的需求，并尽力满足他，只是他们并不总是能带来他想要的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [wɒt] [dɪd][nɒt][suːt][hɪm] .

but	he	did	not	take	what	did	not	suit	him	.
但	他	做过	不是	拿	什么	做过	不是	套装	他	.

但他没有接受不适合自己的东西。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][hɒt] ['stʌdɪŋ] [ɪn]['faɪə(r)] [-] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

They	brought	him	a	hot	studing	in	fire	[	27	]	of	their	preparation	.
他们	带来	他	一个	热的	学习	在	火	[	-	]	的	他们的	准备	.

他们给他带来了火热的学习[27]，这是他们准备的成果。

[sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['iːt(ə)n] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

Says	he	,	"	I	know	not	whether	that	can	be	eaten	,	"	and	he	would	not
说道	他	,	"	我	知道	不是	无论	那	能	是	吃	,	"	和	他	会	不是

[teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

taste	it	;
品尝	它	;

他说："我不知道那东西能不能吃"，他也不肯尝。

[səʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][ə'nʌðə(r)] [dɪʃ] .

so	they	changed	it	,	and	brought	him	another	dish	.
所以	他们	已更改	它	,	和	带来	他	其他	盘子	.

于是他们换了道菜，给他端来了另一道菜。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [drɪŋk][ðeə(r)]['brændi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] ,

And	thus	,	also	,	he	would	not	drink	their	brandy	,	because	it	was	green	,
和	因此	,	还	,	他	会	不是	喝	他们的	白兰地	,	因为	它	曾是	绿色的	,

因此，他也不喝他们的白兰地，因为那是绿色的。

[æz; əz] [ðəʊ] [mɪkst] [wɪð] ['kɒpərəs] , [bʌt; bət]

as	though	mixed	with	copperas	,	but
作为	尽管	混合	和	铜	,	但

仿佛混入了亚硫酸铜，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[tʃəʊz] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] ,

chose	the	most	natural	things	of	all	,
选择	这	最多	自然的	事物	的	全部	,

选择最自然的事物，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊriə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [ruːm] .

and	waited	for	the	Courier	in	the	coolness	behind	the	bottle	-	room	.
和	等待	为了	这	导游	在	这	凉爽	在后面	这	瓶子	-	房间	.

然后在酒窖后面的凉爽处等待信使。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] -

And	those	persons	to	whom	the	Courier	had	delivered	the	nymfozoria
和	那些	人	到	谁	这	导游	有	发表	这	-

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] - ,

examined	it	that	very	moment	with	the	most	powerful	melkoscopes	,
检查	它	那	非常	片刻	和	这	最多	强大的	-	,

而那些收到信使送来的《宁福佐里亚》的人，立刻用最强大的梅尔科斯科斯对其进行了检查。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [njuːz] ,

and	immediately	put	a	description	in	the	public	news	,
和	立即地	放	一个	描述	在	这	民众	消息	,

并立即在公共新闻中发布描述，

[səʊ] [ðæt] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [-] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['nəʊtɪs][ɒn][ðə; ði]
so **that** **an** **announcement** **[** **28** **]** **of** **it** **might** **come** **to** **general** **notice** **on** **the**
所以 那 一个 公告 [-] 的 它 可能 来 到 一般的 注意 在 这
['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
following **day** **.**
下列的 天 .

以便第二天就能有消息[28] 传开。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt]['mɑːstə(r)] - ['wɜːkmən] [hɪm'self][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðeɪ] .
" **And** **we** **wish** **to** **see** **that** **master** **-** **workman** **himself** **at** **once** **,** **"** **said** **they** **.**
" 和 我们 希望 到 看 那 掌握 - 工人 他自己 在 一次 , " 说 他们 .

"我们希望立刻见到那位大师本人，"他们说。

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] - [rɪ'sepʃ(ə)n]
The **Courier** **led** **them** **to** **the** **chamber** **,** **and** **thence** **to** **the** **food** **-** **reception**
这 导游 引领 他们 到 这 房间 , 和 因此 到 这 食物 - 接待
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

信使领着他们来到房间，然后又领着他们来到宴会厅。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [left] - ['hændɪd][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [grəʊn] ['feəli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]
where **our** **left** **-** **handed** **man** **had** **already** **grown** **fairly** **red** **in** **the** **face** **,** **and**
在哪里 我们的 左边 - 递交 男人 有 已经 生长 相当 红色的 在 这 脸 , 和
[sed] :
said **:**
说 :

我们那位左撇子男士的脸已经涨得通红，他说：

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !
" **Here** **he** **is** **!**
" 这里 他 是 !

"他来了！"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][klæp][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
" **The** **Englishmen** **immediately** **began** **to** **clap** **the** **left** **-** **handed** **man** **on** **the** **shoulder** **,**
" 这 英国人 立即地 开始 到 拍 这 左边 - 递交 男人 在 这 肩膀 ,
[slæp] - [slæp] ,
slap **-** **slap** **,**
拍击 - 拍击 ,

"英国人立刻开始拍打那个左撇子的肩膀，啪啪啪....."

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][hændz] , [æz; əz] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] .
and **on** **the** **hands** **,** **as** **with** **an** **equal** **.**
和 在 这 双手 , 作为 和 一个 平等的 .

双手合十，如同对待平等的人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

" ['kɒmreɪd] , " [sed] [ðeɪ] , " ['kɒmreɪd] , — [gʊd] ['mɑːstə(r)] , — [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [wɪð] [ðiː]
" **Comrade** **,** **"** **said** **they** **,** **"** **comrade** **,** **—** **good** **master** **,** **—** **we** **will** **talk** **with** **thee**
" 同志 , " 说 他们 , " 同志 , — 好的 掌握 , — 我们 将要 讲话 和 你
[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
hereafter **,**
此后 ,

"同志，"他们说，"同志，——好老师，——我们以后再和你谈。"

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðaɪ] [sək'ses] .

in	due	time	,	but	now	we	will	drink	to	thy	success	.
在	到期的	时间	,	但	现在	我们	将要	喝	到	你的	成功	.

时机成熟时，但现在我们要为你的成功干杯。

" [ðeɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

"	They	called	for	a	great	deal	of	liquor	,	and	gave	the	first	glass	to	the
"	他们	称为	为了	一个	伟大的	交易	的	酒	,	和	给予	这	第一的	玻璃	到	这

[left] - ['hændɪd] [mæn] ,

left	-	handed	man	,
左边	-	递交	男人	,

他们要了很多酒，并把第一杯给了那个左撇子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [drɪŋk] [fɜːst] : " [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]

but	he	would	not	drink	first	:	"	Perhaps	they	wish	to	poison	me	out	of
但	他	会	不是	喝	第一的	:	"	也许	他们	希望	到	毒	我	出去	的

[vek'seɪʃ(ə)n] ,

vexation	,
烦恼	,

但他不会先喝："也许他们想因为恼怒而毒害我，

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['prɒpə(r)] ['etɪkət] .

"	No	,	"	says	he	,	"	that	is	not	proper	etiquette	.
"	不	,	"	说道	他	,	"	那	是	不是	恰当的	礼仪	.

"不，"他说，"那不是合适的礼仪。"

['iːv(ə)n] [ɪn] ['pəʊlənd] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [həʊst] — [drɪŋk] [fɜːst] [jɔː'selvz] .

Even	in	Poland	no	one	is	greater	than	the	host	—	drink	first	yourselves	.
甚至	在	波兰	不	一	是	更大的	比	这	主持人	—	喝	第一的	你们自己	.

即使在波兰，也没有人比主人更重要——请你们先喝一杯。

" [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ['testɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lɪkəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

"	The	Englishmen	tested	all	the	liquors	in	his	presence	,	and	then	began	to
"	这	英国人	测试	全部	这	酒	在	他的	在场	,	和	然后	开始	到

[pɔː(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

pour	out	for	him	.
倒	出去	为了	他	.

"英国人当着他的面品尝了所有的酒，然后开始为他斟酒。

[hiː; hi] [rəʊz] , [krɒst] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv]

He	rose	,	crossed	himself	with	his	left	hand	,	and	drank	to	the	health	of
他	玫瑰	,	交叉	他自己	和	他的	左边	手	,	和	喝	到	这	健康	的

[ðem; ðəm] [ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

他站起身，用左手划了个十字，为大家的健康干杯。

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kʊrɪə(r)] :

They	noticed	that	he	crossed	himself	with	his	left	hand	,	and	asked	the	Courier	:
他们	注意到	那	他	交叉	他自己	和	他的	左边	手	,	和	问	这	导游	:

他们注意到他用左手划了个十字，便问信使：

" [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] — [ə; eɪ] ['luːθərən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ?

"	What	is	he	—	a	Lutheran	or	a	Protestant	?
"	什么	是	他	—	一个	路德宗	或者	一个	新教	?

"他是路德教徒还是新教徒？"

" [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [rɪ'plaɪd] : " [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz]
" The Courier replied : " No , he is
" 这 导游 回复 : " 不 , 他 是

信使回答说："不，他是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['luːθərən] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [feɪθ] . "
neither a Lutheran nor a Protestant , but of the Russian faith . "
两者都不 一个 路德宗 也不 一个 新教 , 但 的 这 俄语 信仰 . "

既非路德教徒，也非新教徒，而是俄罗斯教徒。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [krɒs] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] ?
" But why does he cross himself with his left hand ?
" 但 为什么 做 他 叉 他自己 和 他的 左边 手 ?

"但他为什么用左手划十字呢？"

" [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [sed] : " [hiːz] [left] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] .
" The Courier said : " He's left - handed , and does everything with his left hand .
" 这 导游 说 : " 他是 左边 - 递交 , 和 做 一切 和 他的 左边 手 .

信使说："他是左撇子，所有事情都用左手做。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
" The Englishmen began to be more amazed than ever ,
" 这 英国人 开始 到 是 更多的 惊叹 比 曾经 ,

"英国人比以往任何时候都更加惊讶了，

[ænd; ənd][set][tuː; tə] ['pɔːrɪŋ] ['lɪkə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊriə(r)] ,
and set to pouring liquor into the left - handed man and the Courier ,
和 放 到 浇注 酒 进入 这 左边 - 递交 男人 和 这 导游 ,

然后开始往左撇子和信使身上倒酒，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] : " [naʊ] , [ðæts]
and thus they went on for three days , and then they said : " Now , that's
和 因此 他们 去 在 为了 三 天 , 和 然后 他们 说 : " 现在 , 那就是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

于是他们又坚持了三天，然后说："好了，够了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪð] - , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtli]
" But they took a symphony of water with airfixe , and having completely
" 但 他们 采取 一个 交响乐 的 水 和 - , 和 拥有 完全地
['freʃənd] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
freshened themselves up ,
清新 他们自己 向上 ,

但他们喝了一杯加了空气清新剂的水，彻底焕然一新后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ; [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
they began to interrogate the left - handed man ; Where and what he had
他们 开始 到 审问 这 左边 - 递交 男人 ; 在哪里 和 什么 他 有
['stʌdid] ,
studied ,
研究 ,

他们开始审问那个左撇子，问他在哪里学的，学的是什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'rɪθmətɪk] ?
and to what point he was acquainted with arithmetic ?
和 到 什么 观点 他 曾是 熟人 和 算术 ?

他当时对算术的了解程度如何?

[ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " ['aʊə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [ɪz]['sɪŋg(ə)l] : [wi:; wi][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði]

The	left	-	handed	man	replied	:	"	Our	learning	is	single	:	we	can	read	the
这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	我们的	学习	是	单身的	:	我们	能	读	这

['sɔ:ltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Psalter	and	the	Polusonnik	,
诗篇	和	这	-	,

左撇子回答说："我们的学习内容只有一样：我们只会读《诗篇》和《波鲁索尼克》，"

[bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [nəʊ] [ə'rɪθmətɪk] [wɒt'evə(r)] .

but	we	know	no	arithmetic	whatever	.
但	我们	知道	不	算术	任何	.

但我们完全不懂算术。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz][ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] !

The	Englishmen	exchanged	glances	and	said	:	"	This	is	astounding	!
这	英国人	交换	眼神	和	说	:	"	这	是	惊人	!

英国人交换了一下眼神，说道："这真是令人震惊！"

" [bʌt; bət][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ju: 'es] ['evriweə(r)] . "

"	But	the	left	-	handed	man	replied	:	"	That's	the	way	with	us	everywhere	.	"
"	但	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	那就是	这	方式	和	我们	到处	.	"

但那个左撇子回答说："我们到处都是这样。"

" [bʌt; bət] , " [ðeɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] , " [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz] [ðæt] - - - ? " [

"	But	,	"	they	inquire	,	"	what	sort	of	a	book	in	Russia	is	that	'	Polusonnik	'	?	"	[
"	但	,	"	他们	查询	,	"	什么	种类	的	一个	书	在	俄罗斯	是	那	-	-	-	?	"	[

-]

29	]
-	]

"但是，"他们问道，"《波卢索尼克》在俄罗斯是什么样的书呢？"[29]

" [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	That	,	"	says	he	,
"	那	,	"	说道	他	,

"那，"他说。

" [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðɪs] — [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] ['fɔ:tʃu:n] - ['telɪŋ]

"	is	a	book	concerned	with	this	—	that	if	there	is	anything	touching	on	fortune	-	telling
"	是	一个	书	担心的	和	这	—	那	如果	那里	是	任何事物	接触	在	财富	-	讲述

[wɪtʃ] [kɪŋ] ['deɪvɪd][hæz; həz][nɒt] ['klɪəli] [set] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði]['sɔ:ltə(r)] ,

which	King	David	has	not	clearly	set	forth	in	the	Psalter	,
哪个	国王	大卫	有	不是	清楚地	放	前进	在	这	诗篇	,

"这是一本与此相关的书——如果说《诗篇》中有任何关于占卜的内容是大卫王没有明确阐述的，

[ðen] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - .

then	people	are	able	to	divine	the	completion	in	the	Polusonnik	.
然后	人们	是	有能力的	到	神圣的	这	完成	在	这	-	.

然后人们就能在波鲁松尼克中推断出完成情况。

" [ðeɪ] [seɪ] : " [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ;

"	They	say	:	"	That's	a	pity	;
"	他们	说	:	"	那就是	一个	遗憾	;

他们说："那太可惜了；

- [ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][fɔ:(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:lz] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ,

'	t	would	be	better	if	you	knew	at	least	the	four	ordinary	rules	of	arithmetic	,
-	t	会	是	更好的	如果	你	知道	在	至少	这	四	普通的	规则	的	算术	,

如果你至少了解算术的四条基本规则，那就更好了。

— [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] - .

—	they	would	be	far	more	useful	to	you	than	the	entire	Polusonnik	.
—	他们	会	是	远的	更多的	有用	到	你	比	这	全部的	-	.

——它们对你来说比整个波鲁索尼克更有用。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['evri] [mə'ʃiːn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

Then	you	would	be	able	to	grasp	the	fact	that	in	every	machine	there	is	a
然后	你	会	是	有能力的	到	抓牢	这	事实	那	在	每一个	机器	那里	是	一个

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [p'aʊəz] ,

calculation	of	powers	,
计算	的	权力	,

这样你就能理解，每台机器中都存在功率计算。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən]

and	although	you	are	very	clever	with	your	hands	,	you	have	not	taken
和	虽然	你	是	非常	聪明的	和	你的	双手	,	你	有	不是	已采取

['ɪntuː]

into
进入

虽然你心灵手巧，但你并没有意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ðə; ði] - [ɪz]['kælkjuleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

consideration	that	such	a	tiny	machine	as	the	nymfozoria	is	calculated	with	the
考虑	那	这样的	一个	微小的	机器	作为	这	-	是	计算	和	这

[məʊst][ɪg'zækt] ['ækjərəsi] ,

most	exact	accuracy	,
最多	精确的	准确性	,

考虑到像宁福佐里亚这样微小的机器的计算精度极高，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['kæri] [ɪts] ['ʃuːz] .

and	that	it	cannot	carry	its	shoes	.
和	那	它	不能	携带	它是	鞋	.

而且它连鞋子都拿不动。

" [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ə'griːd] .

"	To	that	the	left	-	handed	man	agreed	.
"	到	那	这	左边	-	递交	男人	同意	.

左撇子对此表示赞同。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪ'spjuːt] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [ɪn]

"	As	to	that	,	"	says	he	,	"	there	is	no	dispute	—	that	we	have	not	gone	in
"	作为	到	那	,	"	说道	他	,	"	那里	是	不	争议	—	那	我们	有	不是	已消失	在

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] ,

for	science	,
为了	科学	,

“至于这一点，”他说，“没有争议的是——我们并没有投身科学。”

[bʌt; bət]['əʊnli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feɪθfəli] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɑːðəlænd] .

but	only	we	are	faithfully	loyal	to	our	Fatherland	.
但	仅有的	我们	是	忠实	忠诚	到	我们的	祖国	.

但只有我们对祖国忠心耿耿。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪ][tuː; tə][hɪm] ; " [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [wɪl] [trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ]
" But the Englishmen say to him ; " Stay with us , we will transmit to you
" 但 这 英国人 说 到 他 ; " 停留 和 我们 , 我们 将要 发送 到 你
[greɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
great instruction ,
伟大的 操作说明 ,

但英国人对他说："留下来吧，我们会教给你很多东西。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mɑːstə(r)] - ['ekspɜːt] .
and you will turn out a wonderful master - expert .
和 你 将要 转动 出去 一个 精彩的 掌握 - 专家 .

你将会成为一位杰出的专家。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][dɪd][nɒt] [ə'griː] : " [aɪ][hæv; həv]['peərənts][æt; ət][həʊm]
" But to that the left - handed man did not agree : " I have parents at home
" 但 到 那 这 左边 - 递交 男人 做过 不是 同意 : " 我 有 父母 在 家
, " [sez] [hiː; hi] .
, " says he .
, " 说道 他 .

但这位左撇子男子却不同意这种说法："我家里还有父母，"他说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɒfəd] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz]['peərənts] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn]
The Englishmen offered to send his parents money , but the left - handed man
这 英国人 提供 到 发送 他的 父母 钱 , 但 这 左边 - 递交 男人
[wʊd] [nɒt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
would not accept it .
会 不是 接受 它 .

英国人提出要给他的父母寄钱，但这个左撇子拒绝接受。

" [wiː; wi] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ] ['dædi] [ɪz]
" We , " says he , " are devoted to our country , and my daddy is
" 我们 , " 说道 他 , " 是 奉献 到 我们的 国家 , 和 我的 爸爸 是
[ɔːl'redi] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
already an old man ,
已经 一个 老的 男人 ,

他说："我们热爱我们的国家，而且我父亲已经是位老人了。"

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
and my mother is an old woman , and they are used to going to
和 我的 母亲 是 一个 老的 女士 , 和 他们 是 用过的 到 去 到
[tʃɜːtʃ] [ɪn]
church in
教会 在

我母亲年纪大了，他们习惯去教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðeə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ,
their own parish , and besides , I should be very lonely all by myself ,
他们的 自己的 教区 , 和 除了 , 我 应该 是 非常 孤独 全部 经过 我 ,

他们自己的教区，而且，我一个人会很孤独的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] . "
for I am still in the vocation of a bachelor . "
为了 我 是 仍然 在 这 职业 的 一个 学士 . "

因为我仍然保持着单身汉的身份。

" [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [seɪ] [ðeɪ] , — " [əkˈsept][ˈaʊə(r)] [lɔː] [-] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]
" You'll get used to it , " say they , — " accept our law [30] and we will
" 你会 得到 用过的 到 它 , " 说 他们 , — " 接受 我们的 法律 [-] 和 我们 将要
['mæri] [juː; jʊ] [ɒf] . "
marry you off . "
结婚 你 离开 . "

"你会习惯的,"他们说,"接受我们的法律[30],我们会把你嫁出去。"

" [ðæt] , " [rɪˈplaɪz] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , " [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] . "
" That , " replies the left - handed man , " can never be . "
" 那 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 , " 能 绝不 是 . "

"那,"左撇子回答说,"绝不可能。"

" [waɪ] [səʊ] ? "
" Why so ? "
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪz] , " ['aʊə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kəˈrekt] , [ænd; ənd][æz; əz]
" Because , " he replies , " our Russian faith is the most correct , and as
" 因为 , " 他 回复 , " 我们的 俄语 信仰 是 这 最多 正确的 , 和 作为
[ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæv; həv] [bɪˈliːvd] ,
the ancestors have believed ,
这 祖先 有 相信 ,

"因为,"他回答说,"我们俄罗斯的信仰是最正确的,而且正如我们的祖先所相信的那样,

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɪˈsendənts] [bɪˈliːv] . "
so , also , should the descendants believe . "
所以 , 还 , 应该 这 后代 相信 . "

所以,后代也应该相信这一点。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['aʊə(r)] [feɪθ] , " [seɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ;
" You do not know our faith , " say the Englishmen ;
" 你 做 不是 知道 我们的 信仰 , " 说 这 英国人 ;

"你们不了解我们的信仰,"英国人说;

" [wiː; wi][həʊld][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['krɪstʃən] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['gɔspəlz] . "
" we hold to the same Christian law and the same Gospels . "
" 我们 抓住 到 这 相同的 基督教 法律 和 这 相同的 福音书 . "

"我们信奉同样的基督教律法和同样的福音。"

" [ðə; ði] ['gɔspəlz] , " [rɪˈplaɪz] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , " [ɑː(r); ə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [seɪm] [əˈmʌŋ]
" The Gospels , " replies the left - handed man , " are , indeed , the same among
" 这 福音书 , " 回复 这 左边 - 递交 男人 , " 是 , 的确 , 这 相同的 之中
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

"福音书,"左撇子回答说,"的确,所有福音书的内容都一样。"

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [θɪkə] [ðæn; ðən] [jɔːz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪz][mɔː(r)] [kəmˈpliːt] ,
but our books are thicker than yours , and our faith is more complete ,
但 我们的 图书 是 较厚 比 你的 , 和 我们的 信仰 是 更多的 完全的 ,
['ɔːlsəʊ] . "
also . "
还 . "

但是我们的经书比你们的厚,我们的信仰也比你们的更完整。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?
" How do you make that out ?
" 如何 做 你 制作 那 出去 ?

你是怎么得出这个结论的?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪz] , " [wiː; wi] [pəˈzes] [ɔːl][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [pruːfs] . "
" Because , " he replies , " we possess all the visible proofs . "
" 因为 , " 他 回复 , " 我们 具有 全部 这 可见的 证明 . "

"因为,"他回答说,"我们拥有所有看得见的证据。"

" [wɒt] [pruːfs] ? "
" What proofs ? "
" 什么 证明 ? "

"什么证据?"

" [ðiːz] , " [sez] [hiː; hi] : " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒd] - [sent]['həʊli]['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [greɪv] -
" These , " says he : " that we have God - sent holy images , and grave -
" 这些 , " 说道 他 : " 那 我们 有 上帝 - 发送 圣 图片 , 和 严重 -
['uːzɪŋ] [hedz] ,
oozing heads ,
渗出 头部 ,

"这些,"他说,"我们有上帝赐予的圣像,还有从坟墓里渗出汁液的头颅,

[-] [ænd; ənd]['relɪks] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][nəʊ]['ekstrə]['hɒlədeɪz] ,
[31] and relics , but you have nothing , and even no extra holidays ,
[-] 和 遗物 , 但 你 有 没有什么 , 和 甚至 不 额外的 假期 ,
['nʌθɪŋ] [bɪˈjɒnd] ['sʌndeɪ] ;
nothing beyond Sunday ;
没有什么 超过 星期日 ;

[31] 还有圣物,但你什么也没有,甚至没有额外的假期,除了星期日之外什么也没有;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd]['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [tuː; tə][æn; ən]
and for the second reason , even if I were married to an
和 为了 这 第二 原因 , 甚至 如果 我 是 已婚 到 一个
['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
Englishwoman ,
英国女人 ,

第二个原因是,即使我娶了一位英国妻子,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈfjuːz][ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
it would confuse me to live with her . "
它 会 迷惑 我 到 居住 和 她 . "

和她一起生活会让我感到困惑。

" [waɪ] [səʊ] ? " [ðeɪ] [ɑːsk] .
" Why so ? " they ask .
" 为什么 所以 ? " 他们 问 .

他们问:"为什么呢?"

" [duː; də][nɒt] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] — ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] ['ɔːlsəʊ] [dres] ['veri] ['niːtli] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gʊd]
" Do not scorn her — our women also dress very neatly and are good
" 做 不是 轻蔑 她 — 我们的 女性 还 裙子 非常 整齐地 和 是 好的
['haʊswaɪvz] .
housewives .
家庭主妇 .

"不要轻视她——我们的女人也穿着整洁,而且都是贤惠的家庭主妇。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [sez] : " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
" But the left - handed man says : " I don't know them .
" 但 这 左边 - 递交 男人 说道 : " 我 不 知道 他们 .

"但是那个左撇子说:'我不认识他们。'"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'plaɪ] : " [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] ['weɪti] ['mætə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə]
" The Englishmen reply : " That's not a weighty matter — you can learn to
" 这 英国人 回复 : " 那就是 不是 一个 重 事情 — 你 能 学习 到
[nəʊ] [ðem; ðəm] :
know them :
知道 他们 :

英国人回答说："这不是什么大事——你可以学会了解他们："

[wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
we will arrange a grendezvous for you .
我们 将要 安排 一个 - 为了 你 .

我们会为您安排会面地点。

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][wɒz; wəz] [ə'bæʃt] .
" The left - handed man was abashed .
" 这 左边 - 递交 男人 曾是 羞愧 .

那个左撇子感到很尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " ['wʌri] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['veɪnli] ?
" Why , " says he , " worry the girls vainly ?
" 为什么 , " 说道 他 , " 担心 这 女孩们 徒劳地 ?

"何必，"他说，"白白让姑娘们担心呢？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .
" and he refused .
" 和 他 拒绝 .

他拒绝了。

" [ə; eɪ] - , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒentri] ,
" A grendezvous , " says he , " is a matter for the gentry ,
" 一个 - , " 说道 他 , " 是 一个 事情 为了 这 绅 ,

他说："幽会是上流社会的事。"

[ænd; ənd][nɒt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]
and not suitable for such as me , and if folks were to hear
和 不是 合适的 为了 这样的 作为 我 , 和 如果 各位 是 到 听到
[ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] ,
of that at home ,
的 那 在 家 ,

而且这不适合像我这样的人，如果家里人听到这件事，

[ɪn]['tuːlə] , [ðeɪ] [wʊd] ['rɪdɪkjuːl][ˌem 'iː] ['greɪtli] .
in Tula , they would ridicule me greatly .
在 图拉 , 他们 会 嘲笑 我 非常 .

在图拉，他们会狠狠地嘲笑我。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəs] : " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] - , " [seɪ]
" The Englishmen became curious : " But if you don't have grendezvous , " say
" 这 英国人 成为 好奇的 : " 但 如果 你 不 有 - , " 说
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

英国人感到好奇："但是如果没有约定，"他们说，

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃɔɪs] ?
" how do you manage in such cases to make a pleasing choice ?
" 如何 做 你 管理 在 这样的 案例 到 制作 一个 令人愉悦 选择 ?

在这种情况下，你如何才能做出令人满意的选择？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钢铁跳蚤(The Steel Flea)
第3/3页

" [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	left	-	handed	man	explained	to	them	our	position	.
"	这	左边	-	递交	男人	解释	到	他们	我们的	位置	.

"那位左撇子向他们解释了我们的立场。"

" [wɪð] [ˌju: 'es] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	With	us	,	"	says	he	,
"	和	我们	,	"	说道	他	,

"和我们在一起,"他说。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:l] ,

"	when	a	man	wishes	to	display	a	more	particular	intention	with	regard	to	a	girl	,
"	什么时候	一个	男人	愿望	到	展示	一个	更多的	特别的	意图	和	看待	到	一个	女孩	,

"当一个男人想要向一个女孩表达更明确的意图时,

[hi:; hi] [sendz] [ðə; ði] [kənˌfæbjə'leɪʃn] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] , [ðen] [wi:; wi] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ,

he	sends	the	confabulation	-	woman	,	and	when	she	makes	the	proposal	,	then	we	go	together	,
他	发送	这	虚构	-	女士	,	和	什么时候	她	制作	这	提议	,	然后	我们	去	一起	,

他派了那个会斡旋的女人去，等她提出建议后，我们就一起去。

['veri] [pə'laɪtli] , [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [lʊk] [ðə; ði] [gɜ:l] ['əʊvə(r)] , [nɒt] [ɪn] ['si:krəsi] ,

very	politely	,	to	the	house	,	and	we	look	the	girl	over	,	not	in	secrecy	,
非常	礼貌地	,	到	这	房子	,	和	我们	看	这	女孩	超过	,	不是	在	保密	,

我们很有礼貌地把她送到房子前，然后我们打量了一下那个女孩，并没有偷偷摸摸的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪvz] .

but	in	the	presence	of	all	her	relatives	.
但	在	这	在场	的	全部	她	亲属	.

但当时她的所有亲戚都在场。

" [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [kənˌfæbjə'leɪʃn] - ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['præktɪs] ,

"	They	understood	,	but	answered	that	they	had	no	confabulation	-	women	,	and	such	a	custom	was	not	in	practice	,
"	他们	理解	,	但	回答	那	他们	有	不	虚构	-	女性	,	和	这样的	一个	风俗	曾是	不是	在	实践	,

"他们明白了，但回答说他们没有专门负责交际的女子，而且这种习俗也不常见。"

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [sed] : " [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] ,

the	left	-	handed	man	said	:	"	That's	all	the	more	agreeable	,
这	左边	-	递交	男人	说	:	"	那就是	全部	这	更多的	同意	,

左撇子说："那就更好了。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ɒkjupaɪ] [jɔ:'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ,

because	if	you	are	going	to	occupy	yourself	with	such	a	matter	,
因为	如果	你	是	去	到	占据	你自己	和	这样的	一个	事情	,

因为如果你要忙于处理这类事情，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

it	must	be	with	a	definite	intention	,
它	必须	是	和	一个	定	意图	,

必须带有明确的意图。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][du:; də][nɒt] [fi:l] [ðæt] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['neɪʃ(ə)n] , [ðen] [waɪ] ['tɔ:ment] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] ?

and	as	I	do	not	feel	that	towards	a	foreign	nation	,	then	why	torment	the	girls	?
和	作为	我	做	不是	感觉	那	向	一个	外国的	国家	,	然后	为什么	折磨	这	女孩们	?

既然我对一个外国没有这种感觉，那我为什么要折磨这些女孩呢?

" [hi:; hi] [pli:zd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] , ['ɔ:lsəʊ] ,

"	He	pleased	the	Englishmen	in	these	arguments	,	also	,
"	他	高兴	这	英国人	在	这些	论点	,	还	,

"在这些争论中，他也赢得了英国人的欢心。"

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə][klæp][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:z] ,

so	that	they	again	began	to	clap	him	on	the	shoulders	and	the	knees	,
所以	那	他们	再次	开始	到	拍	他	在	这	肩膀	和	这	膝盖	,

于是他们又开始拍打他的肩膀和膝盖。

[wɪð] ['plezntnəs] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] : " [wi:; wi] [wʊd] [dʒʌst][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] , [aʊt][ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] :

with	pleasantness	,	and	asked	:	"	We	would	just	like	to	know	,	out	of	mere	curiosity	:
和	愉悦	,	和	问	:	"	我们	会	只是	喜欢	到	知道	,	出去	的	仅仅	好奇心	:

他们语气温和地问道："我们只是出于好奇想知道："

[wɒt] ['di:fekt][hæv; həv][ju:; jʊ] [əb'zɜ:vd] [ɪn]['aʊə(r)][g'ɜ:lz] , [ænd; ənd] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ʃʌn] [ðem; ðəm]

what	defect	have	you	observed	in	our	girls	,	and	why	do	you	shun	them	?
什么	缺点	有	你	观察到	在	我们的	女孩们	,	和	为什么	做	你	回避	他们	?

你认为我们的女孩有什么缺陷？你为什么排斥她们?

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm]['fræŋkli] : " [ai] [ə'kju:z] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [nəʊ]['di:fekt] ,

"	Thereupon	the	left	-	handed	man	answered	them	frankly	:	"	I	accuse	them	of	no	defect	,
"	于是	这	左边	-	递交	男人	回答	他们	坦率地说	:	"	我	控	他们	的	不	缺点	,

于是，那个左撇子坦率地回答他们："我不指责他们有任何过错，

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [pli:z] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [dres] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['flʌtə] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

but	what	does	not	please	me	is	that	their	dress	sort	of	flutters	about	them	,
但	什么	做	不是	请	我	是	那	他们的	裙子	种类	的	颤动	关于	他们	,

但令我不太满意的是，她们的裙子在身上飘来飘去。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ;

and	one	cannot	make	out	what	they	have	on	,	and	for	what	purpose	;
和	一	不能	制作	出去	什么	他们	有	在	,	和	为了	什么	目的	;

人们看不清他们穿的是什么，以及穿什么衣服的目的是什么；

[fɜːst][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)]

first	there	is	some	sort	of	thing	or	other	,	and	underneath	there's	another
第一的	那里	是	一些	种类	的	事物	或者	其他	,	和	下	有	其他

首先会有某种东西，而下面还有另一种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[pɪnd] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɛglɪt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

pinned	on	,	and	on	their	arms	are	some	sort	of	leglets	or	other	.
已置顶	在	,	和	在	他们的	武器	是	一些	种类	的	小腿	或者	其他	.

身上别着别针，手臂上还戴着某种腿套或其他东西。

[ðeə(r)] [plʌʃ] [kləʊk] [ɪz][ɪg'zæktlɪ][laɪk][æn; ən] [eɪp] — [ə; eɪ]['sæpəˌdʒuː] .

Their	plush	cloak	is	exactly	like	an	ape	—	a	sapajou	.
他们的	豪华的	披风	是	确切地	喜欢	一个	猿	—	一个	萨帕茹	.

它们毛茸茸的斗篷就像猿猴的斗篷一样——一种猿猴。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] : " [wɛrz] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ? "

"	The	Englishmen	burst	out	laughing	and	say	:	"	Where's	the	objection	in	that	?	"
"	这	英国人	爆裂	出去	笑	和	说	:	"	在哪里?	这	异议	在	那	?	"

英国人哄堂大笑，说道："这有什么反对意见呢？"

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ,

"	There's	no	objection	,	"	replies	the	left	-	handed	man	,
"	有	不	异议	,	"	回复	这	左边	-	递交	男人	,

"没有异议，"左撇子回答道。

" ['əʊnli][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]

"	only	I'm	afraid	it	would	make	me	blush	to	watch	and	wait	while	she	is
"	仅有的	我是	害怕的	它	会	制作	我	脸红	到	手表	和	等待	尽管	她	是

['getɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] . "

getting	herself	out	of	all	that	.	"
获得	她自己	出去	的	全部	那	.	"

"只是我怕看着她摆脱这一切，我会脸红。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , " [seɪ] [ðeɪ] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɪz]['betə(r)] ? "

"	Is	it	possible	,	"	say	they	,	"	that	your	fashion	is	better	?	"
"	是	它	可能的	,	"	说	他们	,	"	那	你的	时尚	是	更好的	?	"

他们说："你的时尚品味可能更好吗？"

" ['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , " [ɪn]['tuːlə][ɪz]['sɪmp(ə)l] : ['evri] ['wʊmən] [weəz] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ,

"	Our	fashion	,	"	he	replies	,	"	in	Tula	is	simple	:	every	woman	wears	a	roundabout	,
"	我们的	时尚	,	"	他	回复	,	"	在	图拉	是	简单的	:	每一个	女士	穿着	一个	迂回	,

他回答说："图拉的时尚很简单：每个女人都戴着圆形的帽子。"

[-] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['leɪdɪz] [weə(r)]['aʊə(r)] ['raʊndəbaʊt] .

[	32	]	and	even	the	greatest	ladies	wear	our	roundabouts	.
[	-	]	和	甚至	这	最	女士们	穿	我们的	环岛	.

[32] 甚至最伟大的女士也佩戴我们的圆形饰品。

" [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][ðeə(r)]

"	They	also	showed	him	to	their
"	他们	还	显示	他	到	他们的

他们还把他带给了他们的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [pɔː] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]
ladies , and there they poured tea for him , and inquired : " Why do you
女士们 , 和 那里 他们 倾倒 茶 为了 他 , 和 询问 : " 为什么 做 你
[fraʊn] ?
frown ?
皱眉 ?

女士们上前为他倒茶，并问道："你为什么皱着眉头呢？"

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪz] : " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [sez] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]
" He replies : " Because , " says he , " we are not used to taking it very
" 他 回复 : " 因为 , " 说道 他 , " 我们 是 不是 用过的 到 采取 它 非常
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

他回答说："因为，"他说，"我们不习惯接受非常甜的东西。"

" [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][tuː; tə]['nɪb(ə)l][æt; ət] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .
" Then they gave him a lump of sugar to nibble at , in Russian fashion .
" 然后 他们 给予 他 一个 块 的 糖 到 蚕食 在 , 在 俄语 时尚 .

然后，他们按照俄罗斯人的习惯，给了他一块方糖让他慢慢啃。

[ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æz; əz][naɪs] [ðæt] [weɪ] ,
They argued with him that it could not be as nice that way ,
他们 争论 和 他 那 它 可以 不是 是 作为 好的 那 方式 ,

他们和他争论说，那样做肯定不如那样好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : " [tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['teɪsti] [ðʌs] .
but he said : " To our taste it is more tasty thus .
但 他 说 : " 到 我们的 品尝 它 是 更多的 可口 因此 .

但他说道："在我们看来，这样更美味。"

" [ɪn][nəʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] ,
" In no way could the English disconcert him ,
" 在 不 方式 可以 这 英语 搅乱 他 ,

"英国人无论如何也无法让他感到不安。"

[ɔː(r)] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ə'træktɪd] [baɪ][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,
or make him feel attracted by their manner of life ,
或者 制作 他 感觉 吸引 经过 他们的 方式 的 生活 ,

或者让他被他们的生活方式所吸引，

[ænd; ənd] ['mɪəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [gest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]
and merely succeeded in persuading him to remain their guest for a short
和 仅仅 成功了 在 说服 他 到 保持 他们的 客人 为了 一个 短的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

结果只是成功说服他暂时留下来做他们的客人。

[baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ə'baʊt][tuː; tə]['daɪvəz] ['fæktriz] ,
by promising that during that time they would take him about to divers factories ,
经过 有前途 那 期间 那 时间 他们 会 拿 他 关于 到 潜水员 工厂 ,

他们承诺在那段时间里会带他去各个工厂参观，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ɔːl][ðeə(r)][ɑːt] .
and show him all their art .
和 展示 他 全部 他们的 艺术 .

并向他展示他们所有的艺术作品。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðeɪ] , " [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
" And then , " said they , " we will take him to his ship ,
" 和 然后 , " 说 他们 , " 我们 将要 拿 他 到 他的 船 ,

“然后，”他们说，“我们会把他送到他的船上。”

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][ə'laɪv][ɪn]['petrəugræd] .
and deliver him alive in Petrograd .
和 递送 他 活 在 彼得格勒 .

将他活着带到彼得格勒。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'griːd] .
" To this he agreed .
" 到 这 他 同意 .

他同意了。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[-] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [raɪm] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
[26] A very bad rhyme in the original .
[-] 一个 非常 坏的 韵 在 这 原来的 .

[26] 原文押韵很差。

[-] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
[27] Plum - Pudding .
[-] 李子 - 布丁 .

[27] 梅子布丁。

[-] [ðə; ði][əʊld] ['gʌnsmɪθ] [kən'traiv] [tuː; tə] [seɪ] " ['skænd(ə)l] .
[28] The old gunsmith contrives to say " scandal .
[-] 这 老的 枪匠 精心策划 到 说 " 丑闻 .

[28] 老枪匠想出了一个词来形容“丑闻”。

" [-] ['lɪtərəli] , " [ðə; ði][hɑːf] - ['driːmə(r)] .
" [29] Literally , " The Half - Dreamer .
" [-] 字面上地 , " 这 一半 - 梦想家 .

[29] 字面上是“半个梦想家”。

" [-] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [dʒɔɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .
" [30] The usual expression for " join our Church .
" [-] 这 通常 表达 为了 " 加入 我们的 教会 .

[30] “加入我们的教会”的常用表达方式。

" [-] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkuːmz] [æt; ət] [kiːf] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['krɪzəm] - [ig'zjuːd] [skʌlz] .
" [31] In the Catacombs at Kieff are a number of chrism - exuding skulls .
" [-] 在 这 地下墓穴 在 基夫 是 一个 数字 的 圣油 - 渗出 头骨 .

[31] 基夫地下墓穴中有许多渗出圣油的头骨。

[-] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [miːnz] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [laɪk][ðə; ði]['særəfən] ,
[32] He probably means a garment like the sarafan ,
[-] 他 大概 方法 一个 服装 喜欢 这 萨拉凡 ,

[32] 他可能指的是类似萨拉凡的服装，

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['meni] [streɪt] [bredθ] ['gæðəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][æt; ət][ðə; ði][ɑːm] -
composed of many straight breadths gathered into a narrow band at the arm -
由 的 许多 直的 宽度 聚集 进入 一个 狭窄的 乐队 在 这 手臂 -
[pɪts] ,
pits ,
坑 ,

由许多笔直的肉块组成，这些肉块在腋下汇聚成一条窄带。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [baɪ][stræps]['əʊvə(r)] ['ʃəuldəz] ; [ɔː(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rʌʃ(ə)n] [gaʊn] , [wɪ'ðaʊt]
and **suspended** **by** **straps** **over** **shoulders** **;** **or** **the** **ancient** **Russian** **gown** **,** **without**
和 暂停 经过 肩带 超过 肩膀 ; 或者 这 古老的 俄语 袍 , 没有
['gæðəz] ,
gathers **,**
聚集 ,

用肩带悬挂；或是没有褶裥的古老俄罗斯长袍。

[kʌt] [wɪð] [gɔːz] [frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] .
cut **with** **gores** **from** **neck** **to** **heel** **.**
切 和 血腥 从 脖子 到 脚跟 .

从脖子到脚跟都剪成了片状。

[wɒt] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [weə(r)] [leɪs] [gaʊnz] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
What **he** **manages** **to** **say** **is** **,** **that** **they** **wear** **lace** **gowns** **—** **or** **something**
什么 他 管理 到 说 是 , 那 他们 穿 蕾丝 礼服 — 或者 某物
[ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [ðæt] .
approximating **that** **.**
近似 那 .

他设法表达的是，她们穿着蕾丝礼服——或者类似蕾丝的礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , [bʌt; bət][sent][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
The **Englishmen** **took** **charge** **of** **the** **left** **-** **handed** **man** **,** **but** **sent** **the** **Russian**
这 英国人 采取 收费 的 这 左边 - 递交 男人 , 但 发送 这 俄语
['kʊriə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
Courier **back** **to** **Russia** **.**
导游 后退 到 俄罗斯 .

英国人控制了那个左撇子，但把俄国信使送回了俄国。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][ræŋk] [-] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [skɪld] [ɪn]['daɪvəz] ['læŋgwɪdʒ] ,
Although **the** **Courier** **had** **a** **rank** **[** **33** **]** **and** **was** **skilled** **in** **divers** **languages** **,**
虽然 这 导游 有 一个 秩 [-] 和 曾是 熟练 在 潜水员 语言 ,

虽然信使有等级[33]并且精通多种语言，

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] ['ɪntrəstɪŋ] ,
they **took** **no** **interest** **in** **him** **,** **but** **they** **did** **find** **the** **left** **-** **handed** **man** **interesting** **,**
他们 采取 不 兴趣 在 他 , 但 他们 做过 寻找 这 左边 - 递交 男人 有趣的 ,

他们对他本人毫无兴趣，但却觉得那个左撇子很有趣。

[ænd; ənd][set][ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ['evriθɪŋ] .
and **set** **about** **taking** **him** **everywhere** **and** **showing** **him** **everything** **.**
和 放 关于 采取 他 到处 和 显示 他 一切 .

于是开始带着他到处游览，让他见识各种事物。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['prɒdʌkts] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['met(ə)l] ['faʊndriz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][səʊp]
He **inspected** **all** **their** **products** **,** **and** **their** **metal** **foundries** **,** **and** **their** **soap**
他 检查 全部 他们的 产品 , 和 他们的 金属 铸造厂 , 和 他们的 肥皂
[ænd; ənd] [sɔː] - [mɪlz] ,
and **saw** **-** **mills** **,**
和 锯 - 磨坊 ,

他检查了他们的所有产品、金属铸造厂、肥皂厂和锯木厂。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeə(r)] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [pli:zd] [hɪm] [ɪk'si:dɪŋli] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz]
and **all** **their** **domestic** **arrangements** **pleased** **him** **exceedingly** **,** **especially** **those**
和 全部 他们的 国内的 安排 高兴 他 非常 , 尤其 那些
[pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋmæn] .
pertaining **to** **the** **maintenance** **of** **the** **workingman** **.**
相关的 到 这 维护 的 这 工人 .

他们所有的家庭安排都令他非常满意，尤其是那些与工人生活保障有关的安排。

['evri] ['leɪbərə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wel] [fed] ,
Every **laborer** **among** **them** **is** **always** **well** **fed** **,**
每一个 劳动者 之中 他们 是 总是 出色地美联储 ,

他们当中的每个劳动者都吃得很好。

[kləʊðd] [nɒt] [ɪn] [rægz] [bʌt; bət] [i:tʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['weɪskəʊt] ,
clothed **not** **in** **rags** **but** **each** **in** **a** **capable** **every** **-** **day** **waistcoat** **,**
穿着衣服 不是 在 破布 但 每个 在 一个 有能力的 每一个 - 天 马甲 ,

他们身上没有穿破烂衣服，而是都穿着得体的日常背心。

[ænd; ənd] [ʃɒd] [wɪð] [staʊt] [bu:ts] [wɪð] ['aɪən] [kæps] ,
and **shod** **with** **stout** **boots** **with** **iron** **caps** **,**
和 鞋子 和 肥硕 靴子 和 铁 帽子 ,

脚蹬结实的铁头靴子，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [fi:t] [mait] ['nevə(r)] [rɪ'si:v] ['eni] [ʃɒk] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] .
so **that** **their** **feet** **might** **never** **receive** **any** **shock** **from** **anything** **.**
所以 那 他们的 脚 可能 绝不 收到 任何 震惊 从 任何事物 .

这样他们的脚就不会受到任何冲击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:k] [nɒt]
And **they** **work** **not**
和 他们 工作 不是

而且它们不起作用

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[æt; ət] [hæp'hæzəd] [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
at **haphazard** **but** **after** **training** **,** **and** **understand** **their** **business** **.**
在 偶然 但 后 训练 , 和 理解 他们的 商业 .

虽然一开始有些随意，但经过培训后，他们就能了解自己的业务了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] ,
In **front** **of** **every** **one** **of** **them** **hangs** **a** **multiplication** **table** **,**
在 正面 的 每一个 一 的 他们 悬挂 一个 乘法 桌子 ,

每扇门前都挂着一张乘法表。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'res] - [bɔ:d] ; [-] [wen'evə(r)] [æn; ən] [ˌɑ:tɪ'zæn] [dʌz]
and **close** **by** **his** **hand** **is** **an** **erasing** **-** **board** **;** **[** **34** **]** **whenever** **an** **artisan** **does**
和 关闭 经过 他的 手 是 一个 擦除 - 木板 ; [-] 每当 一个 工匠 做
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

他手边放着一块擦板；[34] 每当工匠做任何事时，

[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['verɪfaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ʃʊərəti] ,
he **looks** **at** **the** **multiplication** **table** **,** **and** **verifies** **it** **with** **surety** **,**
他 看起来 在 这 乘法 桌子 , 和 验证 它 和 保证 ,

他查看了乘法表，并确信无误地进行了核对。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪts] [daʊn] [wʌn] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [iˈreiziz] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd]

and	then	writes	down	one	thing	on	the	board	and	erases	another	,	and
和	然后	写	向下	一	事物	在	这	木板	和	擦除	其他	,	和

[brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈækjərəsi] :

brings	it	into	accuracy	:
带来	它	进入	准确性	:

然后他在黑板上写下一件事，擦掉另一件事，使其准确无误：

[wɒt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈfɪgəz] [tɜːnz] [aʊt][dʒʌst][səʊ][ɪn][fækt] .

what	is	written	in	figures	turns	out	just	so	in	fact	.
什么	是	书面	在	数据	转弯	出去	只是	所以	在	事实	.

数字所反映的情况，实际上也确实如此。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ] [ˈkɒmz] , [ðeɪ] [əˈsemb(ə)l][ɪn] [peəz] , [iːtʃ] [teɪks] [ə; eɪ][ˈslendə(r)][rɒd][ɪn]

And	when	a	holiday	comes	,	they	assemble	in	pairs	,	each	takes	a	slender	rod	in
和	什么时候	一个	假期	来	,	他们	集合	在	对	,	每个	需要	一个	苗条	杆	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

每逢节日，他们便两两聚在一起，每人手里拿着一根细长的棍子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈɒnərəbli] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈfæʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz] [ˈfɪtɪŋ]

and	they	go	off	to	enjoy	themselves	in	honorably	dignified	fashion	,	as	is	fitting
和	他们	去	离开	到	享受	他们自己	在	光荣地	凝重	时尚	,	作为	是	配件

.

.
.

然后他们就以体面而有尊严的方式去享受生活，这很合适。

[ðə; ði] [left] - [ˈhændɪd] [mæn] [geɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪl] [æt; ət][ðeə(r)][ˈmænə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)]

The	left	-	handed	man	gazed	his	fill	at	their	manner	of	life	and	all	their
这	左边	-	递交	男人	凝视	他的	充满	在	他们的	方式	的	生活	和	全部	他们的

[ˈleibə] ,

labors	,
劳动	,

左撇子男子仔细观察了他们的生活方式和所有劳作，

[bʌt; bət] [dɪˈvəʊtɪd] [məʊst] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]

but	devoted	most	attention	of	all	to	one	object	which	caused	the
但	奉献	最多	注意力	的	全部	到	一	目的	哪个	导致	这

但他将大部分注意力都放在了一个导致……的物体上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˈɪŋglɪʃmən] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] .

Englishmen	great	amazement	.
英国人	伟大的	惊愕	.

英国人大吃一惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðeə(r)][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [njuː] [gʌnz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

He	was	not	so	much	absorbed	in	their	manner	of	making	new	guns	as	in	the
他	曾是	不是	所以	很多	吸收	在	他们的	方式	的	制作	新的	枪支	作为	在	这

[kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌnz] .

condition	of	the	old	ones	.
状况	的	这	老的	一个	.

他并不太关注他们制造新枪的方式，而是更关注旧枪的状况。

[hiː; hi] [kept] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [ænd; ənd] [ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] ,

He	kept	going	about	and	uttering	praises	,	and	saying	:	"	And	this	,	also	,
他	保留	去	关于	和	发出声音	赞扬	,	和	说	:	"	和	这	,	还	,

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

we	can	do	.
我们	能	做	.

他四处走动，赞不绝口，说道："还有，我们也能做到。"

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [æn; ən] [əʊld] [gʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['ɪntuː]

"	But	when	he	came	across	an	old	gun	,	he	would	thrust	his	finger	into
"	但	什么时候	他	来了	穿过	一个	老的	枪	,	他	会	推力	他的	手指	进入

[ðə; ði] ['bærəl] ,

the	barrel	,
这	桶	,

但每当他遇到一把旧枪，他就会把手指伸进枪管里。

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [saɪ] ; " [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] [ɪn'kɒmprəbli] [faɪnə]

draw	it	along	the	walls	,	and	sigh	;	"	This	,	"	says	he	,	"	is	incomparably	finer
画	它	沿着	这	墙壁	,	和	叹	;	"	这	,	"	说道	他	,	"	是	无与伦比	更精细

[ðæn; ðən] ['aʊəz] .

than	ours	.
比	我们的	.

他沿着墙壁画了起来，叹了口气；"这，"他说，"比我们的好太多了。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'vaɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd]

"	The	Englishmen	could	by	no	means	divine	what	it	was	that	the	left	-	handed
"	这	英国人	可以	经过	不	方法	神圣的	什么	它	曾是	那	这	左边	-	递交

[mæn] [wɒz; wəz] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn] ,

man	was	commenting	upon	,
男人	曾是	评论	之上	,

"英国人怎么也猜不透那个左撇子到底在评论什么。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [in'kwaiə] : " ['kænɒt] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['dʒenərəlz] ['evə(r)] [bɪ'held] [ðɪs] [ɔː(r)]

but	he	inquired	:	"	Cannot	I	find	out	whether	our	Generals	ever	beheld	this	or
但	他	询问	:	"	不能	我	寻找	出去	无论	我们的	将军们	曾经	观看	这	或者

[nɒt] ?

not	?
不是	?

但他问道："我能否查明我们的将军们是否见过这种情况？"

" [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] : " [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	They	say	to	him	:	"	Some	of	them	have	been	over	here	,	and	they
"	他们	说	到	他	:	"	一些	的	他们	有	到过	超过	这里	,	和	他们

[mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

must	have	seen	it	.	"
必须	有	已见	它	.	"

他们对他说："他们当中有些人来过这里，肯定看到了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð] [glʌvz] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ? "

"	But	how	were	they	,	"	says	he	,	"	with	gloves	or	without	gloves	?	"
"	但	如何	是	他们	,	"	说道	他	,	"	和	手套	或者	没有	手套	?	"

"但是，"他问道，"戴手套和不戴手套的情况如何？"

" [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəlz] , " [seɪ] [ðeɪ] , " [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [fʊl] [dres] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ə'baʊt]

"	Your	Generals	,	"	say	they	,	"	are	always	in	full	dress	;	they	always	go	about
"	你的	将军们	,	"	说	他们	,	"	是	总是	在	满的	裙子	;	他们	总是	去	关于

"你们的将军们，"他们说，"总是穿着全套军装；他们总是四处走动。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[ɪn] [glʌvz] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [dɪd][səʊ][hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] .

in	gloves	,	and	,	of	course	,	they	did	so	here	,	also	.
在	手套	,	和	,	的	课程	,	他们	做过	所以	这里	,	还	.

他们戴着手套，当然，他们在这里也戴着手套。

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ʌn'iːzi]

"	The	left	-	handed	man	said	nothing	,	but	all	at	once	he	began	to	get	uneasy
"	这	左边	-	递交	男人	说	没有什么	,	但	全部	在	一次	他	开始	到	得到	不安

[ænd; ənd] [bɔːd] .

and	bored	.
和	无聊的	.

"那个左撇子什么也没说，但突然间，他开始感到不安和无聊。"

[hiː; hi] [pain] , [ænd; ənd] [pain] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] : " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]

He	pined	,	and	pined	,	and	said	to	the	Englishmen	:	"	I	thank	you
他	松开	,	和	松开	,	和	说	到	这	英国人	:	"	我	感谢	你

[sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

sincerely	for	all	your	hospitality	,
真挚地	为了	全部	你的	热情好客	,

他思念不已，对英国人说："我衷心感谢你们的热情款待，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri]['kɒntent][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	I	am	very	content	here	with	you	,
和	我	是	非常	内容	这里	和	你	,

和你们在一起，我非常开心。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

and	all	that	it	was	necessary	for	me	to	see	I	have	seen	,
和	全部	那	它	曾是	必要的	为了	我	到	看	我	有	已见	,

所有我需要看到的，我都已经看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	now	I	desire	to	return	home	as	speedily	as	possible	.
和	现在	我	欲望	到	返回	家	作为	迅速地	作为	可能的	.

现在我只想尽快回家。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'teɪn] [hɪm][lɒŋgə(r)] .

"	They	could	by	no	means	detain	him	longer	.
"	他们	可以	经过	不	方法	扣留	他	更长	.

"他们绝不可能继续拘留他。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ][həʊm][baɪ][lænd] ,

It	was	impossible	to	let	him	go	home	by	land	,
它	曾是	不可能的	到	让	他	去	家	经过	土地	,

不可能让他走陆路回家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

because	he	did	not	know	all	the	languages	,
因为	他	做过	不是	知道	全部	这	语言	,

因为他不懂所有的语言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][seɪl][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	it	was	not	good	to	sail	upon	the	sea	,	because	it	was	the
和	它	曾是	不是	好的	到	帆	之上	这	海	,	因为	它	曾是	这

['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] ,

autumn	season	,
秋天	季节	,

当时正值秋季，不宜出海航行。

[ænd; ənd] ['stɔːmi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] : " [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

and	stormy	;	but	he	insisted	:	"	Let	me	go	.	"
和	暴风雨	;	但	他	坚持	:	"	让	我	去	.	"

天气恶劣；但他坚持说："放我走。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - , " [-] [ðeɪ] [sed] .
" We have looked at the buremeter , " [35] they said .
" 我们 有 看起来 在 这 - , " [-] 他们 说 .

“我们已经检查过测温仪了，”[35]他们说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːm] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['draʊnd] :
" There is going to be a storm — you may be drowned :
" 那里 是 去 到 是 一个 风暴 — 你 可能 是 溺水 :

“会有暴风雨——你可能会被淹死：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [gʌlf] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['regjələ(r)]['draɪlənd]
for this is not like your Gulf of Finland , but this is the regular Dryland
为了 这 是 不是 喜欢 你的 海湾 的 芬兰 , 但 这 是 这 常规的 旱地
[siː] . " [-]
Sea . " [36]
海 . " [-]

因为这里不像你们的芬兰湾，而是普通的旱海。[36]

" [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " - [tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ]
" That makes no difference , " he replied : " ' t is all the same to me where I
" 那 制作 不 不同之处 , " 他 回复 : " - t 是 全部 这 相同的 到 我 在哪里 我
[daɪ] ;
die ;
死 ;

“那没什么区别，”他回答说：“对我来说，死在哪里都一样；

[gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
God's will be done .
神的 将要 是 完毕 .

愿上帝的旨意成就。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
But I desire to return to my native land as speedily as may be ,
但 我 欲望 到 返回 到 我的 本国的 土地 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

但我渴望尽快返回故土。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðəwaɪz] [aɪ] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
because otherwise I may acquire a sort of madness .
因为 否则 我 可能 获得 一个 种类 的 疯狂 .

否则我可能会变得有些疯狂。

" [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [dɪ'teɪn] [hɪm][baɪ] [fɔːs] ; [ðeɪ] [kræmd] [hɪm] [wɪð] [fuːd] , [rɪ'wɔːdid] [hɪm] [wɪð]
" They did not detain him by force ; they crammed him with food , rewarded him with
" 他们 做过 不是 扣留 他 经过 力量 ; 他们 拥挤 他 和 食物 , 奖励 他 和
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“他们没有强行拘禁他；他们给他提供充足的食物，并给他金钱作为奖赏，

[geɪv] [hɪm] [gɪfts] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] — [ə; eɪ] ['gəʊldən] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'piːtə(r)] [-]

gave	him	gifts	to	remember	them	by	—	a	golden	watch	with	a	repeater	[	37	]
给予	他	礼物	到	记住	他们	经过	—	一个	金的	手表	和	一个	中继器	[	-	]

— [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] [tʃɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɔːtəm] [rəʊd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [friːz] [greɪt]

—	and	against	the	sea	chill	on	his	late	autumn	road	they	gave	him	a	frieze	great
—	和	反对	这	海	寒意	在	他的	晚的	秋天	路	他们	给予	他	一个	饰带	伟大的

- [kəʊt] ,

-	coat	,
-	外套	,

他们送给他一些礼物让他记住他们——一块带报时的金表[37]——为了抵御深秋时节海边的寒冷，他们还送给他一件饰带大衣。

[wɪð] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - [hʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	weather	-	hood	for	his	head	.
和	一个	天气	-	兜帽	为了	他的	头	.

他头上戴着防风帽。

[ðeɪ] [kləʊðd] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] ['veri] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp]

They	clothed	the	left	-	handed	man	very	warmly	,	and	conducted	him	to	a	ship
他们	穿着衣服	这	左边	-	递交	男人	非常	热情地	,	和	实施	他	到	一个	船

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː]

which	was	due
哪个	曾是	到期的

他们给那个左撇子穿上了厚厚的衣服，然后把他带到一艘即将启航的船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] .

to	sail	for	Russia	.
到	帆	为了	俄罗斯	.

前往俄罗斯。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['mænə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl]

There	they	installed	the	left	-	handed	man	in	the	very	best	manner	,	like	a	real
那里	他们	已安装	这	左边	-	递交	男人	在	这	非常	最好的	方式	,	喜欢	一个	真实的

['dʒentlmən] ;

gentleman	;
绅士	;

他们以最好的方式安排了那位左撇子就职，就像一位真正的绅士；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [sɪt] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

but	he	did	not	like	it	,	and	was	ashamed	to	sit	shut	up	with	the	other
但	他	做过	不是	喜欢	它	,	和	曾是	羞愧	到	坐	关闭	向上	和	这	其他

['dʒent(ə)l] - [fəʊk] ;

gentle	-	folk	;
温和的	-	民间	;

但他并不喜欢这样，也羞于和其他绅士们一起闭门坐着；

[səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] , [sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :

so	he	went	off	to	the	deck	,	sat	down	under	the	tarpaulin	,	and	asked	:
所以	他	去	离开	到	这	甲板	,	卫星	向下	在下面	这	篷布	,	和	问	:

于是他走到甲板上，坐在防水布下面，问道：

" [weə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] ['rʌʃə] ?

"	Where	is	our	Russia	?
"	在哪里	是	我们的	俄罗斯	?

我们的俄罗斯在哪里？

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [hiː; hi] [ɑːskt] ['pɔɪntɪd] [ɔː(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n]
" The Englishman whom he asked pointed or nodded his head in the right direction
" 这 英国人 谁 他 问 尖 或者 点头 他的 头 在 这 正确的 方向
,
,
,

“他询问的那位英国人朝正确的方向指了指或点了点头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪm'peɪʃntli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]
and he turned his face thither and gazed impatiently towards his native land
和 他 转向 他的 脸 那里 和 凝视 不耐烦地 向 他的 本国的 土地
.
.
.

他转过脸，不耐烦地凝视着他的故乡。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːbə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪlənd] [siː] ,
When they emerged from the harbor into the Dryland Sea ,
什么时候 他们 出现 从 这 港口 进入 这 旱地 海 ,

当他们从港口进入旱地海时，

[hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] [bɪ'keɪm] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [suːð]
his longing for Russia became so great that it was impossible to soothe
他的 渴望 为了 俄罗斯 成为 所以 伟大的 那 它 曾是 不可能的 到 舒缓
[hɪm][ɪn]['eni] [wei] [wɒt'evə(r)] .
him in any way whatever .
他 在 任何 方式 任何 .

他对俄罗斯的思念如此强烈，以至于任何方法都无法安抚他。

[ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l] ,
The dash of the waves became terrible ,
这 短跑 的 这 波浪 成为 糟糕的 ,

海浪的冲击变得异常猛烈。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] — [hiː; hi][sæt]
but still the left - handed man would not go below to the cabin — he sat
但 仍然 这 左边 - 递交 男人 会 不是 去 以下 到 这 舱 — 他 卫星
[ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] ,
there under the tarpaulin ,
那里 在下面 这 篷布 ,

但是那个左撇子仍然不肯下到船舱里去——他就坐在帆布下面。

['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʊd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] .
pulled up his hood , and gazed towards his Fatherland .
拉 向上 他的 兜帽 , 和 凝视 向 他的 祖国 .

他拉起兜帽，凝视着他的祖国。

['meni] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði]
Many times did the
许多 时代 做过 这

很多时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

['ɪŋglɪʃmən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Englishmen approach to invite him to come below to a warm place ; but he
英国人 方法 到 邀请 他 到 来 以下 到 一个 温暖的 地方 ; 但 他
,
,
,

英国人走过来邀请他到下面温暖的地方去；但是他，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [ə'nɔɪ] [hɪm] ,
in order that they might not annoy him ,
在 命令 那 他们 可能 不是 烦人 他 ,

为了避免惹恼他，

['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][fend][ðem; ðəm] [ɒf] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] .
even began to fend them off by means of a lie .
甚至 开始 到 挡 他们 离开 经过 方法 的 一个 说谎 .

甚至开始用谎言来抵挡他们。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" No , " he answered ,
" 不 , " 他 回答 ,

“不，”他回答道。

" [aɪ] [fiːl] ['betə(r)][ˌaʊt'saɪd] — [bʌt; bət]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [gɪvz] [ˌem 'iː]
" I feel better outside — but under cover the rolling of the ship gives me
" 我 感觉 更好的 外部 — 但 在下面 覆盖 这 滚动 的 这 船 给予 我
['pɔːpəsɪz] .
porpoises .
鼠海豚 .

“我在户外感觉好多了——但在船舱里，船的摇晃让我感到晕眩。”

" [ðʌs] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n] ,
" Thus he never went below the whole time , until a certain occasion ,
" 因此 他 绝不 去 以下 这 所有的 时间 , 直到 一个 肯定 场合 ,

因此，他一直都没有下去过，直到某个特定的场合。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['greɪtli] [pliːzd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][hɑːf] - ['skɪpə(r)] , [-] [huː] , [tuː; tə][ðə; ði]
and thereby greatly pleased a certain half - skipper , [38] who , to the
和 从而 非常 高兴 一个 肯定 一半 - 船长 , [-] WHO , 到 这
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][left] - ['hændɪd][mæn] ,
misfortune of our left - handed man ,
不幸 的 我们的 左边 - 递交 男人 ,

因此，一位半船长非常高兴[38]，不幸的是，我们的左撇子先生却因此蒙受损失。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] .
was able to speak Russian .
曾是 有能力的 到 说话 俄语 .

会说俄语。

[ðɪs] [hɑːf] - ['skɪpə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðæt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['lændlʌbə(r)]
This half - skipper could never overcome his amazement that a Russian landlubber
这 一半 - 船长 可以 绝不 克服 他的 惊愕 那 一个 俄语 旱鸭子
[kʊd; kəd][səʊ] [wɪð'stænd] [ɔːl] [rʌf] ['weðə(r)] .
could so withstand all rough weather .
可以 所以 经受 全部 粗糙的 天气 .

这位半吊子船长始终无法释怀，一个俄罗斯旱鸭子竟然能如此经受住各种恶劣天气的考验。

" [faɪn] ['feləʊ] ! " [sez] [hiː; hi] .
" Fine fellow ! " says he .
" 美好的 同伴 ! " 说道 他 .

“好小伙！”他说道。

" ['rʌʃ(ə)n] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] !
" Russian — let's have a drink !
" 俄语 — 我们来吧 有 一个 喝 !

"俄罗斯人——我们喝一杯吧！"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][dræŋk] .
" The left - handed man drank .
" 这 左边 - 递交 男人 喝 .

那个左撇子喝了酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - ['skɪpə(r)] [sez] : " [ə'gen] !
And the half - skipper says : " Again !
和 这 一半 - 船长 说道 : " 再次 !

半队长说："再来一次！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[səʊ][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][dræŋk][wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['tɪpsi] .
So the left - handed man drank once more , and they became tipsy .
所以 这 左边 - 递交 男人 喝 一次 更多的 , 和 他们 成为 微醺 .

于是，那个左撇子又喝了一杯，两人都喝得有点醉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - ['skɪpə(r)] ['kwestʃənz] [hɪm] : " [wɒt] ['si:krət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kæriɪŋ] [frɒm; frəm]
And the half - skipper questions him : " What secret are you carrying from
和 这 一半 - 船长 问题 他 : " 什么 秘密 是 你 携带 从
['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] ['rʌʃə] ?
our kingdom to Russia ?
我们的 王国 到 俄罗斯 ?

半船长质问他："你从我们王国带到俄罗斯的是什么秘密？"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪz] : " [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)] . "
" The left - handed man replies : " That is my affair . "
" 这 左边 - 递交 男人 回复 : " 那 是 我的 事务 . "

左撇子回答说："那是我的事情。"

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði][hɑ:f] - ['skɪpə(r)] , " [ðen] [lets] [meɪk] [ə; eɪ][bet]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
" If that is so , " replies the half - skipper , " then let's make a bet after the
" 如果 那 是 所以 , " 回复 这 一半 - 船长 , " 然后 我们来吧 制作 一个 赌注 后 这
['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
English fashion .
英语 时尚 .

"如果真是这样的话，"半个船长回答说，"那么我们就按照英国的方式打个赌吧。"

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][ɑ:sks] : " [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][bet] ? "
" The left - handed man asks : " What sort of a bet ? "
" 这 左边 - 递交 男人 问 : " 什么 种类 的 一个 赌注 ? "

左撇子问道："打什么赌？"

" [ðɪs] [sɔ:t] : [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][ʃæl; ʃəl][drɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] ,
" This sort : That neither of us shall drink anything alone , but always together ,
" 这 种类 : 那 两者都不 的 我们 将 喝 任何事物 独自的 , 但 总是 一起 ,

"这种：我们俩都不能单独喝酒，而必须一起喝。"

['i:vnli] ; [wɒt] [wʌn] [drɪŋks] , [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɔ:lsəʊ][mʌst; məst][drɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
evenly ; what one drinks , that the other also must drink , without fail ,
均匀地 ; 什么 一 饮料 , 那 这 其他 还 必须 喝 , 没有 失败 ,

均等；一人喝什么，另一人也必须喝，一律不得落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˌaʊtˈdrɪŋk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɪnz] .
and the one who outdrinks the other wins .
和 这 一 WHO 外出饮酒 这 其他 胜利 .

谁喝得最多谁就获胜。

" [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'flekts] : " [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdɪd] , [maɪ] ['beli] [ɪz] ['swelɪŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em]
" The left - handed man reflects : " The sky is clouded , my belly is swelling ; I am
" 这 左边 - 递交 男人 反映 : " 这 天空 是 阴天 , 我的 腹部 是 肿胀 ; 我 是
['greɪtli] [bɔːd] ;
greatly bored ;
非常 无聊的 ;

左撇子心想：'天空阴云密布，我的肚子胀胀的；我感到非常无聊；

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ɪz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [weɪvz] ;
the way is long , and my native land is not visible beyond the waves ;
这 方式 是 长的 , 和 我的 本国的 土地 是 不是 可见的 超过 这 波浪 ;

路途遥远，我的故乡在波涛之外，遥不可及；

- [tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['meri] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['weɪdʒə(r)] .
' t will be more merry to make this wager .
- t 将要 是 更多的 欢乐 到 制作 这 赌注 .

打这个赌会更有趣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [gʊd] , " [sez] [hiː; hi] ; " [dʌn] ! "
" Good , " says he ; " done ! "
" 好的 , " 说道 他 ; " 完毕 ! "

"好，"他说，"搞定了！"

" ['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒn]['ɒnə(r)] . "
" Only , it must be on honor . "
" 仅有的 , 它 必须 是 在 荣誉 . "

"但是，必须以荣誉为依据。"

" [doʊnt]['bɒðə(r)] [jɔː'self] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
" Don't bother yourself on that score .
" 不 打扰 你自己 在 那 分数 .

"不必为此费心。"

" [səʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" So they agreed , and shook hands on it .
" 所以 他们 同意 , 和 摇晃 双手 在 它 .

于是他们达成了一致，并握手言和。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[-] ['evɪdəntli] , [æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['mesɪndʒə(r)] .
[33] Evidently , an Imperial Messenger .
[-] 显然 , 一个 帝国 信使 .

[33] 显然，是帝国的信使。

[-] [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] [sleɪt] .
[34] Apparently , a slate .
[-] 显然 , 一个 石板 .

[34] 显然，是一块石板。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] ['rʌʃnz] [stɪl] [pə'fɔ:m] [ɔ:l] [ðeə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbəkəs] ,
The point is , that Russians still perform all their calculations on the ancient abacus ,
这 观点 是 , 那 俄罗斯人 仍然 履行 全部 他们的 计算 在 这 古老的 算盘 ,

关键在于，俄罗斯人至今仍然使用古老的算盘进行所有计算。

[wɪð] ['mɑ:vələs] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][pen] - [ænd; ənd] - ['peɪpə(r)][ɔ:(r)] [sleɪt] - [ænd; ənd] -
with marvellous rapidity , and look upon pen - and - paper or slate - and -
和 奇妙 快速 , 和 看 之上 笔 - 和 - 纸 或者 石板 - 和 -
['pens(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sləʊ] , ['kʌmbrəs] ['prəʊses] .
pencil as a slow , cumbrous process .
铅笔 作为 一个 慢的 , 笨重的 过程 .

以惊人的速度，把纸笔或石板铅笔视为缓慢、笨拙的过程。

[-] [baɪ] [ðɪs] [twɪst] [ɒv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:d] [bɪ'kʌmz] " [stɔ:m] - ['mi:tə(r)] .
[35] By this twist of pronunciation the word becomes " storm - meter .
[-] 经过 这 捻 的 发音 这 单词 变成 " 风暴 - 仪表 .

[35] 通过这种发音上的转变，这个词变成了"storm-meter"。

" [-] [ðə; ði] [nɔ:θ] [si:] .
" [36] The North Sea .
" [-] 这 北 海 .

[36] 北海。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] , [ɪz] " - " — ['mɪdlənd] .
The Mediterranean , literally translated , is " Sredizemnoe " — Midland .
这 地中海 , 字面上地 翻译 , 是 " - " — 米德兰 .

地中海，字面翻译是"Sredizemnoe"——中部地区。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][əʊld] ['gʌnsmɪθ] [twɪsts] [ðɪs] ['ɪntu:] " - .
Therefore the old gunsmith twists this into " Tverdezemnoe .
所以 这 老的 枪匠 曲折 这 进入 " - .

因此，老枪匠将其扭曲成"Tverdezemnoe"。

" [-] [ðə; ði][əʊld] ['gʌnsmɪθ] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪtʃ] [saʊndz] ['feəli] [raɪt] , [bʌt; bət] [mi:nz] "
" [37] The old gunsmith uses a word which sounds fairly right , but means "
" [-] 这 老的 枪匠 用途 一个 单词 哪个 声音 相当 正确的 , 但 方法 "
[ə; eɪ][dɪ'stɜ:bə(r)] .
a disturber .
一个 扰乱者 .

[37] 老枪匠用了一个听起来很合适的词，但意思是"扰乱者"。

" [-] [baɪ] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [æn; ən][el][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][di:][ðə; ði][əʊld] ['gʌnsmɪθ] [tɜ:nz] " ['ʌndə(r)] -
" [38] By substituting an l for a d the old gunsmith turns " under -
" [-] 经过 替换 一个 我 为了 一个 d 这 老的 枪匠 转弯 " 在下面 -
['skɪpə(r)] " ['ɪntu:] " [hɑ:f] - ['skɪpə(r)] .
skipper " into " half - skipper .
船长 " 进入 " 一半 - 船长 .

[38] 老枪匠用 l 代替 ad，把"under-skipper"变成了"half-skipper"。

" [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
" XVII
" 十七

"十七

[ðeə(r)]['weɪdʒə(r)][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði]['draɪlənd] [si:] ,
Their wager began on the Dryland Sea ,
他们的 赌注 开始 在 这 旱地 海 ,

他们的赌约始于旱海，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [ɒn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv]['ri:gə] ,
and they drank until they came to Dunamund on the Gulf of Riga ,
和 他们 喝 直到 他们 来了 到 - 在 这 海湾 的 里加 ,

他们一路喝到里加湾的杜纳蒙德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kept] ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ji:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

but	they	always	kept	even	,	and	did	not	yield	to	each	other	;
但	他们	总是	保留	甚至	,	和	做过	不是	屈服	到	每个	其他	;

但他们始终保持平衡，互不让步；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [səʊ] ['ækjərətli] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	they	kept	so	accurately	even	that	when	one	of	them	,	gazing	at	the
和	他们	保留	所以	准确	甚至	那	什么时候	一	的	他们	,	凝视	在	这

[si:] ,

sea	,
海	,

他们记录得如此准确，以至于其中一人凝视着大海时，

[bɪ'held] [æn; ən][ɪmp] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ɪnstəntli] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self]

beheld	an	imp	crawling	out	of	the	water	,	the	same	thing	instantly	revealed	itself
观看	一个	重要	爬行	出去	的	这	水	,	这	相同的	事物	即刻	揭晓	本身

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

看到一只小恶魔从水中爬出来，另一个人也立刻看到了同样的事情。

['əʊnli] , [ðə; ði][hɑ:f] - ['skɪpə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [ɪmp] ,

Only	,	the	half	-	skipper	beheld	a	red	-	headed	imp	,
仅有的	,	这	一半	-	船长	观看	一个	红色的	-	标题	重要	,

只是，这位半吊子船长看到的却是一个红头发的小妖精。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['swɔ:ði] [æz; əz][ə; eɪ][mɔ:(r)]

whereas	the	left	-	handed	man	declared	that	he	was	as	swarthy	as	a	Moor
然而	这	左边	-	递交	男人	声明	那	他	曾是	作为	黝黑的	作为	一个	泊

.

:
.

而那位左撇子则宣称自己肤色黝黑，如同摩尔人一般。

[ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [sed] : " [krɒs] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ə'weɪ] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [frend]

The	left	-	handed	man	said	:	"	Cross	yourself	and	turn	away	—	here	is	a	friend
这	左边	-	递交	男人	说	:	"	叉	你自己	和	转动	离开	—	这里	是	一个	朋友

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ;

from	the	Abyss	;
从	这	深渊	;

左撇子说："划个十字，转身离开——这是来自深渊的朋友；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

"	and	the	Englishman
"	和	这	英国人

还有英国人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[dɪ'spju:tɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [si:] - [pʊs] . "

disputed	,	and	declared	that	it	was	a	"	sea	-	puss	.	"
争议	,	和	声明	那	它	曾是	一个	"	海	-	猫	.	"

对此提出异议，并宣称它是一只"海猫"。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪl] [tɒs] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

"	If	you	like	,	"	says	he	,	"	I'll	toss	you	into	the	sea	,
"	如果	你	喜欢	,	"	说道	他	,	"	患病的	折腾	你	进入	这	海	,

"如果你愿意，"他说，"我就把你扔进海里。"

[ænd; ənd][biː; bi][nɒt][ə'freɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

and	be	not	afraid	—	it	will	give	you	back	to	me	immediately	.
和	是	不是	害怕的	—	它	将要	给	你	后退	到	我	立即地	.

不要害怕——它会立刻把你还给我。

" [ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ðen] [θrəʊ] [ˌem 'iː] .

"	And	the	left	-	handed	man	replied	:	"	If	that	is	so	,	then	throw	me	.
"	和	这	左边	-	递交	男人	回复	:	"	如果	那	是	所以	,	然后	扔	我	.

左撇子回答说："如果真是这样，那就把我扔出去吧。"

" [ðə; ði][hɑːf] - ['skɪpə(r)] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]

"	The	half	-	skipper	took	him	by	the	slack	of	the	breeches	,	and	carried	him
"	这	一半	-	船长	采取	他	经过	这	松弛	的	这	马裤	,	和	携带	他

[tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

to	the	rail	.
到	这	轨	.

"半船长抓住他的裤子松紧带，把他抬到栏杆边。

[ðə; ði] ['seɪləz] [sɔː] [ðɪs] , [stɒpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

The	sailors	saw	this	,	stopped	them	,	and	reported	to	the	Captain	,
这	水手们	锯	这	,	停止	他们	,	和	据报道	到	这	队长	,

水手们看到了这一幕，制止了他们，并向船长报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ˌdaʊn'steəz] ,

and	he	ordered	them	both	to	be	locked	up	downstairs	,
和	他	订购	他们	两个都	到	是	已锁定	向上	楼下	,

他下令将他们两人锁在楼下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [rʌm] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][kəʊld] [fuːd] ,

and	that	they	should	be	given	rum	and	liquor	and	cold	food	,
和	那	他们	应该	是	给定	朗姆酒	和	酒	和	寒冷的	食物	,

应该给他们提供朗姆酒、烈酒和冷食。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)]['weɪdʒə(r)] ;

so	that	they	might	eat	and	drink	and	carry	out	their	wager	;
所以	那	他们	可能	吃	和	喝	和	携带	出去	他们的	赌注	;

这样他们就可以吃喝玩乐，完成他们的赌注；

[bʌt; bət][hɒt] ['stʌdɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] [-] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]

but	hot	studing	with	fire	[	39	]	was	not	to	be	given	to	them
但	热的	学习	和	火	[	-	]	曾是	不是	到	是	给定	到	他们

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

because	it	might	set	fire	to	the	spirits	inside	them	.
因为	它	可能	放	火	到	这	烈酒	里面	他们	.

但不能给他们火上浇油[39]，因为这可能会点燃他们体内的灵魂。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [tuː; tə]['petrəugræd] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)]

And	thus	they	were	brought	,	in	confinement	,	to	Petrograd	,	and	neither
和	因此	他们	是	带来	,	在	监禁	,	到	彼得格勒	,	和	两者都不

[hæd; həd]

had
有

于是，他们被囚禁着押送到彼得格勒，两人都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] ['seprət]

won	the	wager	from	the	other	;	and	there	they	were	placed	on	separate
韩元	这	赌注	从	这	其他	;	和	那里	他们	是	放置	在	分离

[kɑːts] ,

carts	,
购物车	,

他赢了对方的赌注；然后他们被分别放在不同的马车上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [ɒn]

and	the	Englishman	was	carried	to	the	house	of	the	Ambassador	,	on
和	这	英国人	曾是	携带	到	这	房子	的	这	大使	,	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] ,

the	English	Quay	,
这	英语	码头	,

于是，那名英国人被带到了位于英国码头的使节府邸。

[waɪl] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

while	the	left	-	handed	man	was	taken	to	the	police	station	.
尽管	这	左边	-	递交	男人	曾是	已采取	到	这	警察	车站	.

而那名左撇子男子则被带到了警察局。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][ðeə(r)] [feɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɪfə(r)] ['greɪtli] .

And	from	that	time	on	their	fates	began	to	differ	greatly	.
和	从	那	时间	在	他们的	命运	开始	到	不同	非常	.

从那时起，他们的命运开始截然不同。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[-] " ['stuːdən] " [miːnz] " [kəʊld] .

[	39	]	"	Studen	"	means	"	cold	.
[	-	]	"	学生	"	方法	"	寒冷的	.

[39] “Studen”的意思是“冷的”。

" [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [kən'vəːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɒt] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] ['brændi] .

"	The	gunsmith	converts	it	into	hot	plum	-	pudding	with	blazing	brandy	.
"	这	枪匠	转换	它	进入	热的	李子	-	布丁	和	炽烈	白兰地	.

“枪匠把它变成了热腾腾的白兰地布丁。”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

When	the	Englishman	was	brought	to	the	Embassy	,
什么时候	这	英国人	曾是	带来	到	这	大使馆	,

当那名英国人被带到大使馆时，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] .

they	immediately	summoned	to	him	a	medical	man	and	an	apothecary	.
他们	立即地	被召唤	到	他	一个	医疗的	男人	和	一个	药剂师	.

他们立即召来了医生和药剂师。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] ,

The	medical	man	ordered	him	to	be	placed	in	a	warm	bath	,
这	医疗的	男人	订购	他	到	是	放置	在	一个	温暖的	洗澡	,

医生吩咐把他放到温水里泡澡。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ['ɪnstəntli] [rəʊld] [ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [pɪl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]
while **the** **apothecary** **instantly** **rolled** **a** **gutta** **-** **percha** **pill** **,** **and** **thrust** **it** **into**
尽管 这 药剂师 即刻 滚动 一个 古塔 - 胶 丸 , 和 推力 它 进入
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his **mouth** **,**
他的 嘴 ,

药剂师立刻搓出一颗古塔胶药丸，塞进嘴里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,
and **then** **they** **took** **hold** **of** **him** **,**
和 然后 他们 采取 抓住 的 他 ,

然后他们抓住了他。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:(r)][kəʊt] ,
and **laid** **him** **on** **a** **feather** **-** **bed** **and** **covered** **him** **with** **a** **fur** **coat** **,**
和 铺设 他 在 一个 羽毛 - 床 和 涵盖 他 和 一个 毛皮 外套 ,

然后把他放在羽绒床上，给他盖上皮大衣。

[ænd; ənd][left][hɪm][tu:; tə] [swet] ; [ænd; ənd][ðæt][nəʊ][wʌn] [mait] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] ,
and **left** **him** **to** **sweat** **;** **and** **that** **no** **one** **might** **disturb** **him** **,**
和 左边 他 到 汗 ; 和 那 不 一 可能 打扰 他 ,

任由他独自承受汗水，以免有人打扰他。

['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪʃu:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['embəsi] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][deə(r)]
orders **were** **issued** **throughout** **the** **whole** **Embassy** **that** **no** **one** **should** **dare**
订单 是 发布 自始至终 这 所有的 大使馆 那 不 一 应该 敢

整个大使馆都下达了命令，任何人不得胆敢……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [sni:z] .
so **much** **as** **to** **sneeze** **.**
所以 很多 作为 到 喷嚏 .

甚至到了要打喷嚏的地步。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][hɑ:f] - ['skɪpə(r)][hæd; həd]['fɔ:lən]
The **medical** **man** **and** **the** **apothecary** **waited** **until** **the** **half** **-** **skipper** **had** **fallen**
这 医疗的 男人 和 这 药剂师 等待 直到 这 一半 - 船长 有 倒下
[ə'sli:p] ,
asleep **,**
睡着了 ,

医生和药剂师等到半吊子船长睡着后才开始行动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [ə'nʌðə(r)] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [pɪl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
and **then** **they** **prepared** **another** **gutta** **-** **percha** **pill** **for** **him** **,**
和 然后 他们 准备 其他 古塔 - 胶 丸 为了 他 ,

然后他们又给他准备了另一颗古塔胶药丸。

[leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ][smɔ:l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
laid **it** **on** **a** **small** **table** **by** **the** **head** **of** **his** **bed** **,** **and** **went** **away** **.**
铺设 它 在 一个 小的 桌子 经过 这 头 的 他的 床 , 和 去 离开 .

他把书放在床头的小桌子上，然后就走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][wɒz; wəz] ['tʌmbld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s]
But **the** **left** **-** **handed** **man** **was** **tumbled** **down** **on** **the** **floor** **of** **the** **police**
但 这 左边 - 递交 男人 曾是 翻滚 向下 在 这 地面 的 这 警察
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

但那名左撇子男子却倒在了警察局的地板上。

[ænd; ənd] [ɑːskt] : " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ,

and	asked	:	"	Who	are	you	,	and	whence	come	you	,
和	问	:	"	WHO	是	你	,	和	何处	来	你	,

然后问道："你是谁？你从哪里来？"

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] - ?

and	have	you	a	passport	or	any	other	tugament	?
和	有	你	一个	护照	或者	任何	其他	-	?

你有护照或其他交通工具吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [frɒm; frəm] ['ɪlnəs] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	But	he	,	from	illness	,	drinking	,	and	the	long	pitching	on	the	ship	,
"	但	他	,	从	疾病	,	喝	,	和	这	长的	投球	在	这	船	,

但他因疾病、酗酒以及在船上长期颠簸而去世。

[hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət]['əʊnli] [grəʊn] .

had	grown	so	weak	that	he	answered	not	a	word	,	but	only	groaned	.
有	生长	所以	虚弱的	那	他	回答	不是	一个	单词	,	但	仅有的	呻吟	.

他虚弱得说不出话来，只能发出呻吟声。

[ðen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [sɜːrtʃt] [hɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɒtli] ['gɑːmənt] [ɒf] [ɒv; əv][hɪm] ,

Then	they	immediately	searched	him	,	took	his	motley	garment	off	of	him	,
然后	他们	立即地	搜索	他	,	采取	他的	杂乱无章	服装	离开	的	他	,

然后他们立即搜查了他，脱掉了他身上那件花哨的衣服。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtə(r)] - [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)]

and	seized	his	money	and	his	repeater	-	watch	,	and	the	Inspector
和	查获	他的	钱	和	他的	中继器	-	手表	,	和	这	检查员

['ɔːdəd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən] ,

ordered	that	he	be	taken	,
订购	那	他	是	已采取	,

并没收了他的钱财和复读表，督察下令将他带走。

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][fɜːst]['kæbmən] [huː] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] . [-]

gratis	,	to	the	hospital	,	by	the	first	cabman	who	happened	along	.	[	40	]
免费	,	到	这	医院	,	经过	这	第一的	出租车司机	WHO	发生	沿着	.	[	-	]

]

免费送他去医院，由路过的第一位出租车司机送他。[40]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [led][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][aʊt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sledʒ] ,

A	policeman	led	the	left	-	handed	man	out	to	place	him	in	a	sledge	,
一个	警察	引领	这	左边	-	递交	男人	出去	到	地方	他	在	一个	雪橇	,

一名警察把这名左撇子男子带出去，准备把他放在雪橇上。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['kæbmən] [ʃʌn] [ðə; ði]

but	for	a	long	time	he	could	not	catch	one	,	because	cabmen	shun	the
但	为了	一个	长的	时间	他	可以	不是	抓住	一	,	因为	出租车司机	回避	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

但很长一段时间他都没能抓到一辆，因为出租车司机都躲着警察。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][leɪ] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] ['peɪvmənt] ;

And	all	this	time	the	left	-	handed	man	lay	on	the	cold	pavement	;
和	全部	这	时间	这	左边	-	递交	男人	躺	在	这	寒冷的	路面	;

而这位左撇子男子一直躺在冰冷的人行道上;

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kɔːt] [ə; eɪ] [sledʒ] , ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɔːm] ,

then	the	policeman	caught	a	sledge	,	only	without	a	warm	laprobe	,
然后	这	警察	捕捉	一个	雪橇	,	仅有的	没有	一个	温暖的	腹腔镜	,

然后警察抓起了一把雪橇，只是没有暖和的腹腔探针。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ['kæbmən][haɪd][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sledʒ] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

because	on	such	occasions	cabmen	hide	their	laprobes	in	the	sledges	under	them	,
因为	在	这样的	场合	出租车司机	隐藏	他们的	腹腔镜检查	在	这	雪橇	在下面	他们	,

因为在这种情况下，车夫会将他们的偷窃工具藏在雪橇下面。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [fiːt] [meɪ] [get] [tʃɪld] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kwɪkli] .

in	order	that	the	policeman's	feet	may	get	chilled	the	more	quickly	.
在	命令	那	这	警察的	脚	可能	得到	冷藏	这	更多的	迅速地	.

以便让警察的脚更快地感到寒冷。

[səʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] [ʌn'kʌvəd] ,

So	they	carried	the	left	-	handed	man	uncovered	,
所以	他们	携带	这	左边	-	递交	男人	裸露	,

于是他们把那个左撇子抬了起来，没戴帽子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪm][frɒm; frəm][wʌn] [sledʒ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [kept]

and	when	they	began	to	shift	him	from	one	sledge	to	another	they	kept
和	什么时候	他们	开始	到	转移	他	从	一	雪橇	到	其他	他们	保留

['drɒpɪŋ] [hɪm] ,

dropping	him	,
下降	他	,

当他们开始把他从一辆雪橇转移到另一辆雪橇时，却总是把他摔下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm][ʌp] [ðeɪ] [twiːkt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	when	they	picked	him	up	they	tweaked	his	ears	to	bring	him	to	his
和	什么时候	他们	挑选	他	向上	他们	调整	他的	耳朵	到	带来	他	到	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

他们把他抱起来后，揪住他的耳朵让他清醒过来。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][wʌn]['hɒspɪt(ə)l] ,

They	carried	him	to	one	hospital	,
他们	携带	他	到	一	医院	,

他们把他送到了一家医院。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪm][ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] - .

but	there	they	would	not	take	him	in	because	he	had	no	tugament	.
但	那里	他们	会	不是	拿	他	在	因为	他	有	不	-	.

但他们不肯收留他，因为他没有牙龈。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə]

They	carried	him	to
他们	携带	他	到

他们把他抬到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [æt; ət]

another	,	and	there	,	also	,	they	would	not	receive	him	,	and	so	,	also	,	at
其他	,	和	那里	,	还	,	他们	会	不是	收到	他	,	和	所以	,	还	,	在

[ə; eɪ] [θɜːd] ,

a	third	,
一个	第三	,

在另一个地方，他们也不接待他；同样，在第三个地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] ; [ðeɪ] [drægd] [hɪm][ə'baʊt][ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] ,

and	a	fourth	;	they	dragged	him	about	until	morning	dawned	,
和	一个	第四	;	他们	拖拽	他	关于	直到	早晨	黎明	,

还有第四个；他们把他拖来拖去，直到天亮。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][məʊst]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd]['dɪstənt] [weɪz] , [ænd; ənd][kept] ['ʃɪftɪŋ] [hɪm]

through	all	the	most	tangled	and	distant	ways	,	and	kept	shifting	him
通过	全部	这	最多	纠缠不清	和	遥远	方式	,	和	保留	转变	他

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

穿过所有最错综复杂、最遥远的路径，并且不断地转移他，

[səʊ][ðæt] [ðeɪ] [kəm'pliːtli] [wɔː(r)][hɪm][aʊt] .

so	that	they	completely	wore	him	out	.
所以	那	他们	完全地	穿着	他	出去	.

结果他们把他彻底累垮了。

[ðen] [wʌn] [ə'sɪstənt] ['medɪk(ə)l][mæn][təʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] -

Then	one	assistant	medical	man	told	the	policeman	to	take	him	to	the	Obukhoff
然后	一	助手	医疗的	男人	讲述	这	警察	到	拿	他	到	这	-

['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

hospital	for	common	people	,
医院	为了	常见的	人们	,

然后一名医务助理告诉警察把他送到奥布霍夫普通民众医院去。

[weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ɔːl]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ræŋk][tuː; tə][daɪ] .

where	they	receive	all	people	of	unknown	rank	to	die	.
在哪里	他们	收到	全部	人们	的	未知	秩	到	死	.

那里接收所有身份不明的人，让他们送死。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

There	they	ordered	a	receipt	to	be	given	,
那里	他们	订购	一个	收据	到	是	给定	,

他们在那里要求开具收据，

[ænd; ənd][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn][tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi]

and	the	left	-	handed	man	to	be	set	upon	the	floor	in	the	corridor	until	he
和	这	左边	-	递交	男人	到	是	放	之上	这	地面	在	这	走廊	直到	他

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæmɪnd] .

should	be	examined	.
应该	是	检查	.

左撇子男子应被安置在走廊的地板上，直到接受检查。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːf] - ['skɪpə(r)] [rəʊz] ,

But	at	the	same	hour	on	the	following	day	,	the	English	half	-	skipper	rose	,
但	在	这	相同的	小时	在	这	下列的	天	,	这	英语	一半	-	船长	玫瑰	,

但第二天同一时间，这位英格兰半队长站了起来。

[swˈɒləʊd] [ðə; ði]['sekənd] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [pɪl] , [et; eɪt][ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]

swallowed	the	second	gutta	-	percha	pill	,	ate	a	light	breakfast	of	chicken	and
吞咽	这	第二	古塔	-	胶	丸	,	吃	一个	光	早餐	的	鸡	和

[raɪs] ,

rice	,
米	,

吞下第二颗古塔胶丸，吃了顿清淡的早餐——鸡肉米饭。

[dræŋk] - , [ænd; ənd] [sed] : " [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kɒmreɪd] ?

drank	airfixe	,	and	said	:	"	Where	is	my	Russian	comrade	?
喝	-	,	和	说	:	"	在哪里	是	我的	俄语	同志	?

他喝了口汽水，说道："我的俄罗斯同志在哪里？"

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm] .
I **will** **go** **and** **seek** **him** **.**
我 将要 去 和 寻找 他 .

我要去找他。

" [hiː; hi] [drest] [hɪm'self][ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .
" **He** **dressed** **himself** **and** **sallied** **forth** **.**
" 他 穿着 他自己 和 突袭 前进 .

他穿戴整齐，出发了。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

脚注:

[-] [pə'liːsmən] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][juːz][kæbz] [ðʌs] , ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [fɔː(r); fə(r)]
[**40** **]** **Policemen** **have** **the** **right** **to** **use** **cabs** **thus** **,** **gratis** **,** **for**
[-] 警察 有 这 正确的 到 使用 出租车 因此 , 免费 , 为了
[ðə; ði][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [p'ɜːsənz] ,
the **transportation** **of** **intoxicated** **persons** **,**
这 运输 的 酣 人 ,

[40] 因此，警察有权免费使用出租车运送醉酒者。

[iːtʃ] ['kæbmən] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]
each **cabman** **being** **obliged** **to** **convey** **him** **to** **the** **boundary** **of** **that** **particular**
每个 出租车司机 存在 有义务 到 传达 他 到 这 边界 的 那 特别的
[pə'liːs] ['dɪstrɪkt] ;
police **district** **;**
警察 区 ;

每位出租车司机都有义务将他送到该特定警区的边界;

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi][ɪz][trænz] - [ʃɪpt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['kæbmən] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
after **which** **,** **he** **is** **trans** **-** **shipped** **to** **another** **reluctant** **cabman** **;** **and** **so** **on** **.**
后 哪个 , 他 是 翻译 - 已发货 到 其他 不情愿的 出租车司机 ; 和 所以 在 .

之后，他被转交给另一位不情愿的出租车司机；如此往复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[baɪ][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [miːnz] [ðə; ði][hɑːf] - ['skɪpə(r)] [faʊnd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn]['rɑːðə(r)]
By **some** **wonderful** **means** **the** **half** **-** **skipper** **found** **the** **left** **-** **handed** **man** **rather**
经过 一些 精彩的 方法 这 一半 - 船长 成立 这 左边 - 递交 男人 相当
['spiːdəli] ,
speedily **,**
迅速地 ,

不知何故，半个队长很快就找到了那个左撇子。

['əʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [pʊt][hɪm][tuː; tə][bed] ,
only **they** **had** **not** **yet** **put** **him** **to** **bed** **,**
仅有的 他们 有 不是 然而 放 他 到 床 ,

只是他们还没把他扶上床睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	he	still	lay	on	the	floor	of	the	corridor	and	complained	to	the
但	他	仍然	躺	在	这	地面	的	这	走廊	和	抱怨	到	这

['ɪŋglɪʃmən] :

Englishman	:
英国人	:

但他仍然躺在走廊的地板上，向那个英国人抱怨：

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

"	I	must	say	a	couple	of	words	to	the	Emperor	without	fail	.
"	我	必须	说	一个	夫妻	的	字	到	这	皇帝	没有	失败	.

"我必须向皇帝陛下说几句话，这是千载难逢的。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] : " [haʊ]

"	The	Englishman	hastened	to	Count	Kleinmichel	and	made	a	row	:	"	How
"	这	英国人	加快	到	数数	-	和	制成	一个	排	:	"	如何

[kæn; kən] [ðeɪ] [triːt] [hɪm][səʊ] ?

can	they	treat	him	so	?
能	他们	对待	他	所以	?

"英国人急忙跑到克莱因米歇尔伯爵面前，大声嚷嚷道：'他们怎么能这样对待他呢?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən][səʊl] , " [sez] [hiː; hi] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn]

He	has	a	human	soul	,	"	says	he	,	"	even	if	he	has	only	a	sheepskin
他	有	一个	人类	灵魂	,	"	说道	他	,	"	甚至	如果	他	有	仅有的	一个	羊皮

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

"他虽然只穿了一件羊皮大衣，但他拥有人类的灵魂。"他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'weɪ] ,

"	For	this	bit	of	reasoning	they	immediately	chased	the	Englishman	away	,
"	为了	这	少量	的	推理	他们	立即地	追逐	这	英国人	离开	,

"就因为这点理由，他们立刻把英国人赶走了。"

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] .

—	because	he	had	dared	to	mention	the	human	soul	.
—	因为	他	有	敢于	到	提到	这	人类	灵魂	.

——因为他竟敢提及人类灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['kɒsæk] [plætɔf]

And	then	some	one	said	to	him	:	"	You	had	better	go	to	Cossack	Platoff
和	然后	一些	一	说	到	他	:	"	你	有	更好的	去	到	哥萨克	普拉托夫

— [hiː; hi][hæz; həz]['sɪmp(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

—	he	has	simple	feelings	.
—	他	有	简单的	情怀	.

然后有人对他说："你最好去哥萨克普拉托夫那里——他感情单纯。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [gɒt][æt; ət] [plætɔf] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʌns][mɔː(r)] .

"	The	Englishman	got	at	Platoff	,	who	was	now	reclining	on	his	couch	once	more	.
"	这	英国人	得到	在	普拉托夫	,	WHO	曾是	现在	斜倚	在	他的	长椅	一次	更多的	.

"英国人走到普拉托夫跟前，此时普拉托夫又一次斜倚在沙发上。

[plætɔf] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] .

Platoff	listened	to	him	and	recalled	the	left	-	handed	man	.
普拉托夫	听着	到	他	和	召回	这	左边	-	递交	男人	.

普拉托夫听了他的话，想起了那个左撇子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [frend] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Certainly , my friend , " says he ,
" 当然 , 我的 朋友 , " 说道 他 ,

“当然，我的朋友，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] — [ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [twiːkt] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
" I am very intimately acquainted with him — I have even tweaked him by the
" 我 是 非常 亲密 熟人 和 他 — 我 有 甚至 调整 他 经过 这
[heə(r)] — ['əʊnli][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpi] [plaɪt] ,
hair — only I know not how I can assist him in his present unhappy plight ,
头发 — 仅有的 我 知道 不是 如何 我 能 协助 他 在 他的 展示 不开心 困境 ,

“我跟他非常熟——我甚至揪过他的头发——只是我不知道该如何帮助他摆脱目前不幸的处境。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [fʊl]
because I am now entirely out of the service and have received full
因为 我 是 现在 完全 出去 的 这 服务 和 有 已收到 满的
['penʃ(ə)n] ,
pension ,
养老金 ,

因为我已经完全退役并领取了全额养老金，

[səʊ] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][rʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['kɒməndænt]
so they no longer respect me ; but do you run quickly to Commandant
所以 他们 不 更长 尊重 我 ; 但 做 你 跑步 迅速地 到 指挥官
-
Skobeleff ;
-

所以他们不再尊重我了；但是你赶紧去找斯科贝列夫指挥官吗?

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [hiː; hi] [wɪl] [duː; də]
he is in power , and also experienced in this sort of thing — he will do
他 是 在 力量 , 和 还 经验丰富的 在 这 种类 的 事物 — 他 将要 做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他身居要职，而且在这方面经验丰富——他肯定会有所作为。

" [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['skɪpə(r)] [went] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['evrɪθɪŋ] ; [wɒt]
" And the half - skipper went to Skobeleff , and told him everything ; what
" 和 这 一半 - 船长 去 到 - , 和 讲述 他 一切 ; 什么
[ðə; ði][left] - ['hændɪd] [mænz] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] ,
the left - handed man's illness was ,
这 左边 - 递交 男人的 疾病 曾是 ,

于是，半队长去找了斯科别列夫，把一切都告诉了他，包括那个左撇子得了什么病。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and how he had contracted it .
和 如何 他 有 合同 它 .

以及他是如何感染的。

[sez] - : " [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] , ['əʊnli][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['kænɒt] [kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Says Skobeleff : " I understand this complaint , only the Germans cannot cure it ;
说道 - : " 我 理解 这 抱怨 , 仅有的 这 德国人 不能 治愈 它 ;

斯科贝列夫说：“我理解这种抱怨，只是德国人无法解决这个问题；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkliːzi'æstɪkl] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] [hɪə(r)] ,
but some sort of a doctor of the ecclesiastical vocation is needed here ,
但 一些 种类 的 一个 医生 的 这 教会的 职业 是 需要 这里 ,

但这里需要一位具有神职人员资格的博士。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] ['feloʊz] [hæv; həv] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpl] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

because	those	fellows	have	been	reared	on	such	examples	,	and	they
因为	那些	伙伴们	有	到过	饲养	在	这样的	示例	,	和	他们

[kæn; kən] [gɪv] [eɪd] .

can	give	aid	.
能	给	援助	.

因为这些人从小就受到这样的榜样影响，他们可以提供帮助。

[aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [send] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dɒktə(r)] , ['mɑːrtɪn] - - .

I	will	immediately	send	thither	the	Russian	doctor	,	Martyn	-	Solsky	.
我	将要	立即地	发送	那里	这	俄语	医生	,	马丁	-	-	.

我将立即派俄罗斯医生马丁-索尔斯基前往那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːrtɪn] - - [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst]

But	when	Martyn	-	Solsky	arrived	,	the	left	-	handed	man	was	breathing	his	last
但	什么时候	马丁	-	-	到达的	,	这	左边	-	递交	男人	曾是	呼吸	他的	最后的

,

,

,

但当马丁-索尔斯基赶到时，这位左撇子已经奄奄一息了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [krækt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)]

because	he	had	cracked	his	neck	on	the	pavement	,	and	could	utter
因为	他	有	裂纹	他的	脖子	在	这	路面	,	和	可以	说出

[ɪn'telɪdʒəbli] ['əʊnli] [ðiːz] [wɜːdz] :

intelligibly	only	these	words	:
清晰地	仅有的	这些	字	:

因为他摔断了脖子，脖子撞到了人行道上，只能清晰地发出以下这些话：

" [tel] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [duː; də] [nɒt] [kliːn] [ðeə(r)] [gʌnz] [wɪð] [brɪk] - [dʌst] .

"	Tell	the	Emperor	that	the	English	do	not	clean	their	guns	with	brick	-	dust	.
"	告诉	这	皇帝	那	这	英语	做	不是	干净的	他们的	枪支	和	砖	-	灰尘	.

“告诉皇帝，英国人不用砖粉擦枪。”

[let] [ðem; ðəm] [nɒt] [kliːn] [ðeə(r)] [gʌnz] [səʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

Let	them	not	clean	their	guns	so	among	us	;
让	他们	不是	干净的	他们的	枪支	所以	之中	我们	;

别让他们在我们中间这样擦枪；

['ʌðəwaɪz] — [gɒd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [wɔː(r)] — [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

otherwise	—	God	preserve	us	from	war	—	they	will	not	be	fit	to	fire	.
否则	—	上帝	保存	我们	从	战争	—	他们	将要	不是	是	合身	到	火	.

否则——愿上帝保佑我们免于战争——他们将不配开火。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [mæn] [krɒst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [daɪd] .

"	And	with	this	assurance	the	left	-	handed	man	crossed	himself	and	died	.
"	和	和	这	保证	这	左边	-	递交	男人	交叉	他自己	和	死亡	.

“带着这样的信念，左撇子划了个十字，然后死去。”

[ðen] ['mɑːrtɪn] - - [ɪ'miːdiətli] [went] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ɪn]

Then	Martyn	-	Solsky	immediately	went	and	reported	this	to	Count	Tchernyscheff	in
然后	马丁	-	-	立即地	去	和	据报道	这	到	数数	-	在

['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] .

order	that	he	might	announce	it	to	the	Emperor	.
命令	那	他	可能	宣布	它	到	这	皇帝	.

然后马丁-索尔斯基立即去向切尔尼舍夫伯爵报告此事，以便他能将此事告知皇帝。

[bʌt; bət] [kaʊnt] - ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm] :
But Count Tchernyscheff shouted at him :
但 数数 - 喊叫 在 他 :

但切尔尼舍夫伯爵冲他吼道:

" [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'metɪks] [ænd; ənd] [kə'θɑːtɪk] [ænd; ənd][doʊnt]['med(ə)l][ɪn] [wɒt] [ɪz] [nʌn]
" Stick to your emetics and cathartics and don't meddle in what is none
" 戳 到 你的 催吐剂 和 泻药 和 不 插手 在 什么 是 没有任何
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] — [wiː; wi][hæv; həv]['dʒenərəlz][ɪn] ['rʌʃə] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] !
of your business — we have Generals in Russia to attend to that !
的 你的 商业 — 我们 有 将军们 在 俄罗斯 到 出席 到 那 !

"你还是专心用你的催吐剂和泻药吧，别插手与你无关的事——我们有俄罗斯的将军们来处理这件事！"

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [məʊd][ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [kən'tɪnjuːd]
" And so they did not tell the Emperor , and this mode of cleaning continued
" 和 所以 他们 做过 不是 告诉 这 皇帝 , 和 这 模式 的 打扫 持续

于是他们没有告诉皇帝，这种清洁方式就此延续了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ'miən] [kæm'peɪn] .
down to the very date of the Crimean campaign .
向下 到 这 非常 日期 的 这 克里米亚 活动 .

精确到克里米亚战役的具体日期。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ləʊd][ðeə(r)] [gʌnz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['rætld] [ə'baʊt][ɪn]
At that time , when they began to load their guns the bullets rattled about in
在 那 时间 , 什么时候 他们 开始 到 加载 他们的 枪支 这 子弹 摇晃 关于 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那时，当他们开始装弹时，子弹在枪膛里晃动起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kliːnd] [wɪð] [brɪk] - [dʌst] .
because they had been cleaned with brick - dust .
因为 他们 有 到过 已清洗 和 砖 - 灰尘 .

因为它们曾用砖粉清洗过。

[ðen] ['mɑːrtɪn] - - [rɪ'maɪndid] [kaʊnt] - [ɒv; əv][ðə; ði][left] - ['hændɪd][mæn] , [ænd; ənd]
Then Martyn - - Solsky reminded Count Tchernyscheff of the left - handed man , and
然后 马丁 - - 提醒 数数 - 的 这 左边 - 递交 男人 , 和
[kaʊnt] - [sed] :
Count Tchernyscheff said :
数数 - 说 :

然后马丁-索尔斯基提醒切尔尼舍夫伯爵那个左撇子的事，切尔尼舍夫伯爵说道:

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ]['wɪndbæg] !
" Go to the devil , you windbag !
" 去 到 这 魔鬼 , 你 空谈者 !

"滚去吧，你这个吹牛大王！"

[doʊnt]['med(ə)l] [wɪð] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] ,
Don't meddle with what does not concern you ,
不 插手 和 什么 做 不是 忧虑 你 ,

不要插手与你无关的事。

[ɔ:(r)] [aɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][woʊnt]
or **I'll** **deny** **that** **I** **ever** **heard** **anything** **about** **this** **from** **you** **—** **and** **won't**
或者 患病的 否定 那 我 曾经 听到 任何事物 关于 这 从 你 — 和 惯于
[ju:; jʊ][dʒʌst] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
you **just** **catch** **it** **!**
你 只是 抓住 它 !

否则我就否认从你那里听到过任何关于这件事的消息——你最好赶紧明白!

" ['mɑ:rtɪn] - - [rɪ'flektɪd] : " [hi:; hi] ['æktʃuəli] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz]
" **Martyn** **-** **Solsky** **reflected** **:** **"** **He** **actually** **will** **deny** **it** **,** **"** **and** **so** **he** **held** **his**
" 马丁 - - 反映 : " 他 实际上 将要 否定 它 , " 和 所以 他 握住 他的
[tʌŋ] .
tongue **.**
舌头 .

马丁-索尔斯基心想："他肯定会否认的"，于是他保持沉默。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðə; ði][left] - ['hændɪd] [mænz] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['empərə(r)][ɪn]
But **if** **he** **had** **reported** **the** **left** **-** **handed** **man's** **words** **to** **the** **Emperor** **in**
但 如果 他 有 据报道 这 左边 - 递交 男人的 字 到 这 皇帝 在
['si:z(ə)n] ,
season **,**
季节 ,

但如果他及时将左撇子的话禀告了皇帝，

[ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜ:n] .
the **war** **with** **the** **enemy** **in** **the** **Crimea** **would** **have** **taken** **quite** **a** **different** **turn** **.**
这 战争 和 这 敌人 在 这 克里米亚 会 有 已采取 相当 一个 不同的 转动 .

与克里米亚敌军的战争将会朝着截然不同的方向发展。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] " [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] " [ænd; ənd] " [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
And **now** **all** **this** **is** **"** **a** **matter** **of** **bygone** **days** **"** **and** **"** **traditions** **of** **the**
和 现在 全部 这 是 " 一个 事情 的 逝去的 天 " 和 " 传统 的 这
['əʊldən]
olden
古老的

而现在这一切都成了"过去的日子"和"古老的传统"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[taɪmz] , " [ˌɔ:l'bi:ɪt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] .
times **,** **"** **albeit** **they** **are** **not** **so** **very** **ancient** **.**
时代 , " 尽管 他们 是 不是 所以 非常 古老的 .

虽然它们并非非常古老，但时代依然存在。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [fə'get] [ði:z] [trə'dɪʃnz] ,
But **there** **is** **no** **need** **to** **make** **haste** **to** **forget** **these** **traditions** **,**
但 那里 是 不 需要 到 制作 匆忙 到 忘记 这些 传统 ,

但没有必要急于忘记这些传统。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk]['kærəktə(r)][ɒv; əv]

in	spite	of	the	fabulous	style	of	the	legend	,	and	the	epic	character	of
在	尽管如此	的	这	太棒了	风格	的	这	传奇	,	和	这	史诗	特点	的

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['hɪərəʊ] .

its	principal	hero	.
它是	主要的	英雄	.

尽管这个传说风格奇幻，主人公也极具史诗般的形象。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ] , [laɪk][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

The	actual	name	of	that	hero	,	like	the	names	of	many	of	the	greatest
这	实际的	姓名	的	那	英雄	,	喜欢	这	姓名	的	许多	的	这	最

[dʒ'i:nɪəsɪz] ,

geniuses	,
天才	,

那位英雄的真名，就像许多伟大天才的名字一样，

[ɪz][fər'evə(r)] [lɒst] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] ; [bʌt; bət] , [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪθ] [pə'sɒnɪfaɪd] [baɪ]['pɒpjələ(r)]

is	forever	lost	to	posterity	;	but	,	considered	as	a	myth	personified	by	popular
是	永远	丢失的	到	后人	;	但	,	经过考虑的	作为	一个	神话	拟人化的	经过	受欢迎的

['fænsi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

fancy	,	it	is	interesting	,
想要	,	它	是	有趣的	,

已永远湮没在后世；但是，如果将其视为大众想象中的人格化神话，则很有趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:dz] [meɪ] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:pɒk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	his	deeds	may	serve	as	a	memorial	of	the	epoch	of	which	the
和	他的	契约	可能	服务	作为	一个	纪念馆	的	这	时代	的	哪个	这

['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][hæz; həz] [bi:n] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [kɔ:t] .

general	spirit	has	been	faithfully	and	accurately	caught	.
一般的	精神	有	到过	忠实	和	准确	捕捉	.

他的功绩可以作为那个时代的纪念碑，忠实而准确地捕捉到了那个时代的总体精神。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [sʌtʃ] ['mɑ:stə(r)] - ['wɜ:kmən] [ɪn]['tu:lə][æz; əz] [ðɪs]

Of	course	,	there	are	no	longer	any	such	master	-	workmen	in	Tula	as	this
的	课程	,	那里	是	不	更长	任何	这样的	掌握	-	工人	在	图拉	作为	这

['fæbjələs] ,

fabulous	,
太棒了	,

当然，图拉已经再也没有像这位技艺精湛的工匠了。

[left] - ['hændɪd][mæn] ; [mə'ʃi:nz] [hæv; həv] ['i:vən] [ʌp][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑ:lətiz] [ɒv; əv]['tælənts][ænd; ənd]

left	-	handed	man	;	machines	have	evened	up	the	inequalities	of	talents	and
左边	-	递交	男人	;	机器	有	甚至	向上	这	不平等	的	天赋	和

[gɪfts] ,

gifts	,
礼物	,

左撇子；机器已经消除了天赋和才能方面的不平等。

[ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɪz][nɒt]['i:gə(r)][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

and	genius	is	not	eager	to	struggle	against	industry	and	accuracy	.
和	天才	是	不是	渴望的	到	斗争	反对	行业	和	准确性	.

天才并不愿意与勤奋和精准作斗争。

[mə'ʃi:nz] , [waɪl] ['feɪvərəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][raɪz][ɪn]['weɪdʒɪz] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['feɪvərəb(ə)l][tu:; tə][ɑ:'tɪstɪk]

Machines	,	while	favorable	to	a	rise	in	wages	,	are	not	favorable	to	artistic
机器	,	尽管	有利	到	一个	上升	在	工资	,	是	不是	有利	到	艺术

['entəpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

机器虽然有利于工资上涨，但不利于艺术创作。

[wɪtʃ] ['fɔ:məli] [ɪk'si:dɪd] ['meʒə(r)] , [ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['fænsi][tu:; tə][ðə; ði]

which	formerly	exceeded	measure	,	inspiring	the	popular	fancy	to	the
哪个	以前	超出	措施	,	鼓舞人心	这	受欢迎的	想要	到	这

过去曾超出衡量范围，激发了大众的想象力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ledʒəndz]['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] .

fabrication	of	legends	similar	to	the	one	in	hand	.
制造	的	传说	相似的	到	这	一	在	手	.

编造与手头故事类似的传说。

['wɜ:kmən] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

Workmen	,	naturally	,
工人	,	自然	,

当然，是工人们。

[ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [praɪz] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'krʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

understand	how	to	prize	the	benefits	which	have	accrued	to	them	from
理解	如何	到	奖	这	好处	哪个	有	累计	到	他们	从

[ðə; ði] ['præktɪkl] [ə'dʒʌstmənts] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['saɪəns] ,

the	practical	adjustments	of	mechanical	science	,
这	实际的	调整	的	机械的	科学	,

理解如何珍惜机械科学的实际调整给他们带来的益处，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st] [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

but	they	allude	to	the	days	that	are	past	with	pride	and	affection	.
但	他们	暗示	到	这	天	那	是	过去的	和	自豪	和	感情	.

但他们怀着自豪和深情回忆起过去的日子。

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)]['epɒs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['hju:mən]

This	is	their	epos	,	and	it	has	,	moreover	,	a	great	deal	of	the	"	human
这	是	他们的	史诗	,	和	它	有	,	而且	,	一个	伟大的	交易	的	这	"	人类

[səʊl] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

soul	"	about	it	.
灵魂	"	关于	它	.

这是他们的史诗，而且，它充满了“人性”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[θri:] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [baɪ][di:] . [bi:] . ['ʌpˌdaɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [mɛri:maʊnt] [pres]

Three	hundred	copies	were	printed	by	D	.	B	.	Updike	,	at	The	Merrymount	Press
三	百	副本	是	打印	经过	D	.	B	.	厄普代克	,	在	这	梅里蒙特	按

,

,

,

DB Updike 在 The Merrymount Press 印刷了 300 册。

['bɒstən] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]['nʌmbə(r)] - .

Boston	,	in	October	,	1916	,	of	which	this	is	Number	66	.
波士顿	,	在	十月	,	-	,	的	哪个	这	是	数字	-	.

1916 年 10 月的波士顿，这是第 66 期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神